



Universidade de Aveiro
Ano 2019

Departamento de Línguas e
Cultura

**JORGE FILIPE
MARTINS FERREIRA**

**REGISTOS DE LÍNGUA E A SUA INFLUÊNCIA
NA TRADUÇÃO MÉDICA PARA ALEMÃO**



**JORGE FILIPE
MARTINS FERREIRA**

**REGISTOS DE LÍNGUA E A SUA INFLUÊNCIA
NA TRADUÇÃO MÉDICA PARA ALEMÃO**

Projeto apresentado à Universidade de Aveiro para cumprimento dos requisitos necessários à obtenção do grau de Mestre em Tradução Especializada, realizada sob a orientação científica da Doutora Katrin Herget, Leitora do Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro.

o júri

Presidente

Professora Doutora Maria Teresa Murcho Alegre

Professora Auxiliar do Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro

Vogais

Professora Doutora Micaela da Silva Marques Moura

Professora Adjunta do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto
(arguente)

Professora Doutora Katrin Herget

Leitora do Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro (orientadora)

agradecimentos

Gostaria de agradecer à Prof.^a Doutora Katrin Herget do Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro pelo apoio demonstrado e pela sua disponibilidade para a revisão crítica deste trabalho.

Gostaria de agradecer também à Associação de Doenças da Tireoide, ao CETRUC – Centro de Tratamento Urológico de Coimbra e ao Dr. Carlos Rabaça, ao Nuno Soares do E-konomista/Adclick e respetiva equipa do site e empresa e ao IMI - Imagens Médicas Integradas S.A pela autorização que me concederam para a reprodução e tradução de textos detidos por estes.

E, por último, quero agradecer todo o apoio dado pela minha família, pelos meus amigos e em especial pela minha namorada durante o meu percurso académico. Sem eles e elas não teria sido possível chegar aqui.

palavras-chave

Tradução especializada, saúde, terminologia, relatórios médicos, português-alemão, linguagem especializada, germanismos.

Resumo

Como em qualquer outra área, a área da medicina não está isenta de comunicação entre vários grupos distintos de pessoas. Essa comunicação acaba por levar a diferenças na forma como se comunica e na terminologia. É no alemão que se conseguem notar algumas destas diferenças, com termos de origem diferente.

Este projeto de final de Mestrado consiste na tradução de 8 textos de português para alemão, com respetiva recolha terminológica e análise textual, de forma a apresentar algumas das diferenças na terminologia usada em diferentes registos.

Este relatório pretende mostrar não apenas uma abordagem teórica à questão das linguagens de especialidade, como também os processos de análise textual e as diferenças terminológica entre diferentes registos na língua alemã.

Keywords

Specialized translation, healthcare, terminology, medical reports, Portuguese-German, specialized language, germanisms.

Abstract

As in any other area, medicine is not exempt from communication between several distinct groups of people. This communication eventually leads to differences in the way one communicates and in terminology. It is in the German language that we can see some of these differences with terms with different etymology

This project is the final step of this master's degree and it consists of the translation of 8 texts from Portuguese to German, with the respective collection of terminology and textual analysis, in order to present some of the differences in terminology used in different axis of communication.

This project aims to show not only a theoretical approach to the issue of specialized languages, but also the processes of textual analysis and the terminological differences between different axis in the German language.

Índice

| | |
|--|----|
| Índice de Figuras..... | X |
| Índice de Tabelas | X |
| 1. Introdução..... | 1 |
| 1.1. Metodologia do Projeto | 2 |
| 2. Linguagem geral e linguagem especializada e função do texto | 3 |
| 2.1. Estratificação horizontal | 9 |
| 2.1.1. Modelo de Roelcke (2014) | 10 |
| 2.1.2. Modelo de Hoffmann (1984) | 11 |
| 2.2. Estratificação vertical | 11 |
| 2.2.1. Modelo Tripartido de Ischreyt | 12 |
| 2.2.2. Distâncias de Comunicação de Hahn..... | 12 |
| 2.2.3. Níveis de Abstração de Hoffmann..... | 14 |
| 3. Análises e estruturas textuais..... | 15 |
| 3.1. Macro e microestruturas textuais | 15 |
| 3.2. Macro e microestruturas dos Relatórios Médicos..... | 16 |
| 3.3. Macro e microestruturas da Informação ao utente..... | 19 |
| 3.4. Macro e microestruturas do Artigo <i>web</i> | 22 |
| 4. Problemas de Tradução | 26 |
| 4.1. Termos de especialista em textos para não-especialista | 26 |
| 4.1.1. Triiodotorina, T3, T4, TSH (entre outros) | 26 |
| 4.1.2. Fettleber, Lebersteatose e Steatosis hepatis..... | 29 |
| 4.2. Existência de duplas grafias..... | 33 |
| 4.3. Títulos nos Relatórios Médicos | 34 |
| 4.4. Termos em Latim como equivalentes em Alemão | 35 |
| 4.5. Uso de adjetivos como termo..... | 39 |

| | | |
|------|--|----|
| 5. | Mudanças de terminologia conforme os registos | 42 |
| 5.1. | Tiroide..... | 42 |
| 5.2. | Cancro da Próstata | 46 |
| 5.3. | Fígado Gordo | 47 |
| 5.4. | Radiografia e Tórax | 49 |
| 6. | Conclusão | 52 |
| | Bibliografia | 54 |
| | Apêndice e seleção de textos | 1 |
| | Anexo 1: Texto de Partida “Ecografia Tiroídeia” | 1 |
| | Anexo 2: Texto de Chegada “Schilddrüsensonografie” | 2 |
| | Anexo 3: Texto de Partida “A Saúde da Tiroide de A a Z” | 3 |
| | Anexo 4: Texto de Chegada „Die Gesundheit der Schilddrüse von A bis Z” | 6 |
| | Anexo 5: Texto de Partida “Cancro da Próstata” | 9 |
| | Anexo 6: Texto de Chegada “Prostatakrebs” | 11 |
| | Anexo 7: Texto de Partida “Ecografia Prostática Trans-rectal” | 14 |
| | Anexo 8: Texto de Chegada “Transrektale Prostasonografie” | 15 |
| | Anexo 9: Texto de Partida “Fígado Gordo: um perigo silencioso” | 17 |
| | Anexo 10: Texto de Chegada “Fettleber: eine leise Gefahr” | 20 |
| | Anexo 11: Texto de Partida “Ecografia Abdominal Superior” | 23 |
| | Anexo 12: Texto de Chegada “Sonografie des Oberen Abdomens” | 24 |
| | Anexo 13: Texto de Partida “Radiografia ao Tórax” | 25 |
| | Anexo 14: Texto de Chegada “Röntgendiagnostik zum Brustkorb” | 26 |
| | Anexo 15: RX.DO TORAX..... | 27 |
| | Anexo 16: RÖNTGENSTRAHLUNG DES THORAX | 28 |
| | Anexo 17: Base de dados terminológica Português-Alemão | 29 |
| | Anexo 18: Base de dados terminológica Alemão-Português | 41 |

Índice de Figuras

| | |
|--|----|
| Figura 1 - Divisões horizontais e verticais das línguas de especialidade | 5 |
| Figura 2 - Escala móvel de Kalverkämper com gradação dos textos ricos em características de línguas de especialidades para pobres nessas características..... | 6 |
| Figura 3 - Espetros complementares de Göpferich com textos ricos em características de línguas de especialidade à esquerda e textos pobres nessas características à direita..... | 7 |
| Figura 4 - Linguagem geral como núcleo e respetivo afastamento e sobreposição das linguagens especializadas..... | 8 |
| Figura 5 - Modelo de Estratificação Horizontal de Roelcke | 10 |
| Figura 6 - Distâncias de Comunicação de Hahn..... | 13 |
| Figura 7 - Estrutura dos relatórios médicos | 17 |
| Figura 8 - Parte inicial do Relatório do Anexo 11 | 17 |
| Figura 9 - Macroestrutura do Anexo 15 | 20 |
| Figura 10 - Macroestrutura do Anexo 5 | 21 |
| Figura 11 - Macroestrutura do Texto do Anexo 2 | 23 |
| Figura 12 - Macroestrutura do Anexo 9 | 24 |
| Figura 13 - Resultados da pesquisa por "triiodotironina" no IATE..... | 33 |
| Figura 14 - Pesquisa no Linguee por "seus pleurais" que permitiu a descoberta de "Sinus" como equivalente para "seio" | 36 |
| Figura 15 - Captura de ecrã da pesquisa do Google.de que contém o número de ocorrências de pesquisa e a sugestão..... | 37 |
| Figura 16 - Pesquisa por "Pleurasinus" e a indicação do número de ocorrências. .. | 37 |
| Figura 17 - Resultados da pesquisa no IATE por "hipotireoidismo" | 43 |
| Figura 18 - Número de ocorrências após pesquisa no Google.de..... | 44 |

Índice de Tabelas

| | |
|--|----|
| Tabela 1 - Modelo de Estratificação Horizontal de Hoffmann..... | 11 |
| Tabela 2 - Os 5 níveis de abstração de Hoffmann | 14 |
| Tabela 3 - Exemplos de elementos da microestrutura dos relatórios médicos..... | 19 |

| | |
|---|----|
| Tabela 4 - Exemplos de elementos da microestrutura dos textos de informação ao utente. | 22 |
| Tabela 5 - Elementos da microestrutura dos artigos web. | 25 |
| Tabela 6 - Diferenças entre termos relacionados com o cancro da próstata..... | 46 |
| Tabela 7 - Diferenças entre equivalentes para "fígado gordo". | 48 |
| Tabela 8 - Diferenças entre equivalentes para o termo "ecografia". | 48 |
| Tabela 9 - Uso do termo "pâncreas" em dois eixos de comunicação em português. | 48 |
| Tabela 10 - Diferenças de equivalentes para "pâncreas" em alemão conforme o público-alvo e respetivos contextos..... | 49 |
| Tabela 11 - Radiografia e os seus equivalentes nos respetivos registos..... | 50 |
| Tabela 12 - Termo "tórax" e os respetivos equivalentes para alemão conforme o registo. | 51 |

1. Introdução

Toda a comunicação que é efetuada tem, consciente ou inconscientemente, algum tipo de preocupação com contexto em que a mesma está a ser feita. Comunicamos de forma diferente conforme o contexto em que nos encontramos. A título de exemplo, a forma como falamos durante a apresentação de um projeto, numa reunião ou numa entrevista de emprego tende a ser mais formal do que quando nos encontramos em amigos em família. Tendemos nos primeiros casos a evitar o uso de certas expressões e palavras que utilizaríamos de bel-prazer nesta última situação. Mesmo o próprio meio em que o discurso é feito acaba por produzir alterações no mesmo. Embora não em autêntico regime de exclusividade, um discurso oral tende a ser mais espontâneo e muito menos preparado, ao passo que um discurso escrito permite a oportunidade de ser preparado, analisado, corrigido e/ou até em última instância a ser cancelado antes de uma de ser emitido. A preocupação sobre o que é dito pelo recetor para ser recebido e compreendido pelo emissor está sempre latente.

A tradução e o seu processo não fogem a esta preocupação a nível comunicacional. Poderíamos até admitir que o escopo de preocupações relacionadas com o próprio processo de tradução é maior, visto que tem como missão converter mensagens criadas num contexto cultural específico para outro sem que isso crie problemas. Essa é uma realidade presente também no uso de linguagens especializadas e da sua terminologia.

O objetivo deste projeto é estudar um problema de tradução associado à tradução de textos da área da saúde de português para alemão: a terminologia. Sendo mais específico, falo de possíveis alterações etimológicas existentes devido a uma utilização de termos greco-latinos em comunicação entre especialistas no alemão (sendo os relatórios médicos o exemplo mais óbvio) e uso de termos de origem germânica (“Germanismos”) quando essa comunicação é feita para um público não-especialista da área (panfletos, textos informativos em sítios *web* de associações, publicidade, entre outros).

O principal motivo que me levou a abordar esta temática foi a relativa falta de literatura em português sobre esta questão, fora um conjunto de artigos de Katrin Herget e Teresa Alegre, professoras do Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro, onde exploram algumas diferenças na origem da terminologia usada para diferentes

registos (2009, 2012). A meu ver, faltava também uma abordagem que mostrasse este cenário na prática, num processo de tradução e com gestão da devida terminologia através de uma base de dados gerida através de uma ferramenta.

Este trabalho é constituído por 4 capítulos referentes a teoria relacionada com tipos de textos e linguagens especializadas, mais 1 relacionado com problemas de tradução e um último sobre as diferenças terminológicas nos textos traduzidos, onde serão abordadas as diferenças terminológicas entre os diferentes eixos de comunicação numa determinada área temática.

1.1. Metodologia do Projeto

Para a realização deste projeto foram recolhidos 8 textos que foram distribuídos em 4 grupos conforme a ligação temática. Os relatórios médicos tiveram todas as suas informações pessoais (nome do examinado, datas de realização, número do relatório, entre outros) alteradas por questões de privacidade. As respetivas análises textuais foram feitas aos 8 textos, tanto da sua macroestrutura como da sua microestrutura. Nestas procedeu-se também a uma recolha dos termos de maior interesse para pesquisa antes ou durante o próprio processo de tradução dos textos. Por questões temáticas, termos extra-texto poderão ser mencionados para revelar diferenças terminológicas dentro de uma área específica.

Os textos foram traduzidos sem qualquer recurso a ferramentas CAT, usando apenas processamento de texto normal (neste caso, MS Word 2016), visto que a informação recuperada por uma ferramenta CAT iria eventualmente ser marginal. Contudo, houve o uso de ferramentas de gestão de bases de dados terminológicas. A ferramenta usada para esse fim neste projeto foi o Multiterm 2017 da SDL. A escolha desta ferramenta deve-se essencialmente à enorme margem de manobra que oferece na criação e gestão de bases de dados terminológicas. Tanto é possível criar e manter bases de dados simples, com direito apenas ao termo e a respetiva definição (semelhante à abordagem do gestor incorporado do OmegaT), como é também possível criar bases de dados ricas em informação com direito não só aos pontos já mencionados, como também com contextos da utilização do termo, fontes, e ilustrações e imagens, além da criação de listas de escolhas para simplificar a introdução de determinada informação dos termos (p.ex.: classe de palavra e género).

2. Linguagem geral e linguagem especializada e função do texto

Cada texto tem uma missão e função a cumprir. Sendo assim, cabe ao tradutor saber qual a função do texto de partida e para quem é que este se dirige. Com isto, têm sido criados e trabalhados vários sistemas de classificação textuais e de níveis e estruturas de comunicação entre recetor e emissor.

Interessa assim delinear primeiro um modelo de classificação textual, para compreender a missão do texto de partida. Decidi então seguir a proposta da Katharina Reiß, por distinguir os textos conforme a sua missão. A proposta de Reiß (2000) divide os textos em três grupos com missões claramente distintas. Embora todos os três grupos apresentem conteúdo, o foco que é dado a este acaba por criar essa distinção. Além dos dois grupos tradicionais apelando ao conteúdo e à forma, existe um outro terceiro definido por Reiß que se foca no apelo. Estes três grupos são:

- **Informativo:** O seu foco é o conteúdo, tem uma dimensão lógica e uma função de representação. A missão dos textos deste grupo é expor a informação da forma mais eficaz e correta possível. Os textos são analisados pelas suas características semânticas, gramaticais e estilísticas. Um exemplo deste tipo de texto é o relatório médico.
- **Expressivo:** O seu foco é a forma, tem uma dimensão estética e uma função de expressão. Embora também sejam analisados pelas suas características semânticas, gramaticais e estilísticas, são também analisados pela sua estética devido a focarem-se mais em elementos de natureza artística e estética e não na transmissão de conteúdo para um determinado público alvo de forma exata. Um exemplo evidente deste tipo de texto é a literatura (embora Reiß dispensasse certos níveis de romance desta classificação devido à sua baixa qualidade literária (Reiß, 2000, p. 25)).
- **Operativo:** O seu foco é o apelo, tem uma dimensão de diálogo e uma função de persuasão. É o grupo que não tem referência em literatura anterior, devido à sua dimensão ter sido ignorada. A principal preocupação dos textos inseridos neste grupo é antes “atizar” o recetor a ter um comportamento desejado pelo emissor, não havendo uma preocupação com uma estrutura linguística.

Reiß aborda também a existência de um quarto grupo do tipo áudio-medial, que se foca em textos cujo objetivo é serem ouvidos e não lidos pelo recetor (“Such texts are written to be *spoken* (or *sung*) and hence are not read by their audience but *heard*,...”, (Reiß, 2000, p. 27)). Exemplos de textos associados a este grupo são os filmes e a música. Contudo, para além desta divisão em grupos, em conformidade com o apelo, é necessário avaliar também o grau de especialidade, tanto do texto como do próprio emissor e recetor.

O estudo das línguas de especialidade e a sua influência não só na tradução em si (Herget & Alegre, 2012), como também como estas afetam a vida das pessoas ou influenciam a língua geral (Stolze, 2009) tem sido alvo de estudo por vários linguistas e investigadores ao longo de décadas. Roelcke (2014) refere que a questão da estruturação da linguagem especializada tem sido abordada no mundo germanofalante desde pelo menos os anos 60. Embora com a publicação de volumes como o “Fachsprachen/Languages for Special Purposes” nos anos 90 essa investigação sobre aspetos sistemáticos tenha passado a focar-se mais em casos específicos.

Não pode existir uma análise sobre questões textuais, sejam elas específicas a um determinado contexto ou gerais, sem um sistema classificatório, com uma divisão por grupos (linguagem especializada e textos especializados posicionados de acordo com um conjunto de critérios) ou numa tipologia supraordenada (Roelcke, 2014). Embora seja possível o conhecimento e a experiência serem produzidos sem recurso à linguagem, esta acaba por existir neste contexto de forma definida e classificada. Assim sendo, a linguagem deve auxiliar na divisão e classificação destas entidades em diferentes espectros linguísticos (Stolze, 2009). As ciências produzem as suas formas de expressão linguísticas (terminologia, símbolos, construções textuais), até porque apesar do que foi referido anteriormente, toda a criação de forma sistematizada de conhecimento acaba por envolver o uso de linguagem (Stolze, 2009). Sendo assim, é importante dividir e estruturar os textos e linguagens de especialidade com abordagens que permitam não só a sua estruturação de acordo com as áreas de especialidade, como também pelo público a quem os textos se dirigem. Importa, a título de exemplo, distinguir as ciências naturais da tecnologia e a medicina do direito. Contudo, é importante também distinguir se o emissor e recetor dos textos são especialistas da área ou se o próprio texto ou comunicação é feita de forma vernacular e acessível à população em geral. Assim surge a organização horizontal, que organiza, divide e separa as línguas de especialidade (p.ex.: Medicina-Direito-Informática-...). Embora não seja possível

saber ao certo o número de línguas de especialidade existentes, Fluck (1996) estima que estas rondem as 300, assumindo haver tantas linguagens de especialidade como áreas de especialidade em si. Surge também a organização vertical, que organiza, divide e separa conforme níveis de abstração do emissor e recetor do texto (de especialista para não especialista, por exemplo) (ver Figura 1). É importante referir que apesar das linguagens técnicas possuírem características próprias, estas surgem da própria linguagem geral (Stolze, 2009).

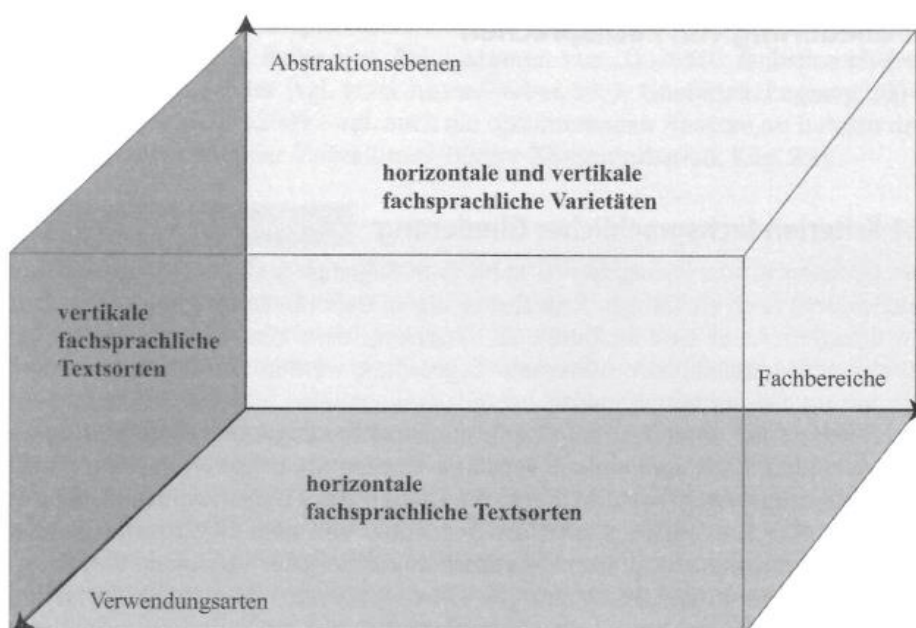


Figura 1 - Divisões horizontais e verticais das línguas de especialidade (Roelcke, 2014, p. 155)

A avaliação de tipologias de línguas gerais tem em grande parte uma abordagem relativa, visto que esta permite caracterizar um elemento com base em vários níveis tipo, por oposição a uma abordagem absoluta, que coloca elementos apenas num determinado tipo (como uma construção sintática) (Roelcke, 2014). Um exemplo de uma abordagem relativa vem de Kalverkämper, com a sua “escala móvel”. Kalverkämper apresenta nesta uma gradação dos textos, conforme o grau de especialização do texto.

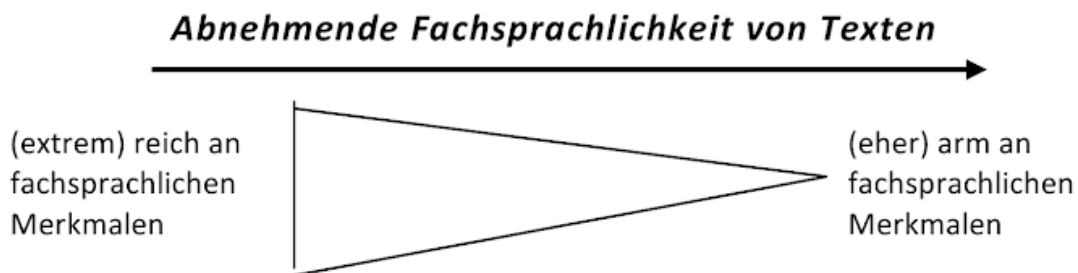


Figura 2 - Escala móvel de Kalverkämper com gradação dos textos ricos em características de línguas de especialidades para pobres nessas características. (Kalverkämper, 1990 citado em Stolze, 2009, p. 46)

Num lado da escala encontramos os textos mais ricos em características de linguagem de especialidade (esquerda na Figura 2) por oposição ao outro lado da escala, com textos mais pobres nesse tipo de características (direita na Figura 2). Outra abordagem relativa e com um cunho de gradação é o “espectro complementar” de Susanne Göpferich. O “espectro complementar” de Göpferich desenvolveu-se a partir da “escala móvel” de Kalverkämper, possuindo também uma gradação de textos ricos em características de línguas de especialidade para textos pobres nessas características (Bär, Roelcke, & Steinhauser, 2007). Tal como na “escala móvel” de Kalverkämper, a linguagem geral é antes integrada na linguagem técnica que varia conforme a função do texto, não existindo propriamente uma noção própria para linguagem geral, mas antes textos mais e/ou menos técnicos. O “espectro complementar” de Göpferich apresenta-nos assim uma gradação de textos mais técnicos para textos menos técnicos, onde o foco não é a linguagem propriamente dita, mas antes o tipo de texto, sendo que aspetos linguísticos semelhantes vão sempre aparecer em qualquer um deles o nível de abstração é conhecido pelo tipo e função de texto. (Bär, Roelcke, & Steinhauser, 2007)

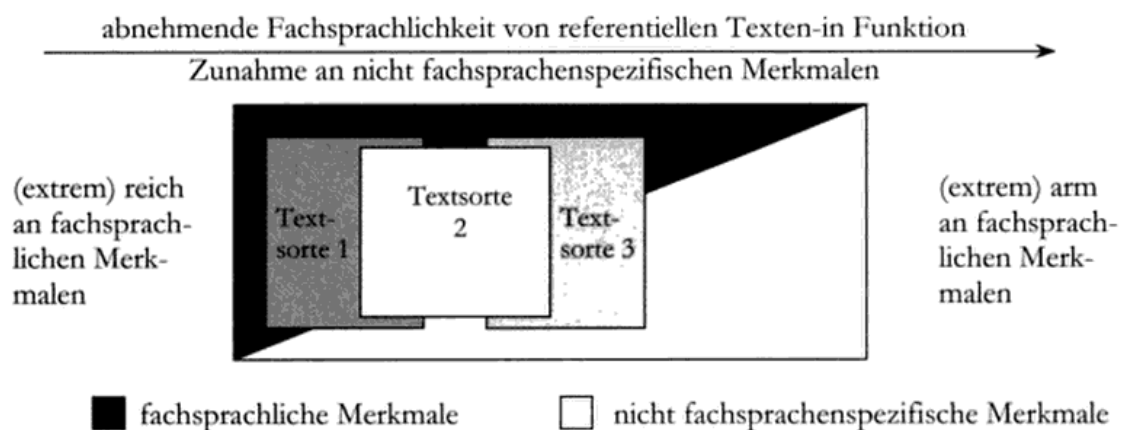


Figura 3 - Espectros complementares de Göpferich com textos ricos em características de línguas de especialidade à esquerda e textos pobres nessas características à direita. (Göpferich, 1995, 29, citada em Bär, Roelcke, & Steinhauser, 2007, p. 413)

Embora Fluck (1996) refira que os termos “linguagem especializada” e “linguagem geral” não têm uma definição inteiramente válida, existe já em alguma literatura um conjunto de tentativas para as definir ou separar. Stolze (2009) aborda que é possível referir a linguagem geral como tendo maior grupo de linguagem próprias primárias do que os subsistemas. Müller (1975, citado em Stolze, 2009) indica que o núcleo de uma linguagem comum é cercado pelas linguagens especializadas, com maior nível de especialização à medida que se afastam desse núcleo, com várias linguagens sobrepostas entre si e que representa variedades da linguagem no seu todo. Contudo, uma definição de linguagem técnica habitualmente usada é a de Lothar Hoffmann, que define a linguagem especializada como o conjunto dos meios linguísticos usados numa área de comunicação delimitada, de forma a assegurar a comunicação entre as pessoas envolvidas nessa área. (Hoffmann, 1985, citado em Stolze, 2009).

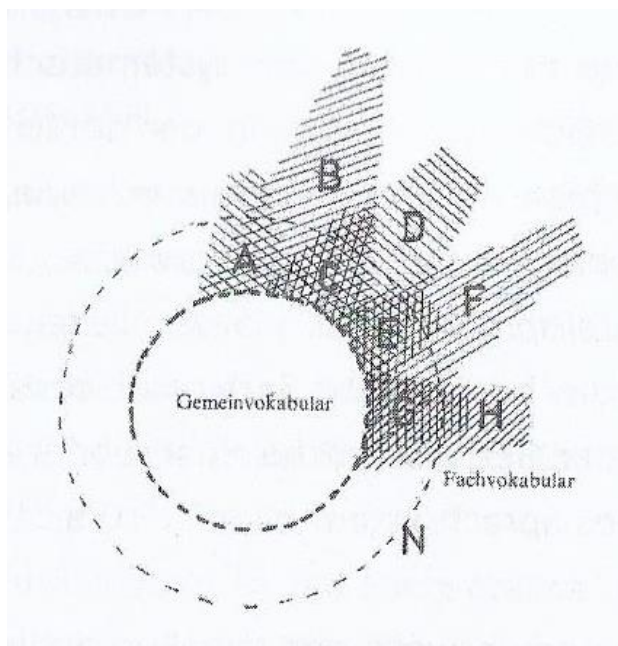


Figura 4 - Linguagem geral como núcleo e respectivo afastamento e sobreposição das linguagens especializadas. (Stolze, 2009, p. 44)

Importa também destacar um conjunto de níveis de comunicação elaborados por Petra Löning e que permitem criar uma distinção entre vários graus de níveis de comunicação devido à especialização do texto e do emissor e recetor do mesmo. Löning apresenta assim um conjunto de níveis que descrevem os intervenientes e a finalidade do texto, partindo de um alto grau de especificidade (entre especialista da área) para o mais baixo (entre leigos) (Löning citado em Herget & Alegre, 2012, pp. 150, 151). Estes níveis são:

- **Especialista-Especialista:** Comunicação entre especialistas da área (cientista-cientista), com o objetivo de transmitir conhecimento especializado atual, apresentando geralmente um texto científico. Para exemplos de textos deste nível temos os anteriormente referidos relatórios médicos e a publicações da área.
- **Especialista-semi-especialista:** Foca-se na comunicação entre um especialista da área e um estudante da mesma. Associa-se este nível de comunicação a um relação docente-aluno, com um objetivo de transferência de conhecimento. Usado na instrução. Exemplos de textos associados a este nível são os manuais e os livros de estudo.
- **Especialista-leigo:** Foca-se na comunicação entre um especialista e um não-especialista/leigo da área. Este nível de comunicação está associado a uma

comunicação entre médico e paciente, com vista ao fornecimento de instruções práticas e esclarecimentos sobre o seu estado de saúde, com grande ênfase no esclarecimento e numa linguagem acessível. Como exemplos temos livros e apontamentos de aconselhamento ao paciente.

- **Leigo-leigo:** Tem foco na comunicação entre dois não-especialistas da área (“leigos”). Com uma finalidade de despertar o interesse e suscitar questões por parte do recetor, este nível é usado em textos de divulgação científica. Temos assim como exemplos deste nível de comunicação os artigos em jornais e revistas e as publicações de saúde dirigidas para o público em geral.

Os níveis que irão ser mais focados no decorrer da análise do corpus serão “especialista-especialista”, “especialista-leigo” e “leigo-leigo”, como forma de reconhecer as diferenças terminológicas aquando da tradução de textos destes níveis para alemão e reconhecer as diferenças na origem da terminologia usada quando estas existirem.

Alvo do estudo contínuo já referido tem sido também a sua estratificação, seja a nível da especialidade em si (horizontal) seja a nível de especialização do emissor e do recetor do texto (vertical).

2.1. Estratificação horizontal

Poder-se-ia resumidamente apontar a estratificação horizontal de línguas de especialidade como a própria especialidade em si (linguagem da química, linguagem da física, linguagem da medicina, etc.), não havendo uma linguagem especializada para toda a ciência. Contudo, embora as especialidades cunhem certa terminologia a si dedicada (Fluck, 1996), nem tudo é completamente preto no branco, visto que várias especialidades partilham conhecimento entre si, o que poderá causar alguma partilha de terminologia especializada. Existe também o problema de que tentativas de estratificação horizontal presentes em literatura anterior mencionavam modelos que podiam conter estratos que não fossem diretamente aplicáveis a uma estratificação horizontal, mas antes a uma estratificação vertical. Roelcke (2014) coloca como exemplo deste último caso a “linguagem de consumo” (“Konsum”, referindo-se à comunicação entre provedor e consumidor), definida em literatura anterior por Kalverkämper (citado em Roelcke, 2014). Roelcke (2014) duvida que este estrato pudesse ser classificado como horizontal, pois estabelece antes uma relação entre

emissor e recetor do que uma temática especializada propriamente dita. Além disso, Roelcke afirma que modelos anteriores não referem certas especialidades (como economia) ou novos meios de comunicação.

2.1.1. Modelo de Roelcke (2014)

De forma a tapar as falhas de modelos anteriores, Roelcke estabelece então um modelo com quatro setores da economia (Roelcke, 2014). Tenta assim desta forma cobrir todas as áreas de especialização e ter um modelo que seja completo. Roelcke apresenta uma estrutura em que os setores se referem às respetivas áreas de especialidade associadas a estes setores:

- **Primário:** linguagens relacionadas com trabalho manual (“Handwerksprache”) e parcialmente com técnica/equipamento.
- **Secundário:** relacionado com linguagens associadas ao setor industrial, com ênfase na técnica/equipamentos e alguma ênfase em ciências aplicadas.
- **Terciário:** relacionados com linguagens institucionais (p.ex.: política) e parcialmente com os novos meios de comunicação.
- **Quaternário:** relacionada com o setor da informação. Envolve ciências aplicadas, técnica/equipamentos, institucional e novos meios de comunicação.

Este modelo coloca várias linguagens de especialidade existentes em modelos anteriores em diversos estratos, posicionando estas conforme o setor.

| Wirtschafts-sektoren | Agrarsektor (Urproduktion) | Industrieller Sektor | Dienstleistungs-sektor | Informations-sektor |
|----------------------|----------------------------|------------------------------------|---|--|
| Fachsprachen | (Technik) Handwerk | Angewandte Wissenschaft Technik | Theoretische Wissenschaft Institutionen (Neue Medien) | Angewandte Wissenschaft Technik Institutionen Neue Medien |

Figura 5 - Modelo de Estratificação Horizontal de Roelcke (2014, p. 159)

2.1.2. Modelo de Hoffmann (1984)

Hoffmann introduz um modelo onde, em vez de referir apenas um número limitado de níveis/estratos, aborda antes uma relação linear entre áreas com conhecimento partilhado, como apontado nos exemplos na Tabela 1. Os espaços apresentados nesta mostram que a possibilidade de existência de termos usados entre áreas ainda não encontrados ou mencionados. Embora esta proposta seja criticada por Roelcke por homogeneizar as línguas apenas pela sua área, este refere também que as semelhanças entre estas permitem uma comparação do ponto de vista sistemático (Kovářová, 2007). Contudo, para o fim deste projeto onde uma área específica é trabalhada, esta consegue ser a abordagem mais acessível para destacarmos a respetiva área a que os textos pertencem, por oposição à abordagem mencionada no ponto 3.1.1., que estabelece uma relação ligeiramente simbiótica entre áreas conforme o seu destaque em vários setores económicos.

| | | | | | | | |
|------------------|--|-----------------------|-----------|-----------|-----|---|-----|
| Prosa Artificial | | Ciência da Literatura | Pedagogia | Filosofia | ... | Economia da Agricultura e Indústria Alimentar | ... |
|------------------|--|-----------------------|-----------|-----------|-----|---|-----|

| | | | | | | |
|-----------|--|-----|------------------|-----|---------------------|-----|
| Agronomia | Produção Animal e Medicina Veterinária | ... | Engenharia Civil | ... | Engenharia Mecânica | ... |
|-----------|--|-----|------------------|-----|---------------------|-----|

| | | | | | | | |
|--------------------------|-----|----------|-----|---------|--------|------------|-----|
| Engenharia Eletrotécnica | ... | Medicina | ... | Química | Física | Matemática | ... |
|--------------------------|-----|----------|-----|---------|--------|------------|-----|

Tabela 1 - Modelo de Estratificação Horizontal de Hoffmann (1984, traduzido e adaptado de Kovářová, 2007, p. 20)

2.2. Estratificação vertical

Para além de uma divisão por áreas, é possível encontrar em vasta literatura modelos e referências para uma divisão por níveis de comunicação que permitam uma avaliação desta

entre emissor e recetor. Esta divisão é feita num eixo vertical, por oposição ao já referido eixo horizontal onde são referidas as áreas de especialidade. Dentro de vários modelos existentes e referidos, três dos mais referidos são o modelo tripartido de Heinz Ischreyt (“Dreischichtenmodell”), as distâncias de comunicação de Walther von Hahn (“Kommunikationsdistanz”), e os níveis de abstração de Lothar Hoffmann (“Abstraktionsstufe”). (Roelcke, 2014) (Stolze, 2009)

2.2.1. Modelo Tripartido de Ischreyt

Temos como exemplo de uma estratificação vertical o modelo tripartido de Ischreyt (“Dreischichtenmodell”), que compreende três níveis de abstração (Stolze, 2009). Estes são:

- **Linguagem de especialidade técnico-científica:** É o nível de abstração mais elevado neste modelo. Apresenta um grau elevado de especificidade técnica e precisão. Referido na literatura em alemão como “wissenschaftliche-technische Fachsprache”.
- **Linguagem de oficina:** Um nível de abstração médio deste modelo. Apresenta um grau de exatidão menor que o grau mencionado em primeiro lugar, mas essa perda reflete-se eventualmente numa melhoria da comunicação entre recetores e emissores. Mencionado na literatura em alemão como “Werkstattsprache”.
- **Linguagem de vendedor:** Terceiro, último e mais baixo nível de abstração deste modelo. Possui uma grande variação e refere-se a públicos não-especializados na área. Um exemplo dado por Stolze (2009) para este nível de abstração deste modelo é a publicidade. Referido na literatura em alemão como “Verkäufer Sprache”.

2.2.2. Distâncias de Comunicação de Hahn

Hahn (citado em Stolze, 2009) propõe um modelo tridimensional com “distância de comunicação”, “ação” e “destinatário”. Na dimensão de ação podemos encontrar as categorias “instrutivo”, “informativo” e “organizacional”. Na dimensão “destinatário”

encontramos as categorias “utilização” (“Nutzung”), “mediação” (“Vermittlung”), “tecnologia” (“Technologie”) e “Ciência” (“Wissenschaft”).

Contudo, para o objeto de estudo deste projeto, a dimensão mais importante será a da “distância de comunicação”. Nesta encontramos três categorias:

- **Curta:** usada em comunicação especializada direta no local de trabalho (Stolze, 2009) ou especialistas da área. Referida na literatura em alemão por “eng”.
- **Média:** usada em comunicação operacional interna. (Stolze, 2009) Referida na literatura em alemão por “mittel”.
- **Larga:** usada em comunicação externa com anônimos e não-especialistas. (Stolze, 2009) Referida na literatura em alemão por “weit”.

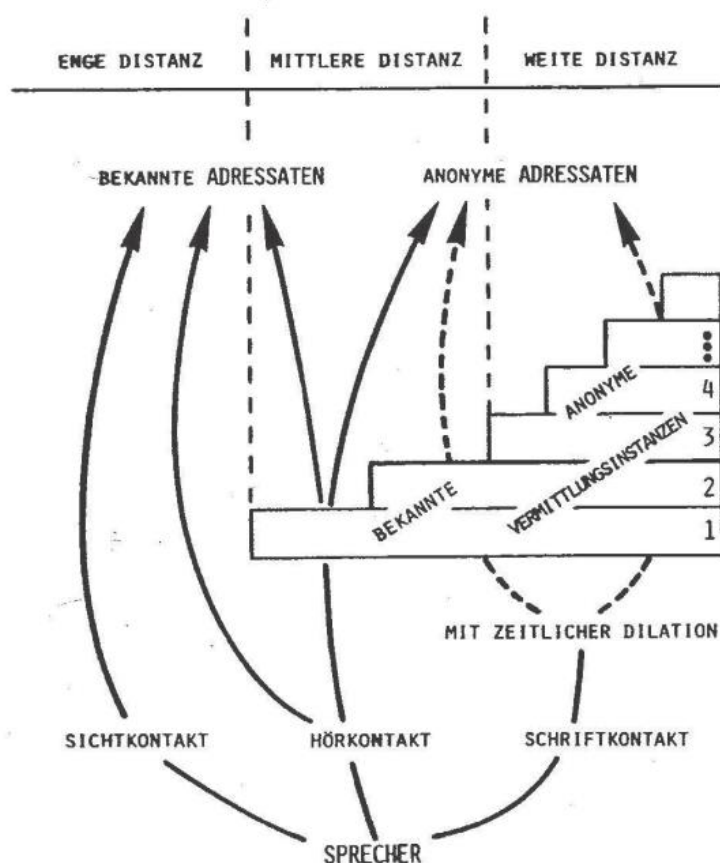


Figura 6 - Distâncias de Comunicação de (Hahn, 1983, p. 79 citado em Roelcke, 2014, p. 161)

2.2.3. Níveis de Abstração de Hoffmann

Uma outra abordagem mais complexa e mais completa acaba por ser a de Lothar Hoffmann. Hoffmann estabelece cinco estratos diferenciando estes através níveis de abstração, forma externa de linguagem, ambiente das ocorrências textuais e suportes de comunicação (Stolze, 2009). As diferentes divisões apresentadas na Tabela 1 mostram-nos um conjunto de meios (“Milieus”) de comunicação especializada, numa ordem decrescente conforme o nível de abstração. Stolze (2009) refere como exemplos para cada um destes níveis os seguintes: A) fórmulas, B) relatórios laboratoriais, C) apresentação do processo de fabrico, D) manuais de instrução para o utilizador final e E) publicidade para um produto.

| | Relação de comunicação | Nível de abstração | Marcas de linguagem |
|---|--|---|---|
| A | Cientista↔Cientista | Elevadíssimo nível de abstração, ciência básica teórica | Símbolos artificiais para elementos e relações, muito estrangeirismos. |
| B | Cientista/Técnico↔ Cientista/Técnico ↔Assistentes técnicos/científicos | Nível de abstração muito elevado, ciência experimental | Símbolos artificiais para elementos, linguagem normal para relações (estruturas sintáticas). |
| C | Cientista/Técnico↔ Gestor de Produção técnico/científico | Nível de abstração elevado, ciências/tecnologia aplicadas | Linguagem normal com uma grande parte de terminologia especializada e uma sintaxe fortemente determinada. |
| D | Gestor de Produção técnico/científico ↔Especialista↔Trabalhador especializado (funcionário/operário) | Baixo nível de abstração, produção material | Linguagem normal com uma grande parte de terminologia especializada relativamente relaxada. |
| E | Representante da produção ↔Representante comercial ↔Consumidores ↔Consumidores | Nível de abstração muito baixo, consumo | Linguagem normal com alguma terminologia especializada e sintaxe relaxada. |

Tabela 2 - Os 5 níveis de abstração de Hoffmann (traduzido e adaptado de Stolze, 2009, p. 52)

3. Análises e estruturas textuais

No âmbito deste projeto foram analisados textos da área da saúde, com foco em diferentes patologias, tipos de exame e níveis de comunicação. Ao todo foram analisados e trabalhados 8 textos, cada um com o seu respetivo par a nível temático e divididos em diferentes níveis de comunicação (especialista-especialista e especialista-leigo). De recordar que os relatórios médicos tiveram quaisquer informações pessoais removidas ou alteradas por questões de privacidade. A qualidade da fonte e do seu autor foram fatores chave na escolha dos textos para o *corpus* de análise. Os relatórios médicos aqui apresentados são de pacientes que recorreram a duas instituições que oferecem serviços de auxílio médico (exames, neste caso). Em relação aos textos para não-especialistas, estes incluem um texto da Associação de Doenças da Tireoide, um da IMI, um do portal E-konomista e outro presente no site da CETRUC.

3.1. Macro e microestruturas textuais

Convém, antes de apresentar a análise do *corpus*, diferenciar macro de microestrutura textual. De acordo com van Dijk (1980), as macroestruturas do texto são estruturas semânticas ou conceituais que organizam microestruturas locais do discurso, interação e o seu processamento cognitivo. Estas representam assim a estrutura global e temática do texto em si. O próprio autor refere a existência de noções de unidades e estruturas globais em vários ramos da ciências sociais e humanidades, exemplificando com os termos utilizados em teoria linguística como “tópico”, “tema”, “fundamento” e “consequência” (abordando também a necessidade de uma descrição destes termos neste ramo). Contudo, e apesar desta terminologia ser referida na obra de van Dijk, este expressa que é também possível delimitar macroestruturas no discurso através de palavras ou frases específicas a um tema ou meios como conclusões e resumos.

“We see in Chapter 1 that we use words like theme, topic, upshot, or gist to denote semantic macrostructures of discourse. Similarly, macrostructures may be expressed in the discourse itself by thematical (or topical) words or sentences. Finally, we have several other means to express macrostructures (e.g., by way of summaries, short paraphrases, and conclusions).” (van Dijk, 1980, p. 27)

Assim sendo, e mesmo com diferente terminologia ou conceito, o objeto de uma macroestrutura é delimitar temática e funcionalmente a função de um texto. Numa próxima secção será possível observar este fenómeno, em especial na estruturação dos relatórios médicos, que mesmo sendo realizados por diferentes instituições, terão uma estrutura tanto ou quanto semelhante entre si.

Já em relação às microestruturas, van Dijk (1980, p. 29) define-as como todas as estruturas processadas ou descritas a nível local ou num curto intervalo, sendo as estruturas que estão diretamente expressas ao longo do discurso. Na composição das microestruturas encontram-se o uso de palavras, frases, orações, expressões e ligações entre frases.

3.2. Macro e microestruturas dos Relatórios Médicos

Os relatórios médicos têm um alto grau de especialidade, podendo ser inseridos no eixo especialista-especialista dos níveis de comunicação de Löning, no eixo vertical Cientista/Técnico↔Cientista/Técnico↔Assistentes técnicos/científicos de Hoffmann, devido a serem uma comunicação entre especialistas operacionais da área e na área. Relatórios específicos irão estar inseridos em áreas determinadas áreas temáticas, mas essas questões já serão abordadas com exemplos específicos dos relatórios traduzidos, quando for necessário fazer essa especificação. Estes tratam-se de textos informativos.

A nível macroestrutural vemos uma apresentação que, embora com algumas especificidades de apresentação gráfica do documento conforme a instituição produtora do relatório, é relativamente coerente nos 4 relatórios abordados. A estrutura dos relatórios abordados e disponíveis em anexo, segue, em regra geral, a seguinte apresentação:

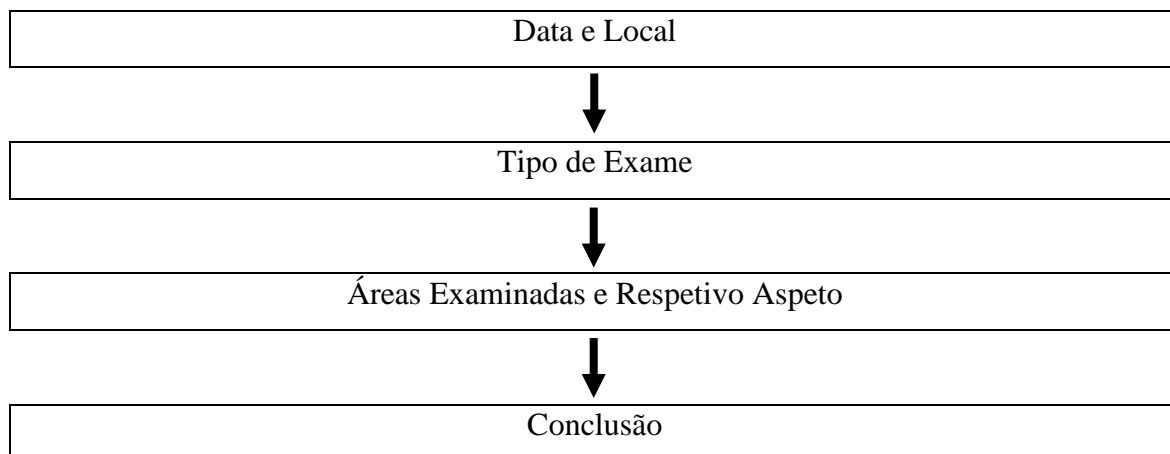


Figura 7 - Estrutura dos relatórios médicos

RADIOLOGIA DIGITAL
MAMOGRAFIA
ECOGRAFIA
ECO-DOPPLER
DENSITOMETRIA ÓSSEA
TAC
 Dr. [nome]
 Dr. [nome]
 Dr. [nome]
 Dra. [nome]

NEURORADIOLOGIA
 Dra. [nome]

CARDIOLOGIA
 Prof. Dr. [nome]
 Dr. [nome]
 Dra. [nome]
 Dr. [nome]

FISIATRIA
 Dr. [nome]

Santa Casa Misericórdia

Ex.mo(a). Sr(a). Dr(a) [nome]

Paciente ID: [nome]

Obs. N.º [nome]

Figura 8 - Parte inicial do Relatório do Anexo 11

De seguida, é possível observar no corpo de texto de todos os quatro relatórios abordados a existência de uma referência ao tipo de exame realizado, incluindo informação sobre a área da realização do mesmo. Isto é geralmente feito através de um título (Anexo 11) ou uma combinação de título com subtítulo (Anexos 1, 7 e 13).

| |
|---|
| <p>“ECOGRAFIA ABDOMINAL SUPERIOR” (Anexo 11)</p> |
| <p>“Ecografia</p> <p><u>PROSTÁTICA TRANS-RECTAL</u>” (Anexo 7)</p> |

Após a indicação do exame, o autor do relatório especifica as áreas examinadas durante esse processo e qual o aspeto das mesmas.

“É visível istmo à direita, transição para o lobo direito, uma formulação nodular procidente, isoecógena mas com halo hipoeecogénico, medindo 11x7x8 mm.” (Anexo 1)

“Pâncreas de configuração habitual, sem alterações ecoestruturais relevantes nem ectasias do Wirsung.” (Anexo 11)

Na Conclusão é possível então observar (quando necessário) a ilação tirada pelo produtor do relatório em relação à (possível) condição clínica do examinado (ausente do texto do Anexo 13).

“CONCLUSÃO: Sinais ecográficos compatíveis com esteatose hepática marcada.” (Anexo 11)

“Conclusão:

Em relação ao exame de 26/02/2008, verificamos ter havido um aumento não significativo do peso da glândula prostática de 35,1grs. para 36,6 grs., mantendo-se o mesmo aspecto ecoestrutural (hipertrofia benigna).” (Anexo 7)

No Anexo 1, porém, a conclusão é parcialmente indicada a meio do texto e não no final com uma secção específica.

“Caso não tenha ainda sido efectuado estudo citológico, sugerimos a realização deste estudo por biópsia ecodirigida.” (Anexo 1)

A nível microestrutural, há quatro pontos a destacar nestes relatórios. O primeiro é uma utilização consistente do presente do indicativo, que é usado essencialmente para descrever o estado atual da área examinada. Nota-se também a existência de alguma ocultação de formas verbais. O segundo é uso de uma terminologia especializada da área (embora com

alguns casos de terminologia reconhecida por um público não-especializado). As frases são geralmente curtas e sucintas (embora seja possível encontrar frases mais extensas no Anexo 11) e utilização do recurso à enumeração. Existe também o recurso à voz passiva por vezes.

| | |
|-------------------------------|---|
| Uso do Presente do Indicativo | “O fígado tem...” (Anexo 11) |
| | “A silhueta cardíaca mostra...” (Anexo 13) |
| Terminologia Especializada | “O mediastino...” (Anexo 13) |
| | “...cápsula prostática...” (Anexo 7) |
| Ocultação de Formas Verbais | “Glândula tiroide com configuração e dimensões normais, contornos bem definidos e mobilidade conservada.” (Anexo 1) |
| Recurso à Enumeração | “É visível istmo à direita, transição para o lobo direito, uma formulação nodular procidente, isoecogénica mas com halo hipoeecogénico, medindo 11x7x8 mm.” (Anexo 1) |

Tabela 3 - Exemplos de elementos da microestrutura dos relatórios médicos.

3.3. Macro e microestruturas da Informação ao utente

As informações aos utentes ou futuros utentes são escritas de forma a promover serviços de uma instituição, referindo-se ao mesmo tempo a outras questões como, por exemplo, condições clínicas, tipos de tratamento ou formas de exame. Neste projeto estão incluídos dois textos que se inserem nesta categoria: um texto sobre o cancro da próstata do CETRUC e um texto sobre radiografia apresentado no site do IMI.

Porém, ao contrário do que sucedeu com os relatórios médicos, a macroestrutura de um texto desta categoria é muito mais “flexível”, não estando a seguir uma estrutura totalmente exata entre estes. No caso do texto do Anexo 15, a forma como a realização deste tipo de exame na instituição é promovida difere da do texto do Anexo 5. Para o texto do Anexo 15 vemos a seguinte estrutura:

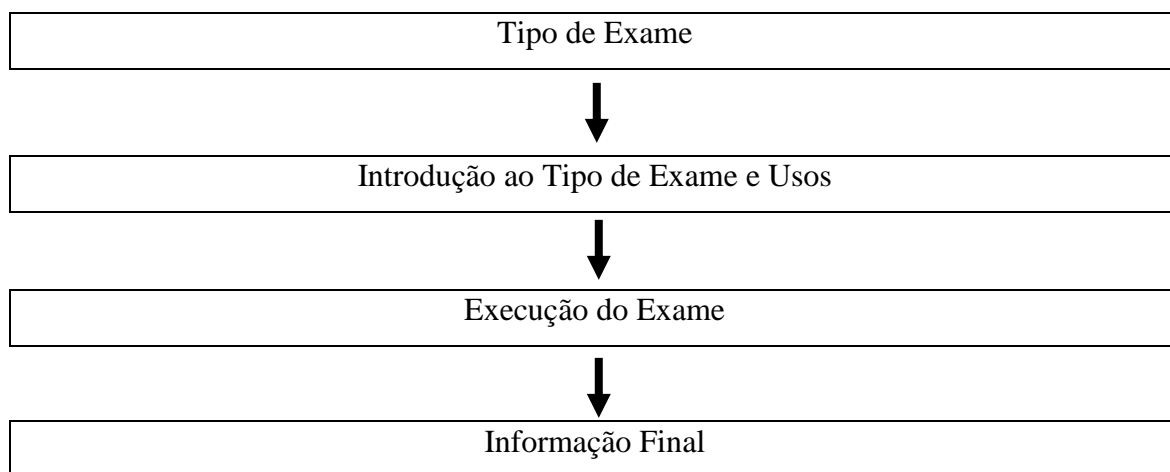


Figura 9 - Macroestrutura do Anexo 15

É possível estabelecer uma ligação temática entre todas as partes do texto, ao abordar a ligação dos conteúdos de cada uma delas. O ponto “Tipo de Exame” especifica qual o exame a ser alvo de abordagem no texto, em forma de título. Segue-se a “Introdução ao Tipo de Exame e Usos” que refere quais os usos para este tipo de avaliação médica (Anexo 15: “O estudo radiológico do tórax continua a ser utilizado como rastreio...”, “É também utilizado como estudo de “rotina”...”). Na “Execução ao Exame” aborda-se a forma como este tipo de exame é realizado e quais os passos a dar pelo utente (Anexo 15: “O estudo radiológico do tórax não necessita de qualquer preparação prévia.”, “O exame é geralmente feito em inspiração (o peito cheio de ar).”) e o texto conclui com um conjunto de informações finais sobre este tipo de exame, mais concretamente com a garantia de disponibilidade dos resultados por parte desta instituição (Anexo 15: “O relatório será elaborado posteriormente (...) e estará pronto no máximo em 4 ou 5 dias úteis,...”).

Em relação ao texto do Anexo 5, temos a seguinte estrutura:

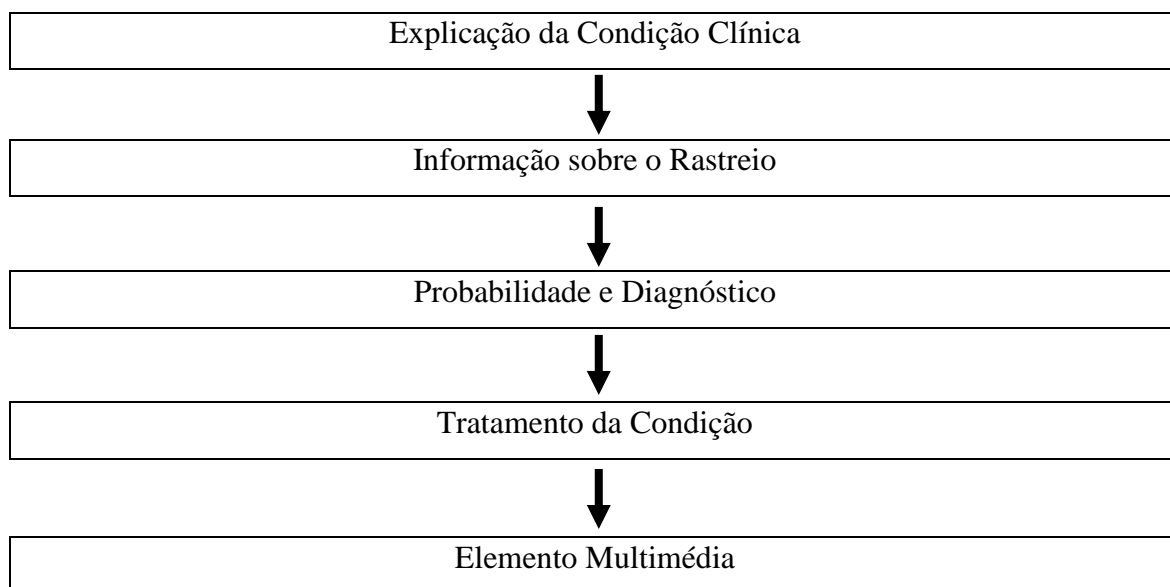


Figura 10 - Macroestrutura do Anexo 5

Apesar de promover tratamentos nesta instituição nos últimos parágrafos, os tratamentos promovidos têm uma ligação temática à condição clínica abordada no restante texto. O texto começa assim por especificar alguns factos e números sobre a condição clínica (número de diagnósticos da condição, número de mortes e um conselho sobre a realização do rastreio, que nos leva para o ponto seguinte. A segunda parte da estrutura deste texto aborda questões relacionadas com o rastreio, desde a data e pessoas que o devem efetuar (Anexo 5: “Todos os homens a partir dos 50 anos devem realizar o rastreio.”) até à forma como o mesmo é efetuado (Anexo 5: “É feito através de uma análise ao sangue que analisa um androgénio específico da próstata designado PSA.”). A terceira parte refere-se à probabilidade de se atingir esta condição clínica (Anexo 5: “Qualquer homem em Portugal ou na Europa tem 17% de probabilidade de vir a contrair cancro da próstata.”) e como é feito o diagnóstico da mesma, fazendo até uma ponte para o último ponto deste texto que possui um elemento multimédia que o leitor poderá consultar (Anexo 5: “O Dr. Carlos Rabaça explica em reportagem à Sic quais os elementos necessário para se fazer o diagnóstico ao cancro da próstata: a realização do PSA, o toque rectal e a ecografia prostática.”), bem como a necessidade da realização de outros métodos de diagnóstico e uma ligação para um outro texto sobre diagnóstico e tratamento do cancro da próstata. Segue-se uma parte dedicada ao tratamento desta condição clínica, onde são promovidos vários tratamentos, onde num deles é realçada a especialização que a equipa desta instituição tem para a referida forma de tratamento (Anexo 5: “A Braquiterapia é uma técnica cirurgica (sic) não invasiva

alternativa à prostectomia radical. A equipa de CETRUC é especialista em braquiterapia.”). O último ponto deste texto contém o já referenciado elemento multimédia, onde o Dr. Carlos Rabaça aborda esta mesma condição clínica.

A nível microestrutural notam-se nos textos de informação ao utente os seguintes elementos: o uso de alguma terminologia que poderá ser menos acessível para um público não-especialista (embora reconhecida por este), uso do presente do indicativo e da forma de voz passiva, ocultação do sujeito e as frases tendem a ser curtas e geralmente destinadas a aconselhar ou a informar o leitor sobre determinada questão.

| | |
|--|--|
| Terminologia especializada, mas reconhecível | “...mais exatamente postero-anterior...” (Anexo 15) |
| | “A Braquiterapia é uma técnica cirurgica (sic) não invasiva à prostectomia (sic) radical.” (Anexo 7) |
| Uso do presente do indicativo | “O Dr. Carlos Rabaça explica...” (Anexo 7) |
| | “O estudo radiológico do tórax não necessita...” (Anexo 15) |
| Uso da voz passiva | “É feito através...” (Anexo 7) |
| | “O exame é conduzido...” (Anexo 15) |
| Frases curtas | “O estudo radiológico não necessita de qualquer preparação prévia.” (Anexo 15) |
| | “Todos os homens a partir dos 50 anos devem realizar o rastreio.” (Anexo 7) |

Tabela 4 - Exemplos de elementos da microestrutura dos textos de informação ao utente.

3.4. Macro e microestruturas do Artigo web

Um artigo, seja ele disponibilizado eletronicamente ou não, tem como objetivo informar ou esclarecer o leitor sobre um evento ou questão pertinentes e que merecem a devida exposição. A variedade de temas que podem ser abordados pode ser quase infinita. Tal como as informações ao utente, são também textos informativos, mas carecem, contudo, do carácter promocional presente nestes últimos. Não têm, também, uma estrutura rígida, havendo alguma liberdade na forma como são estruturados de texto para texto.

Os dois textos consagrados nesta secção são do tipo informativo e encontram-se num nível leigo-leigo, devido a ser um tipo de comunicação de não-especialista para não-especialista com o intuito de oferecer uma abordagem geral sobre os temas que abordam. Contudo, estes artigos poderão conter alguma informação não facilmente acessível a não-especialistas à primeira (como as referências às hormonas produzidas). Encontram-se assim no eixo Representante da produção↔Representante comercial↔Consumidores↔Consumidores do modelo de estratificação vertical de Hoffmann.

É possível observar ao longo dos dois textos uma demarcação sub-temática por secções (secções sobre funções das hormonas da tiroide e secções sobre sintomas do fígado gordo, por exemplo). Apesar de semelhantes neste tipo de segmentação, não implica que seja igual nos dois, até porque as condições clínicas abordadas são bastante distintas e isso obriga a uma diferenciação na forma como estruturam os conteúdos. Os dois textos posicionam-se então da seguinte forma:

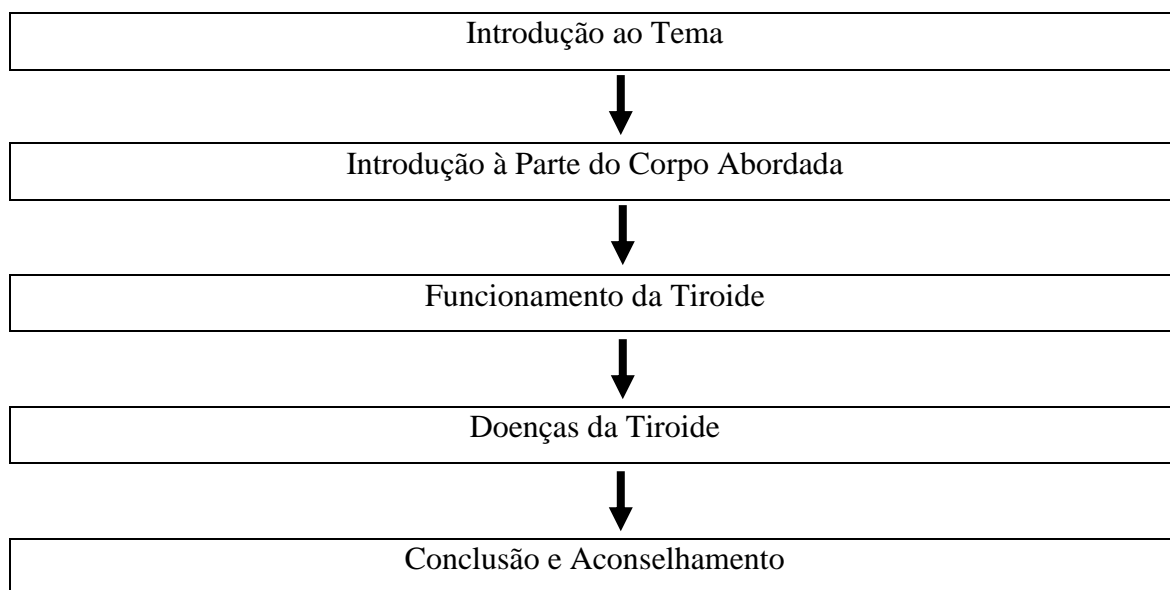


Figura 11 - Macroestrutura do Texto do Anexo 2

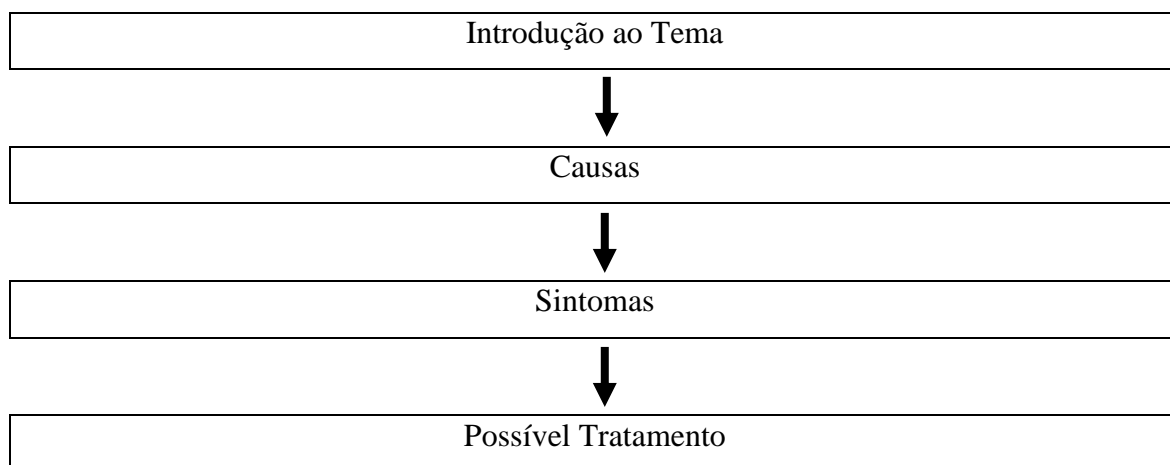


Figura 12 - Macroestrutura do Anexo 9

Ambos os textos têm uma estrutura que permite uma ligação temática dos conteúdos em si. A título de exemplo, os dois textos começam por ter uma pequena introdução ao tema (Anexo 3: “Falamos muitas vezes de doenças ou disfunções da tiroide... (...)” e Anexo 9: “Com o tempo, a acumulação de gordura no fígado pode evoluir para doenças hepáticas graves. (...)”), passam por especificar determinados aspetos de uma condição (Anexo 3: “Tiroide: o que é, onde se encontra e para que serve?”, “Quais as funções das hormonas produzidas na tiroide?” e Anexo 9: “Causas do fígado gordo”, “Sintomas do fígado gordo”) passando por um ponto final onde é dado aconselhamento ao leitor (Anexo 3: “O que fazer em caso de alerta” e Anexo 9: “Tratamento do fígado gordo”). É seguida a mesma lógica de introdução-especificação-conclusão/aconselhamento entre os dois, embora o conteúdo na segunda em parte de ambos cause alguma diferença a nível macroestrutural (o texto do Anexo 9 não aborda o fígado enquanto órgão, não refletindo assim sobre as suas funções, como acontece no texto do Anexo 3 em relação à tiroide).

A nível microestrutural, os dois textos apresentam alguma enumeração (nomeadamente através de uma organização por pontos/tópicos), o uso do presente do indicativo e imperativo, frases mais longas (comparativamente a textos já referenciados), e uma mistura entre terminologia especializada e não-especializada e utilização da voz passiva.

| | |
|--------------------------------|--|
| Enumeração | “Nódulos (...) Cancro na tiroide (...) Doenças autoimunes (...) Bócio (...)” (Anexo 3) |
| | “Cansaço (...) Enjoos (...) Dor ou desconforto abdominal (...) Perda de apetite (...)” (Anexo 9) |
| Uso do presente do indicativo | “A tiroide é uma glândula endócrina...” (Anexo 3) |
| | “...a esteatose hepática constitui...” (Anexo 9) |
| Uso do imperativo | “Caso tenha algum antecedente familiar, deve consultar regularmente o seu médico...” (Anexo 3) |
| | “...deve-se evitar o consumo de alimentos ricos em gorduras e açúcares...” (Anexo 9) |
| Frases longas | “Sendo que as patologias não têm muitas vezes sintomas específicos, será vantajoso estar atento aos diferentes sinais de alarme para que possa consultar um endocrinologista.” (Anexo 3) |
| | “Pode não chegar a evoluir para uma lesão do fígado mais preocupante ou, pelo contrário, pode causar inflamação do tecido hepático, degenerescência do órgão, causando cirrose.” (Anexo 9) |
| Terminologia especializada | Triiodotironina, Tiroxina, TRH, TSH (Anexo 3) |
| | Esteatose hepática (Anexo 9) |
| Terminologia não-especializada | Nódulos, Hormona (Anexo 3) |
| | Perda de apetite, Dor abdominal (Anexo 9) |
| Uso da voz passiva | “A atividade da tiroide é regulada...” (Anexo 3) |
| | “As alterações são detetadas...” (Anexo 9) |

Tabela 5 - Elementos da microestrutura dos artigos web.

4. Problemas de Tradução

4.1. Termos de especialista em textos para não-especialista

Em vários textos de partida para um público não especialista (leigo-leigo ou especialista-leigo, seguindo o modelo de estratificação vertical de Hoffmann), foram encontrados alguns termos que não são facilmente perceptíveis por um público não especialista devido à sua especificidade. Contudo, estes não estão englobados apenas num caso, pelo que irei explorar os dois contextos onde este problema surgiu.

4.1.1. Triiodotorina, T3, T4, TSH (entre outros)

Como abordado anteriormente, no Anexo 3 encontramos um texto informativo que nos aborda várias questões (no que consiste, o seu funcionamento, problemas de saúde, entre outros pontos). Ao abordar o seu funcionamento, seja pelas hormonas que esta parte do corpo produz, seja pela atividade que regula no corpo humano que surgem os primeiros problemas terminológicos. No ponto “Quais as funções das hormonas produzidas na tiroide?” encontramos logo os primeiros termos que poderão suscitar algum tipo de questão.

“As hormonas produzidas pela tiroide, a **T3 (triiodotironina)** e a **T4 (tiroxina)** regulam a velocidade de diferentes funções químicas, velocidade metabólica, crescimento e desenvolvimento do organismo.” (Anexo 3)

Neste excerto estão apontados a negritos os primeiros termos a serem alvo de uma abordagem. Apesar de esta situação não ser um exclusivo deste texto da autoria da ADTI, quase todos os contextos encontrados para utilização destes termos foram em sites sobre questões de saúde (como o MSDM Manuals) ou sites promocionais de unidades hospitalares (como o Hospital da Luz). Fora dos meios diretamente relacionados com a saúde encontrei um segmento do programa “Agora Nós” da RTP1, com data de emissão desconhecida, onde é abordada a glândula da tiroide. No texto que o acompanha na versão *on demand* do site da RTP, encontram-se referências a esses dois termos.

O mesmo acontece para o alemão. Não havendo termos equivalentes para um público não-especialista para estes dois, o melhor seria manter ambos no seu equivalente em alemão.

Neste caso, encontramos *Trijodthyronin* e *Triiodthyronin* (cuja escolha é um outro problema a abordar numa próxima secção. *Trijodthyronin* é o termo que está presente na base-de-dados terminológica europeia IATE, embora seja também possível encontrar *triiodthyronin* (ver ponto 5.2). O mesmo se aplica a “tiroxina”, embora com os equivalentes “Thyroxin” e “Thyroxinum” (para além de formas abreviadas, como “THX”). A minha escolha sobre para o primeiro, visto ter encontrado mais usos deste em textos para não-especialista do que para o segundo. Decidi utilizar um destes termos na tradução após pesquisa por usos destes em textos para um público não-especialista alemão. Neste caso, encontrei textos que acompanhavam segmentos de programas de TV alemã (em específico de operadores de serviço público como a ARD e as suas empresas federais afiliadas), textos do portal online T-Online e num texto da versão *online* do Der Spiegel. Podemos encontrar nestes textos contextos de utilização destes termos para um público não-especialista. No artigo “Schilddrüsenhormone und ihre Funktion” do portal T-Online encontramos o seguinte contexto:

„Der Schilddrüse fällt eine bedeutende Funktion im Körper zu: Sie speichert Jod und bildet Schilddrüsenhormone, die im gesamten Organismus wirken. Zu den wichtigsten dieser Botenstoffe zählen dabei **Trijodthyronin (T3) und Thyroxin (T4)**.“ (t-online.de, 2015)

E no texto intitulado “Schilddrüse” disponível no site do programa “Planet Wissen” da ARD, encontramos este contexto onde os termos em causa são também utilizados.

„Jeden Tag produziert die Schilddrüse die Hormone **Trijodthyronin (T3) und Thyroxin (T4)**.“ (ARD, 2017)

Para além disso, observa-se, tanto no texto do Anexo 3 como nos textos em alemão acima referenciados, o uso de termos multilingues (T3 para triiodotironina e T4 para tiroxina), que são utilizados depois no restante texto, como é possível observar tanto no Anexo 3, como nos seguintes excertos:

„Hier regt das TRH die Ausschüttung des Stoffes TSH (Thyreotropin) an. Steigt der TSH-Spiegel, so wird dies von der Schilddrüse wahrgenommen und sie produziert als Antwort **T4 und T3**.“ (ARD, 2017)

„**T3 und T4** spielen eine wichtige Rolle für den Stoffwechsel unserer Zellen“. (ARD, 2017)

„Schon während sehr früher Lebensphasen wie dem Embryonal- und Säuglingsalter sind die Schilddrüsenhormone **T3 und T4** überlebenswichtig, da sie das Wachstum fördern.“ (t-online.de, 2015)

A utilização destes termos multilingues acaba por facilitar a leitura do texto, introduzindo o leitor inicialmente aos conceitos que se aplicam (e ao próprio termo multilingue), utilizando estes depois ao longo do decurso do mesmo.

A mesma questão aplica-se a TSH e TRH, sendo que estes são apresentados como termos multilingues no IATE, e que por extenso significam *Thyreotropin-releasing hormone* (TRH) e *Thyroid-stimulating hormone* (TSH). Estes dois termos aparecem no texto do Anexo 3 apenas na sua versão abreviada e multilingue, nunca sendo referidos por extenso. Em exemplos acima dos textos em alemão podemos ver também usos deste na sua forma abreviada, embora nalguns casos se encontrem explicações ou a sua forma por extenso (entre parêntesis, por exemplo.

„Dort wird im Hypothalamus das Hormon **TRH (Thyreotropin Releasing Hormon)** freigesetzt und zur Hirnanhangdrüse (Hypophyse) weitergeleitet.

Hier regt das TRH die Ausschüttung des Stoffes **TSH (Thyreotropin)** an.“ (ARD, 2017)

Contudo, é possível encontrar também casos onde, tal como no texto do Anexo 3, não se encontrem estes termos na sua versão por extenso em inglês.

„Früher wurde nahezu jeder Patient mit erhöhtem TSH behandelt.“ (rbb Praxis, 2019)

„TSH ist ein Hormon, das die Schilddrüse anregt, verschiedene andere Botenstoffe auszuschütten.“ (Merlot, 2018)

4.1.2. Fettleber, Lebersteatose e Steatosis hepatis

Encontra-se no Anexo 9, uma pequena frase que menciona dois termos utilizados em português para descrever a condição clínica abordada no texto: “fígado gordo” e “esteatose hepática”. Embora o primeiro seja um termo muito comum para descrever essa condição em textos para um público não-especialista, também é possível encontrar o termo “esteatose hepática” para textos com este tipo de público em mente. Embora alguns sejam textos com propósitos promocionais (informando à mesma sobre essa condição), outros têm um carácter informativo ou formativo, estando em notícias ou até mesmo em segmentos de infotainment na televisão. Alguns até especificam o termo “esteatose hepática” como o termo médico, como é possível observar neste excerto de um texto que acompanha a versão *on demand* de um segmento do programa “Agora Nós” da RTP1 (Quais as doenças do fígado mais comuns?, s.d.), que é o mesmo excerto presente num texto promocional do site da Saúde CUF (Fígado gordo, 2017) e presente num artigo do Notícias ao Minuto (Monteiro, 2018).

“Fígado gordo é um termo que significa acumulação de gordura nas células do fígado. Em termos médicos, denomina-se **esteatose hepática**.”

Noutros, o termo é usado de forma intercambiável com o termo “fígado gordo”, como se pode observar neste excerto de um artigo da secção de *lifestyle* do sítio *web* “Notícias aos Minuto” acima referenciado, onde existem quatro ocorrências do termo “esteatose hepática” (para além da já supracitada).

“A associação sugere ao invés, o uso de alternativas com pouca gordura de modo a diminuir o risco de incidência de **esteatose hepática**.”
(...)

‘Um estudo com a duração de um ano, acompanhou 11 pacientes que sofriam de **esteatose hepática**, seis ingeriram 6,5 mililitros (sic) de azeite diariamente, enquanto que cinco receberam doses placebo’.

(...)

Pergunta-se se sofre de **esteatose hepática**?” (Monteiro, 2018)

No Anexo 9 é possível observar duas ocorrências deste termo, inicialmente com os dois termos a serem mencionados e na segunda vez, sendo apenas mencionado “esteatose hepática”.

“Fígado gordo ou **esteatose hepática** é uma acumulação de gordura nas células do fígado, correspondendo a 5-10% da sua massa total.

(...)

Portanto, a **esteatose hepática** constitui, assim, a fase anterior ao desenvolvimento de lesão permanente do fígado.”

Após alguma pesquisa, encontrei dois termos em alemão equivalentes a “esteatose hepática”: “Lebersteatose” e “Steatosis hepatis”. Para chegar ao primeiro tentei criar um composto e usando motores de busca nas suas versões locais alemãs, fui procurando se esse termo existia ou não. Esta estratégia foi seguida, pois não encontrei noutras bases-de-dados ou dicionários na *web* (como o IATE) equivalentes diretos. Contudo, e por reflexo de alguma experiência profissional, recordei-me de traduções que fiz de relatórios médicos, onde era utilizada no texto de partida terminologia em latim para especificar certas condições. Sendo assim, tentei encontrar o equivalente em latim e confirmar a sua existência em (pelo menos) comunicação efetuada num eixo especialista-semi-especialista (devido ao seu teor de especificidade). Hellmich (2005) apresenta em “Fallbuch Innere Medizin” uma utilização do termo “Steatosis hepatis”. O mesmo acontece em “Innere Medizin: Grundlagen und Klinik innerer Krankheiten” de Stobbe e Baumann (1996), um manual com exemplos de casos práticos. Nesse encontramos não só o uso do termo “Fettleber”, como também um contexto de utilização do termo “Steatosis hepatis”.

„Folgeerkrankungen: Arteriosklerose (koronare Herzkrankheit, periphere arterielle Verschlusskrankheit, arterielle Verschlusskrankheit der hirnversorgenden Arterien), **Steatosis hepatis**, Pankreatitis (bei schwerer Hypertriglyzeridämie)“ (Hellmich, 2005, p. 260)

„Eine Fettleber (**Steatosis hepatis**) liegt vor, wenn mehr 50% der Leberzellen Fetttropfen von mindestens Zellkerngröße aufweisen.“ (Stobbe & Baumann, 1996, p. 512)

Contudo, apesar de ter encontrado ocorrências muito mais frequentemente para “Steatosis hepatis” tanto em textos para um público especialista ou semi-especialista e em textos para um público não-especialista, e numa variedade de fontes credíveis, já o mesmo não acontece para “Lebersteatose”. Encontrei ocorrências do termo “Lebersteatose” para um público não-especialista, mas o número de fontes disponíveis é mais reduzido e algumas das fontes não parecem ter a melhor credibilidade. Contudo, a existência do termo pode ser confirmada em variada literatura para um público semi-especialista. Fried et al (2013) referem-se a esta condição clínica como “Lebersteatose” em vários pontos do seu manual.

“Männer scheinen ein erhöhtes Risiko einer Progression der **Lebersteatose** in eine Steatohepatitis und weiter in eine Zirrhose zu haben.“ (Fried, Manns, Rogler, Luescher, & Steffel, 2013, p. 46)

„Nur in einem kleineren Teil der Patienten mit **Lebersteatose** tritt auch eine Steatohepatitis auf, und nur 10-30% entwickeln eine Leberzirrhose.“ (Fried, Manns, Rogler, Luescher, & Steffel, 2013, p. 129)

„Die Diagnose einer nicht-alkoholischen Fettleber erfordert den Nachweis einer makrovesikulären Verfettung von > 5 % der Leberzellen in der Histologie oder einer **Lebersteatose** durch Bildgebung sowie den Ausschluss anderer Ursachen der Leberzellverfettung.“ (Fried, Manns, Rogler, Luescher, & Steffel, 2013, p. 130)

Alkhadi et al., num manual de 2011 sobre tomografia computadorizada, fazem referência a este termo também, até mesmo junto de exemplos de exames, que apresentam os vasos hepáticos em diferentes estados (conforme o conteúdo de gordura).

“Erscheinungsbild der Lebergefäße zum Leberparenchym bei einer Leber mit normalem Fettgehalt, bei leichter Lebersteatose und bei schwerer **Lebersteatose**“ (2011, p. 94)

Todavia, a minha escolha para o termo a utilizar nesta tradução acabou por recair em “Steatosis hepatis”. Para este já encontramos vários textos virados para um público não-especialista que fazem a sua utilização e que são de fontes seguras e fiáveis. Voltando ao já mencionado portal online (T-Online), é possível encontrar neste vários textos e artigos sobre esta questão, como o “Fettleber: Anzeichen, Ursachen, Behandlung” (publicado a 28 de julho de 2019) e “Fettleber: Mögliche Ursachen und Risikofaktoren” publicado a (28 de julho de 2016). Tanto no primeiro como no segundo, este termo é mencionado variadíssimas vezes, sem nunca se mencionar “Lebersteatose”.

„Bei einer Fettleber (**Steatosis hepatis**) handelt es sich um eine Erkrankung, bei der es zur vermehrten Ablagerung von Fett in den Leberzellen kommt.“ (t-online.de, 2019)

„Die Fettleber, fachsprachlich **Steatosis hepatis**, gilt nicht zu Unrecht als Zivilisationskrankheit.“ (t-online.de, 2016)

„Auch bei Schwangeren besteht in seltenen Fällen ein höheres Risiko für die akute Ausbildung einer **Steatosis hepatis**.“ (t-online.de, 2016)

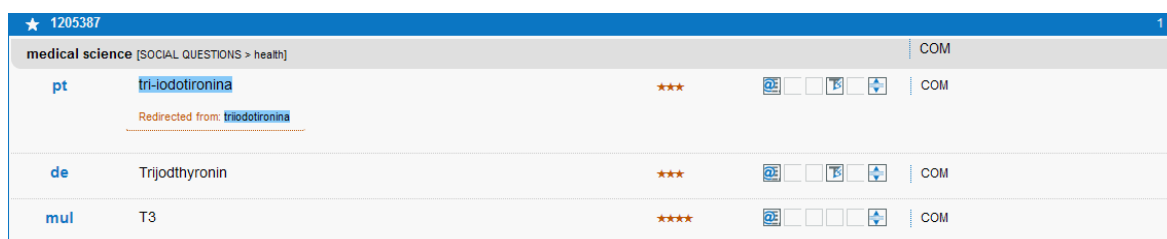
Devido a uma maior presença deste termo para um público especialista em textos para um público não-especialista, acabei assim por optar por este termo.

Para além da questão relacionada do uso de termos, convém também destacar a abordagem que fiz à própria tradução no texto quando estes apareceram. “Fígado gordo” foi traduzido como “Fettleber”. Contudo, existem duas ocorrências de “esteatose hepática” no texto do Anexo 9. Poderia ter traduzido a segunda ocorrência como “Steatosis hepatis”

também, dado os exemplos acima apresentados. No entanto, achei que seria uma melhor escolha traduzir a segunda ocorrência para “Fettleber”, dado o público-alvo do texto, não havendo qualquer necessidade em referir o termo para um público especialista uma segunda vez.

4.2. Existência de duplas grafias

Durante a tradução do Anexo 3, fui confrontado com a existência do termo “triiodotironina”. Ao procurar por este termo no IATE encontrou tanto um termo em alemão, como um termo multilingue.



The screenshot shows the IATE search interface. At the top, there's a search bar with '1205387' and a star icon. Below it, the search results are displayed in a table-like format. The first row shows the Portuguese term 'tri-iodotironina' with a rating of three stars and a note 'Redirected from: triiodotironina'. The second row shows the German term 'Trijodthyronin' with a rating of three stars. The third row shows the multilingual term 'T3' with a rating of four stars. Each row has a 'COM' button on the right.

| Language | Term | Rating | COM |
|----------|---|--------|-----|
| pt | tri-iodotironina <small>Redirected from: triiodotironina</small> | ★★★ | COM |
| de | Trijodthyronin | ★★★ | COM |
| mul | T3 | ★★★★ | COM |

Figura 13 - Resultados da pesquisa por “triiodotironina” no IATE.

Contudo, ao fazer dupla verificação através de pesquisa e de consulta de portais como o Wikipedia, descubro que existem duas formas de se apresentar este termo: “Trijodthyronin” e “Triiodthyronin”. Tendo em conta que o contexto do texto do Anexo 3 é um de comunicação no eixo especialista-leigo, procurei por textos em alemão que se encaixassem ou nesse eixo ou no eixo leigo-leigo. A conclusão a que cheguei é que os dois termos são usados de forma intercambiável, não havendo um termo correto ou errado ou algum contexto específico de utilização de um ou outro. A escolha acabou por recair naquele onde encontrei mais resultados de pesquisa que, seja a solo ou acompanhado do nome de algum meio de comunicação alemão, acabou por ser quase sempre “Trijodthyronin”.

Não obstante, como já referido, é possível encontrar contextos de utilização dos dois termos em textos para um público não-especialista. Procurar por textos escritos para sítios web do operador de serviço público federal alemão ARD foi uma boa forma de encontrar contextos de utilização dos dois equivalentes em contextos para um público não-especialista. Seguem-se alguns exemplos, para além dos já presentes no ponto 5.1.1.

„Die Schilddrüse speichert Jod und bildet daraus die Hormone **Triiodthyronin** (T3) und Thyroxin (T4).“ (Splett, 2018)

„In den Zellen der Schilddrüse produzierte Hormone wie **Triiodthyronin** und Thyroxin gehören zu den Botenstoffen, die überall im Körper wirken.“ (Nauber, 2017)

„Das von der Schilddrüse produzierte Hormon **Triiodthyronin** hemmt während der Entwicklung des Auges die Produktion des Blau-Sehpigments und aktiviert die Herstellung des Grün-Sehpigments.“ (wbr/dapd, 2011)

„Gibt es bei den Blutwerten bestimmte Auffälligkeiten - eine Erhöhung des sogenannten TSH-Wertes - sei es absolut notwendig, auch die Werte der Schilddrüsenhormone **Triiodthyronin** (T3) und Thyroxin (T4) zu bestimmen, sagt Weber, der auch Sprecher der Deutschen Gesellschaft für Endokrinologie ist.“ (Kuhs, 2016)

4.3. Títulos nos Relatórios Médicos

Nos Anexos 1 e 13 os textos apresentam inicialmente um título e de seguida um subtítulo, como é possível observar abaixo.

“Ecografia

TIROÍDEIA” (Anexo 1)

“Radiografia

RX.DO TORAX” (Anexo 13)

No entanto, devido ao uso de compostos no alemão, é possível ter duas abordagens para esta questão: ou se encontra um possível composto que descreva não só o exame como a zona

onde este é realizado (caso que ocorreu na tradução do Anexo 7 com o termo “ecografia prostática”) ou continuar a divisão entre título e subtítulo.

Para os textos acima mencionados, foi possível ter estas duas abordagens. No caso do texto do Anexo 1, pois “Tiroídeia” dá um significado extra ao nome “Ecografia”, não funcionando apenas como um subtítulo. Após procura para confirmar a existência de um composto como “Schilddrüsensonografie”, acabei por optar por juntar título e subtítulo num só.

Já para o texto do Anexo 13 foi então necessário manter a mesma estrutura, pois apesar de um Raio-X ser um tipo de radiografia, não se pode remover este segundo termo, sendo que isso poderia consistir numa perda. Para além disso, “Röntgen” é um termo genérico para “radiografia”, sendo que “Röntgenstrahlung” é o equivalente para Raio-X. Sendo assim, foram mantidos título e subtítulo com as respetivas traduções para os seus equivalentes em alemão.

„Röntgen

RÖNTGENSTRAHLUNG DES THORAX“ (Anexo 13)

4.4. Termos em Latim como equivalentes em Alemão

Ao procurar equivalentes para alguns termos em português que estavam presentes nos relatórios médicos, constato que após imensa pesquisa, existe alguma dificuldade em procurar e confirmar a existência de alguns termos ou até mesmo de encontrar um equivalente em alemão.

Relativamente ao texto do Anexo 11, onde existe uma ocorrência do termo “esteatose hepática”, mais uma vez, recorri à minha experiência enquanto profissional para abordar esta situação. Embora inicialmente tenha escolhido utilizar “Lebersteatose”, depois de me ter recordado de um caso onde num relatório médico em alemão vi o uso do termo “adipositas permagna” como equivalente para obesidade mórbida ou obesidade extrema, alterei o equivalente para “esteatose hepática” para “Steatosis hepatis”. Tal como mencionado no ponto 5.2, este é um dos termos para público especialista ou semi-especialista que podem ser usados.

“**CONCLUSÃO:** Sinais ecográficos compatíveis com esteatose hepática marcada.” (Anexo 11)

“**FAZIT:** Sonografiezeichen vereinbar mit ausgeprägt Steatosis hepatis.” (Anexo 12)

Tendo em conta que já tinha feito pesquisa para descobrir que equivalente usar, esta abordagem acabou por ser mais fácil que a que se segue.

No Anexo 15 encontra-se o termo “seios pleurais” no seguinte contexto:

“Seios pleurais livres.”

Após consulta do IATE, de dicionários *online* como o PONS e o Leo e de memórias de tradução *online* como o Linguee, os resultados obtidos foram aquém do esperado. Não encontrei um equivalente diretamente. No entanto, a consulta do PONS permitiu-me tentar uma de duas soluções já utilizadas para tentar resolver este problema: a criação de um composto e a pesquisa para confirmar a sua existência e uso.

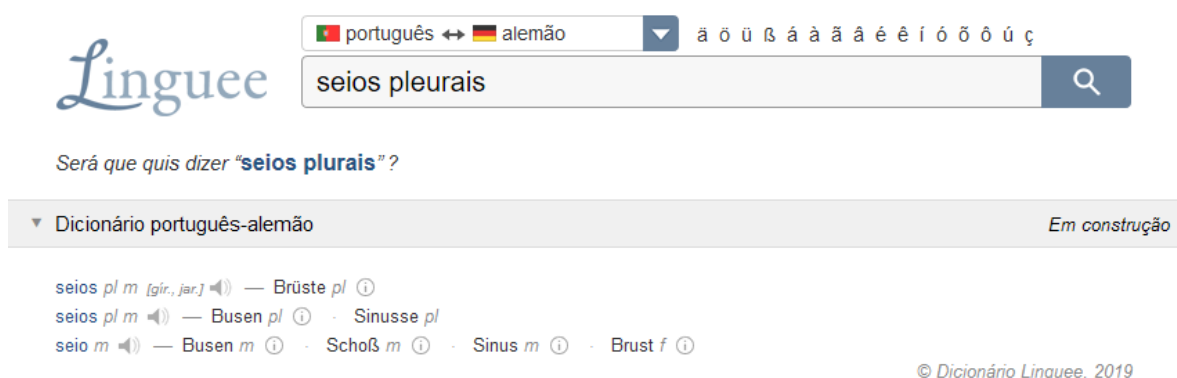


Figura 14 - Pesquisa no Linguee por "seus pleurais" que permitiu a descoberta de "Sinus" como equivalente para "seio".

Iniciei a minha pesquisa na versão alemã do Google por ocorrência de “Pleuralbrust”, o que me levou apenas a um conjunto de páginas de um sítio de comércio *online* B2B (Alibaba). Não encontrando resultados fiáveis para o escolher como alternativa, decidi criar um composto com o outro equivalente para “seio” que apareceu no Linguee: Sinus. Para

“Pleuralsinus” já encontrei um número maior de ocorrências, algumas delas de artigos vendidos/cedidos pela editora Springer Medizin Verlag, como “Zur Pathologie und Therapien des Milzabszesses” de A.E. Uspensky (1927) e “Die Bedeutung der Röntgenstrahlen für die Diagnostik des Lungenkrebs” de L. Kirchmayr (1906). No primeiro encontram-se duas ocorrências de “Pleuralsinus” e no segundo apenas uma.

“Etwa daumenbreit vom untersten Teile des **Pleuralsinus** sieht man im muskulären Abschnitte des Zwerchfells eine etwa drei Querfinger breite und 6-8 cm lange flache Vorwölbung, die undeutliche Fluktuation zeigt.“ (Kirchmayr, 1906, p. 16)

„Der rechte **Pleuralsinus** war frei von Flüssigkeit.“ (Uspensky, 1927, p. 23)

„Röntgenuntersuchung: Dichte Verschattung der linken Thoraxhälfte. Die linke **Pleuralsinus** ist von Flüssigkeit frei.“ (Uspensky, 1927, p. 25)

Porém, a data dos artigos levou-me a questionar sobre se este termo teria sofrido alguma alteração ou se ainda era utilizado. Ao continuar a usar o motor de busca na pesquisa por ocorrências, o mesmo sugeriu-me pesquisar por “Pleurasinus” para o qual encontrou 2420 ocorrências por oposição às 48 de “Pleuralsinus”.

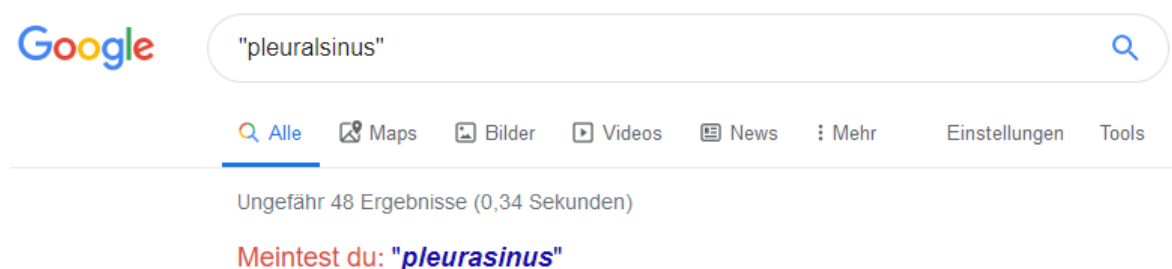


Figura 15 - Captura de ecrã da pesquisa do Google.de que contém o número de ocorrências de pesquisa e a sugestão.

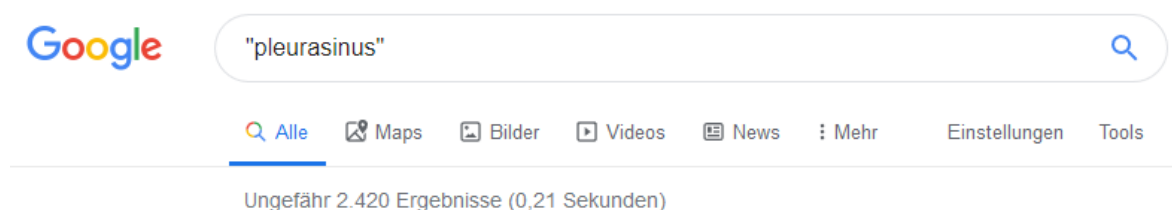


Figura 16 - Pesquisa por "Pleurasinus" e a indicação do número de ocorrências.

Nesta pesquisa encontrei algumas ocorrências, sendo as mais relevantes as obras “Vorlesungen über Topographische Anatomie” de Otto Grosser, “Medicinisch-klinische Diagnostik. Lehrbuch der Untersuchungsmethoden innerer Krankheiten für Studierende und Aerzte.” de Felix Wesener e “Das Spiel des Zwerchfells ueber den Pleurasinus und seine Verwertung in der Praxis“ de Erich Zabel. Nestes é possível observar várias ocorrências do termo “Pleurasinus”, como os exemplos assinalados em baixo.

„Sie bilden damit die **Pleurasinus**, Reserveräume, in welche die Lungenränder bei der Einatmung vordringen, ohne sie normaler Weise völlig in Anspruch zu nehmen.“ (Grosser, 1950, p. 101)

„Da der **Pleurasinus** bis an und über die zwölfte Rippe herabreicht, so liegt die linke Niere mit der oberen Hälfte dem Sinus auf, die rechte in geringerer Ausdehnung.“ (Grosser, 1950, p. 182)

„Hälfte liegt eine Teil mit dem Herzbeutel unmittelbar an Sternum und Rippen, der Rest wird vom linken costo-mediastinalen **Pleurasinus** (Abb. 113), ja vom Lungenrand überdeckt.“ (Grosser, 1950, p. 117)

„Drittens kann bei tiefer Inspiration der Schall über dem kleinen vor dem Herzen gelegenen Abschnitt des complementären **Pleurasinus** abnormer Weise dumpf bleiben.“ (Wesener, 1892, p. 176)

„Der oben geschilderte Bezirk giebt in der Norm, wie erwähnt, dumpfen Schall. Nur der obere Theil desselben, soweit er dem complementären **Pleurasinus** entspricht, zeigt bei tiefer Inspiration eine Aufhellung des Percussionsschalles.“ (Wesener, 1892, p. 286)

Porém, estas fontes remetem-me para o mesmo problema encontrado com “Pleuralsinus”, sendo então termos concorrentes para a mesma zona do corpo e não havendo uma evolução de um termo para outro à luz das fontes abordadas para a obtenção de

contextos. Contudo, e lembrando o que aconteceu no ponto 5.1.2 e na tradução do texto do Anexo 9 e Anexo 11, recordei-me do caso “adipositas permagna” e refleti se não seria melhor colocar um termo em latim para a tradução neste relatório, como fiz para o relatório do Anexo 11. Sendo assim, voltei a procurar por “seios pleurais” e encontrei um artigo *online* do portal “iLive” onde é mencionado um equivalente em latim: Recessus pleurales.

Todavia a tradução da própria interface do sítio e dos artigos fez-me duvidar desta fonte como fonte de qualidade. Decidi então pegar no termo já referido e confirmar o seu uso e existência em contextos (de qualidade, de preferência) em português e em alemão.

“Os seios pleurais (**recessus pleurales**) podem ser locais de acumulação de seroso ou outro fluido em doenças ou lesões do pulmão, pleura.” (Portnov, 2018)

Em português europeu não consegui encontrar mais nenhum contexto da sua utilização. Mas em alemão foram vários os contextos encontrados. A título de exemplo:

“Die durch Bewegung des Thorax hervorgerufenen Erweiterungen und Verengungen des **Recessus pleurales** (...) bei der Atmung bezeichnet man als Brustatmung.“ (Zilles & Tillmann, 2010, p. 144)

„So wie zwischen dem Pericard und der Pleura mediastinalis stellenweise eine sehr dicke Fettschicht liegen kann, werden bei wohlgenährten Menschen in den **Recessus pleurales** sogar lappenförmige Fettfalten gefunden.“ (Thiel, 2005, p. 606)

Com estes contextos em mão e baseando-me na minha experiência profissional, decidi então colocar alterar a minha escolha de “Pleuralsinus” para “Recessus pleurales”, como é possível observar no Anexo 14.

4.5. Uso de adjetivos como termo

No Anexo 15 é possível observar ocorrências de uso de adjetivos como terminologia para aquele contexto específico. As duas ocorrências em causa foram “pleuroparenquimatosa” e “brônquicas”. Não havendo um contexto ainda mais específico que me

indicasse qual o termo ao certo tive que fazer alguma pesquisa. Após procurar por “espessamento das paredes brônquicas”, “espessamento das cartilagens brônquicas” e “espessamento das aberturas brônquicas”, vi que só existiam ocorrências *online* para “espessamento das paredes brônquicas”. Esta formulação pode ser vista nas seguintes ocorrências:

“A presença de **espessamento das paredes brônquicas** central e frequentemente simétrico, particularmente em associação com linhas septais ou pequenos nódulos periféricos deve originar uma avaliação urgente broncoscópica, especialmente em doentes com Sarcoma de Kaposi cutâneo, que são candidatos para quimioterapia.”

“Mais raramente ocorrem espessamento das paredes brônquicas com dilatação brônquica (...).”

Sendo assim, decidi pesquisar por equivalentes para “paredes brônquicas”. Não encontrando um equivalente direto no IATE, Pons, Leo e Infopédia, decidi seguir a estratégia que usei para resolver outros problemas de tradução aqui abordados: criação de compostos. Tendo em conta que “brônquico” será “bronchial”, de acordo com o IATE e o equivalente para “paredes” é “Wände”, procurei no motor de busca por “Bronchialwände” e tentei ver se tinha ocorrências em contextos de, pelo menos, eixo especialista-semi-especialista. Aqui seguem alguns exemplos de contextos encontrados para “Bronchialwände”.

“Häufigstes Korrelat dieser tubulären Strukturen sind Bronchiektasien, bei denen die Bronchialwände mindestens 1 mm dick sind und annähernd parallel verlaufen.“ (Freyschmidt & Galanski, 2003, p. 116)

„In der CT zeigen sich eine deutliche Verdickung der Bronchialwände und Bronchiektasien.“ (Stäbler & Ertl-Wagner, 2006, p. 56)

„Das histologische Schädigungsmuster betrifft besonders die Atemwege, mit Nekrosen der Bronchialwände und ausgeprägter Entzündung der kleinen Atemwege (Bronchiolitis).“ (Ewig, 2016, p. 19)

Desta forma, acabei por colocar “Bronchialwände” como equivalente de “paredes brônquicas. No entanto, o maior problema estava no termo “pleuro-parenquimatosas”. Contudo, após os meus esforços de pesquisa não me terem levado a lado algum, decidi manter o termo na sua forma adjetivada.

5. Mudanças de terminologia conforme os registos

Embora possa ser considerado um problema de tradução, tendo em conta que a base deste projeto é a comparação da terminologia usada para diferentes registos, será então necessário dedicar um capítulo onde se possam apresentar essas diferenças. Embora os textos usados para este projeto não usem toda a terminologia das respetivas áreas temáticas ou partilhem sequer toda a terminologia entre si, não deixam de refletir à mesma as diferenças na abordagem ao uso de terminologia que poderemos encontrar em textos originalmente escritos em alemão, bem como diferentes elementos da comunicação para os respetivos públicos e as diferentes realidades que poderemos encontrar na comunicação médica no dia-a-dia. A título de exemplo temos os dois anexos que abordam a temática do Fígado Gordo, onde um é um relatório médico escrito por profissionais da área e o outro é um texto para o público em geral. Este último, embora escrito por alguém com uma formação médica (enfermagem) ao seu currículo, é-lhe também acrescentada alguma formação cujo valor científico e a própria qualidade da evidência científica produzida para comprovar a sua eficácia podem ser discutíveis (formação em áreas de medicinas alternativas).

É então com as diferentes abordagens já feitas nos textos de chegada que irei analisar as diferenças terminológicas que selecionei durante a realização das traduções, dividindo-as respetivamente em subcapítulos ou secções.

5.1. Tiroide

Nos textos da área de tiroide, foi, infelizmente, difícil encontrar cenários onde os dois textos tivessem exatamente os mesmo termos. Podia, de forma mais imediata abordar diferentes termos fora de uma comparação texto-com-texto. Contudo, e interessa ressaltar, neste grupo temático até se observa um fenómeno contrário ao que esperava quando iniciei as traduções e recolha terminológica: para a expressão “tiroide” ou “glândula tiroideia” não existe um termo de origem latina ou grega utilizado habitualmente. Se tanto, em consulta no IATE, o que se observa é a existência de um termo em latim. Alguma pesquisa mais abrangente que tentei fazer não confirmou a existência de um equivalente em alemão para tiroide que tenha origem no grego. Sendo assim, para ambos os textos manteve-se o uso do termo “Schilddrüse”. Alguns dos manuais e livros que vi para recolha e confirmação de

contextos do uso de terminologia confirmam o uso do termo “Schilddrüse”, pelo menos num contexto especialista-semi-especialista. Seguem-se alguns exemplos.

“Knoten medial im rechten Schilddrüsenlappen und führen dann eine Sonographie der **Schilddrüse** durch.” (Hellmich, 2005, p. 13)

„Letzteres müsste bei einer primären Unterfunktion der **Schilddrüse** erhöht sein.“ (Piper, 2007, p. 523)

„Ein szintigraphisch kalter Knoten und sonographisch echoarmer Bezirk der **Schilddrüse** ist immer malignomverdächtig.“ (Drings, et al., 2001, p. 325)

Assim sendo, encontramos nos textos de partida para este texto o termo “Schilddrüse”, seja o termo no texto de chegada “tiroide” (Anexo 3), seja “glândula tiroide” (sic) (Anexo 1).

É preciso ressaltar também que no Anexo 3, o termo “hipotireoidismo” acaba por ter como equivalente “Hypothyreoidismus”. No entanto, ao rever mais tarde a tradução, verifico que não terá sido a melhor escolha para o público-alvo em causa. O número de ocorrências que se podem encontrar é mais reduzido que um outro termo equivalente. O IATE apresenta como uma das alternativas o termo “Schilddrüseninsuffizienz”, mas tanto para este termo como para o já mencionado, o número de ocorrências e a qualidade das mesmas deixa a desejar.

| 1528068 | | | | | 1 |
|-------------------------------------|--------------------------|-----|--|--------------------------|-----|
| illness [SOCIAL QUESTIONS > health] | | | | | COM |
| pt | hipotireoidismo | *** | | <input type="checkbox"/> | COM |
| | hipotiroide | *** | | <input type="checkbox"/> | COM |
| | hipotireose | *** | | <input type="checkbox"/> | COM |
| | hipotireoidia | *** | | <input type="checkbox"/> | COM |
| de | Hypothyreose | *** | | <input type="checkbox"/> | COM |
| | Hypothyreoidismus | *** | | <input type="checkbox"/> | COM |
| | Hypothyreoidie | *** | | <input type="checkbox"/> | COM |
| | Schilddrüseninsuffizienz | *** | | <input type="checkbox"/> | COM |
| | Myxödem | *** | | <input type="checkbox"/> | COM |
| la | hypothyreoidismus | *** | | <input type="checkbox"/> | COM |

Figura 17 - Resultados da pesquisa no IATE por “hipotireoidismo”.

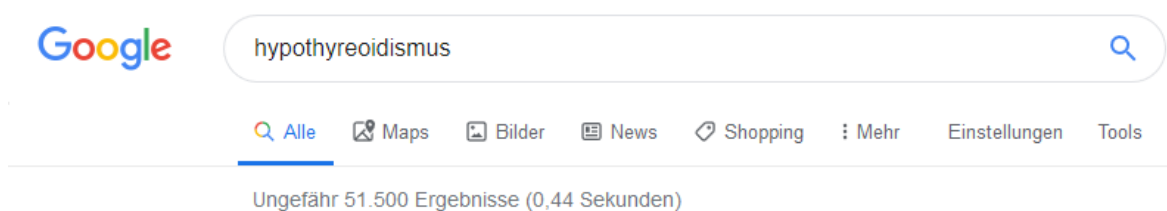


Figura 18 - Número de ocorrências após pesquisa no Google.de

Uma das alternativas teria sido “Hypothyreose”. Podemos encontrar para este termo vários exemplos de ocorrências em diferentes meios de comunicação alemães de elevada credibilidade, como a versão *online* do Der Spiegel e sítios *web* dos diferentes operadores de serviço público alemães.

“Hier kann eine Therapie auch bei latenter **Hypothyreose** sinnvoll sein.” (Merlot, 2018)

„Er sei ein Revolutionär auf seinem Gebiet, behauptete Jeffrey Brown im Gespräch mit dem „Wall Street Journal“; er diagnostiziere und therapiere bei jungen Athleten, was vor allem als Problem von Frauen nach den Wechseljahren bekannt ist und eben auch durch intensives Ausdauertraining entstehen könne: **Hypothyreose**, die Unterfunktion der Schilddrüse.“ (Reinsch, 2013)

„Eine nach der Geburt nicht erkannte **Hypothyreose** hätte fatale Folgen.“ (Radjai, 2019)

Contudo, após alguma pesquisa extra pós-tradução e até mesmo após revisão da mesma, surgiu uma alternativa que se enquadraria melhor para este contexto: „Schilddrüsenunterfunktion“. Embora não apareça na listagem do IATE, é referida em textos de vários órgãos de comunicação.

“In einigen Fällen kann eine angeborene **Schilddrüsenunterfunktion** vorliegen.”
(Radjai, 2019)

„Bei Alexandra Burmeister wurde eine **Schilddrüsenunterfunktion** erst sehr spät erkannt.“ (Kuks, 2016)

O mesmo caso poderia ser aplicado para o termo “hipertiroidismo”, onde podemos encontrar um germanismo. Contudo, nas versões iniciais da tradução, voltei a usar um termo que não era o adequado (“Hyperthyreose”) na tradução, por falha a nível da qualidade da pesquisa efetuada. O exemplo abaixo mostra-nos um contexto da utilização de “Hyperthyreose” num cenário leigo-leigo, mas isto não consiste numa regra geral a ser seguida, sendo mais numa exceção à regra.

“George Bush leidet an einer Überfunktion der Schilddrüse, einer **"Hyperthyreose"**, die nach ihrem deutschen Entdecker auch "Basedowsche Krankheit" heißt.” (Der Spiegel, 1991)

O termo correto a utilizar será “Schilddrüsenüberfunktion”. Podemos ver esse termo em uso nos seguintes exemplos:

“Bereits 2010 hatte eine große asiatische Studie ergeben, dass das Schlaganfallrisiko bei jungen Menschen mit **Schilddrüsenüberfunktion** um 44 Prozent erhöht ist.” (Gukelberger-Felix, 2013)

„Liegt eine **Schilddrüsenüberfunktion** (Hyperthyreose) vor, klagen Betroffene oft über eine Gewichtsabnahme trotz guten Appetits, Hitzewallungen, Zittern, Nervosität oder Herzrasen.“ (Norddeutscher Rundfunk, 2019)

Podemos observar também uma diferença nos equivalentes para “estudo citológico”. Embora originalmente tenha usado “zytologische Untersuchung” o equivalente correto para uma comunicação especialista-leigo ou leigo-leigo seria (e que vai eventualmente foi

revisto) “Zelldiagnostik”. Podemos ver um exemplo abaixo da utilização deste termo em contexto de comunicação para um público não-especialista.

“Bei der **Zelldiagnostik** untersuchen Fachleute dann, ob es sich dabei um Krebszellen handelt. Ein früh erkannter Tumor kann oft noch komplett entfernt und der Betroffene geheilt werden.” (Seith & Le Ker, 2009)

Tirando estas três questões, no geral podemos encontrar textos onde não existem grandes alterações na terminologia usada entre públicos. Nos pontos 5.1.1. e 5.2. abordo já as problemáticas relacionadas com o uso de equivalentes para termos como “triiodotironina”, que se encontram em textos tanto para especialista como para não especialista.

5.2. Cancro da Próstata

Neste par de textos já começamos a notar mais diferenças entre a comunicação no eixo especialista-especialista e especialista-leigo, com algumas nuances interessantes. Na tabela abaixo podemos então ver os termos no texto de partida e as escolhas realizadas para o texto de chegada.

| Termo Português | Termo Alemão (Leigo) | Termo Alemão (Especialista) |
|------------------------------|----------------------|-----------------------------|
| Próstata (Anexos 5 e 7) | Vorsterherdrüse | Prostata |
| cancro da próstata (Anexo 5) | Prostatakrebs | *não mencionado |

Tabela 6 - Diferenças entre termos relacionados com o cancro da próstata

Neste caso podemos observar que para o texto destinado a um público não-especialista, é usado o termo “Vorsterherdrüse”, ao passo que no relatório pode-se observar o uso de “Prostata” (como equivalente para “glândula prostática”). Contudo, durante o processo de pesquisa, a maior parte das ocorrências de qualidade que encontrei cingiam-se ao uso de “Prostatakrebs” em vez de “Vorsterherdrüsenkrebs”. Embora o segundo termo exista, a qualidade das ocorrências mais recentes que encontrei não chegou para me garantir que fosse um termo de utilização habitual na atualidade. Em baixo seguem-se exemplos do uso de

“Prostatakrebs” em textos para um público não-especialista e de “Vorstehdrüsenkrebs” numa edição de 1978 da revista *Der Spiegel*.

“Vor allem der übermäßige Konsum von tierischen Fetten fördert die Entstehung von **Prostatakrebs**.” (Schall, 2019)

„Es ist gerade bei **Prostatakrebs** von entscheidender Bedeutung, den Tumor so früh wie möglich zu erkennen.“ (Mediengruppe RTL Deutschland, 2014)

“Der Zahnarzt wußte mit dem IV nichts anzufangen, sondern nur, daß er einen **Vorstehdrüsenkrebs** hatte.” (Hackethal, 1978)

5.3. Fígado Gordo

No par de textos relativo à temática do “fígado gordo”, já se notam de forma mais demarcada as diferenças terminológicas entre registos. Como já abordado nos pontos 5.1.2 e 5.4, a utilização de termos em latim começa já a tornar-se como uma escolha a tomar para a tradução de relatórios médicos. Numa comparação direta entre textos existem os termos “fígado gordo” e “ecografia”. Temos três soluções possíveis para um equivalente para este primeiro, sendo que duas foram utilizadas nos textos de chegada dos Anexos 10 e 12. Para o texto do Anexo 9, a escolha recaiu em alterar “fígado gordo” para “Fettleber” e, como mencionado no ponto 5.1.2, alterar a segunda instância de “esteatose hepática” para “Fettleber”. Embora seja possível encontrar textos em alemão que refiram um termo para especialista e outro para não-especialista várias vezes para além da explicação inicial de que um dos termos é usado na especialidade, decidi optar por esta escolha de forma a reduzir a exposição ao termo para especialista ao mínimo necessário. O significado é o mesmo e não existe qualquer tipo de perda ao fazer esta alteração.

Porém, na tradução do texto do Anexo 11, teria duas opções: “Lebersteatose” ou “Steatosis hepatis”. Como já referido no ponto 5.1.2, a minha experiência profissional levou-me a optar pelo segundo. Sendo assim, em relação aos termos “fígado gordo” e “esteatose hepático”, vemo-los apresentados da seguinte forma:

| Termo português | Termo alemão (Leigo) | Termo alemão (Especialista) |
|---------------------------------|----------------------|-----------------------------|
| Fígado gordo/Esteatose hepática | Fettleber | Steatosis hepatis |

Tabela 7 - Diferenças entre equivalentes para "fígado gordo".

Quanto ao termo “ecografia”. Embora seja possível encontrar ocorrências de “Sonografie”, o equivalente para um público não-especialista é “Ultraschall”, sendo essa alteração de equivalente refletida nos textos de chegada dos Anexos 10 e 12.

| Termo português | Termo alemão (Leigo) | Termo alemão (Especialista) |
|---------------------------|------------------------|-----------------------------|
| Ecografia (Anexos 9 e 11) | Ultraschall (Anexo 10) | Sonografie (Anexo 12) |

Tabela 8 - Diferenças entre equivalentes para o termo "ecografia".

No entanto, não são apenas os termos já referidos que podem sofrer alterações. Embora não seja possível fazer uma comparação direta nos textos com este termo, é possível que se tivesse que usar um germanismo como equivalente para “pâncreas”. Enquanto “pâncreas” em português é aceite tanto para um público especialista como não-especialista, o mesmo não acontece no alemão. Sendo assim, restariam duas hipóteses: o termo de origem clássica “Pankreas” ou o germanismo “Bauchspeicheldrüse”. Os contextos abaixo apresentados na tabela X permitem ter uma ideia do respetivo contexto para os seus usos.

| | |
|--|--|
| Pâncreas (Leigo) | “Nos doentes com diabetes tipo 1, que se manifesta maioritariamente na infância, estas células estão destruídas e o pâncreas deixa de produzir insulina, a hormona que controla o açúcar no sangue.” (Agência Lusa, 2019) |
| Pâncreas (Especialista ou Semi-especialista) | “ Pâncreas de configuração habitual, sem alterações ecoestruturais relevantes nem ectasias do Wirsung.” (Anexo 11) |

Tabela 9 - Uso do termo "pâncreas" em dois eixos de comunicação em português.

| | |
|--------------------|---|
| Pankreas | “Über den Vagus wird Acetylcholin an den parasympathischen Nervenendigungen des Pankreas freigesetzt.” (Piper, 2007, p. 427) |
| Bauchspeicheldrüse | “Erkrankungen der Bauchspeicheldrüse sind meist schwerwiegend oder sogar lebensbedrohlich.” (Deutschlandfunk, 2011) |

Tabela 10 - Diferenças de equivalentes para "pâncreas" em alemão conforme o público-alvo e respectivos contextos.

O primeiro é de um manual para estudantes de medicina (estado assim no eixo especialista-semi-especialista). Mesmo não estando num eixo especialista-especialista, este tipo de manuais permite recolher vários termos para contextos de comunicação entre especialistas, devido ao seu último nível de especialidade. O segundo é de um artigo *online* da rádio pública alemã Deutschlandfunk, tendo de ser compreendido por parte de um público não-especialista da área e que desconhece terminologia específica. Sendo assim, em vez do uso do termo de origem grega, utiliza-se um composto alemão de Bauch (abdominal)+Speichel (saliva)+Drüse (glândula).

5.4. Radiografia e Tórax

Neste último conjunto de textos é possível observar duas ocorrências que permitem uma comparação direta entre textos, registos e equivalentes usados. Vemos então, tanto no Anexo 13 como no Anexo 15, a presença dos termos “radiografia” e “tórax”.

Para radiografia, o termo para o qual observei ocorrências mais comum foi “Röntgen” ou uma das suas variações (“Röntgenuntersuchung”, “Röntgendiagnostik”, “Röntgenaufnahme”, entre outros), que tem a origem no nome do físico alemão Wilhelm Conrad Röntgen, que descobriu o Raio-X. Embora “Radiographie” exista, o número de ocorrências que encontrei para, pelo menos, um público semi-especialista refere-se à radiografia e aos seus resultados a partir de “Röntgen”. É possível observar em baixo alguns exemplos de contextos para semi-especialista que usem “Röntgen”, uma das suas variantes ou termos baseados neste.

“**Röntgen**: Zeichen der chronischen Gicht sind subchondrale, wie ausgestanzt wirkende Läsionen an den Enden der Phalangen und taschenförmige Erosionen der Knochenkontur mit sklerosiertem überhängenden Rand.” (Piper, 2007, p. 494)

„Entdeckt werden sie meistens bei einer **Röntgenuntersuchung** des Thorax.“ (Piper, 2007, p. 582)

„Die übrige körperliche Untersuchung, das **Röntgenbild** des Thorax und der Urinstatus sind unauffällig.“ (Hellmich, 2005, p. 68)

„Man unterscheidet hauptsächlich auf Grund der **Röntgenbefunde** zwei Hauptformen, die Hakenform und die Hornform.“ (Grosser, 1950, p. 144)

Assim sendo, o termo Röntgen ou uma das suas variantes poderá ser utilizado tanto num contexto para público especialista como num contexto para público não-especialista, levando a que essa fosse a minha escolha nos processos de traduções dos textos dos Anexos 13 e 15. Foram, então, estas as escolhas de tradução para os respetivos registos.

| Termo português | Termo alemão (Leigo) | Termo alemão (Especialista) |
|------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| Radiografia (Anexos 13 e 15) | Röntgenuntersuchung (Anexo 14) | Röntgen (Anexo 14) |

Tabela 11 - Radiografia e os seus equivalentes nos respetivos registos.

Em relação ao termo “tórax”, para este já se assiste a uma diferença na origem dos equivalentes usados. Em textos para não-especialista, as ocorrências que encontrei indicavam “Brustkorb” como equivalente. Já para textos para especialista, as ocorrências encontradas sugerem o uso de origem grega “Thorax”. Em baixo seguem-se alguns exemplos de contextos para ambos os casos.

“Wer sich eine Rippenfellentzündung zugezogen kann, dem tut jeder Atemzug im gesamten **Brustkorb** weh.” (dpa, 2017)

„Um den Lungenstiel in situ zu zeigen, wurde die Lunge aus dem eröffneten **Thorax** hervorgezogen und die durchschnittene Pleura costalis durch Fäden weggespannt.“ (Thiel, 2005, p. 610)

Ficaram então assim, as escolhas para o termo “tórax” consoante o eixo de comunicação do texto.

| Termo português | Termo alemão (Leigo) | Termo alemão (Especialista) |
|------------------------|----------------------|-----------------------------|
| Tórax (Anexos 13 e 15) | Brustkorb (Anexo 16) | Thorax (Anexo 14) |

Tabela 12 - Termo "tórax" e os respetivos equivalentes para alemão conforme o registo.

6. Conclusão

Com este projeto concluo assim 6 anos de ensino acadêmico, que vão desde o início da minha licenciatura em 2013 até à conclusão deste mestrado. Apliquei na realização do mesmo não só alguns dos conhecimentos adquiridos durante o ensino, como também algum do ceticismo necessário para se proceder às melhores escolhas durante um processo de tradução. Embora não sendo falante nativo de alemão e tendo perfeita consciência que isso poderia causar impacto na qualidade final das minhas traduções, tal também me obrigou a tentar compreender melhor a realidade que foi alvo neste estudo.

A comunicação e tradução especializadas podem sempre trazer um conjunto de desafios ao tradutor como profissional. Resta a este tentar compreender o texto que lhe é colocado a trabalho e o público para quem tem de trabalhar e procurar obter os melhores resultados, não só a nível sintático e gramatical (como infelizmente ainda é vista a tradução do tradutor), mas também a nível terminológico e também humano. Os textos presentes neste projeto, sejam os textos que foram alvo de tradução, como os textos mencionados para contexto, representam uma miríade de conteúdo que se encontra à nossa volta e todo um conjunto de cenários e contextos que nos poderão surgir enquanto profissionais. E se uma pequena parte dos problemas que encontrei durante este projeto foi resolvida com alguma da minha experiência profissional e a exposição que esta me trouxe a textos para especialista, outros problemas poderão ter outras soluções. Interessa assim ao tradutor enquanto profissional estar munido de ferramentas e do ceticismo necessário que possibilitem produzir as escolhas certas para os contextos certos.

Nos textos traduzidos nem sempre foi possível obter resultados que indicassem um contexto onde sejam sempre utilizados germanismos para um público não-especializado. Porém, os contextos encontrados permitem observar a existência da questão abordada neste projeto e garantir que este é um problema de tradução a ter em conta na tradução de textos de saúde do português para o alemão. Urge assim, num processo de tradução de textos médicos de português para alemão, tentar compreender qual o público-alvo do texto se dirige, de forma a tentar procurar a melhor terminologia possível. Embora as regras não escritas ditem que enquanto profissional se deve traduzir sempre para a língua materna, este projeto não deixou de ser uma reflexão interessante sobre todo um outro contexto linguístico e social e a interação entre produção textual e o público para o qual esta se dirige. Acabei

por compreender melhor a influência da relação emissor-recetor no uso de terminologia, embora durante os processos de tradução tenha cometido alguns erros nas escolhas terminológicas efetuadas (embora tenham sido corrigidos). Embora o número de contextos de tradução português para alemão que eu vá receber enquanto profissional possam ser reduzidos, a reflexão sobre esta problemática poderá ser interessante, mesmo que no par contrário, como a minha experiência profissional também já o provou.

Bibliografia

- Agência Lusa. (30 de junho de 2019). *Cientista português descobre modo de melhorar transplante celular para curar diabetes*. Obtido em 22 de outubro de 2019, de RTP Notícias: https://www.rtp.pt/noticias/pais/cientista-portugues-descobre-modo-de-melhorar-transplante-celular-para-curar-diabetes_n1157272
- Alkhadi, H., Leschka, S., Stolzmann, P., & Scheffel, H. (2011). *Wie funktioniert CT?* Heidelberg: Springer Medizin Verlag.
- ARD. (28 de novembro de 2017). *Anatomie des Menschen: Schilddrüse - Schilddrüse - Natur - Planet Wissen*. Obtido em 17 de outubro de 2019, de Planet Wissen: https://www.planet-wissen.de/natur/anatomie_des_menschen/schilddruese_kleines_organ_mit_grosser_bedeutung/index.html
- Bär, J., Roelcke, T., & Steinhäuser, A. (2007). *Sprachliche Kürze: konzeptuelle, strukturelle und pragmatische Aspekte*. Walter de Gruyter.
- Der Spiegel. (13 de maio de 1991). Herzjagen und weiche Knie. *Der Spiegel*, 176. Obtido de <https://magazin.spiegel.de/EpubDelivery/spiegel/pdf/13488476>
- Deutschlandfunk. (25 de janeiro de 2011). *Schwerpunktthema: Erkrankungen der Bauchspeicheldrüse (Archiv)*. Obtido em 19 de outubro de 2019, de Deutschlandfunk.de: https://www.deutschlandfunk.de/schwerpunktthema-erkrankungen-der-bauchspeicheldruese.709.de.html?dram:article_id=88997
- dpa. (31 de maio de 2017). *Gesundheit: Mit Rippenfellentzündung sofort zum Arzt*. Obtido em 21 de outubro de 2019, de Focus Online: https://www.focus.de/gesundheit/diverses/gesundheit-mit-rippenfellentzuendung-sofort-zum-arzt_id_7197181.html
- Drings, P., Glaus, A., Jungi, W. F., Largiadèr, F., Bernd, H., Sauer, R., . . . Senn, H. (2001). *Checkliste Onkologie* (5ª ed.). Estugarda: Georg Thieme Verlag.
- Ewig, S. (2016). *Ambulant erworbene Pneumonie*. Heidelberg: Springer Medizin Verlag.
- Fluck, H.-R. (1996). *Fachsprachen: Einführung und Bibliographie*. Bochum: Francke Verlag GmbH Tübingen.
- Freyschmidt, J., & Galanski, M. (2003). *Thorax*. Heidelberg: Springer Medizin Verlag.

- Fried, M., Manns, M. P., Rogler, G., Luescher, T., & Steffel, J. (2013). *Magen-Darm-Trakt*. Heidelberg: Springer Medizin Verlag.
- Grosser, O. (1950). *Vorlesungen über Topographische Anatomie*. Viena: Springer Medizin Verlag.
- Gukelberger-Felix, G. (6 de março de 2013). *Schilddrüse: Überfunktion lässt die Hormone verrückt spielen*. Obtido em 20 de outubro de 2019, de Spiegel Online: <https://www.spiegel.de/gesundheit/ernaehrung/schilddruese-ueberfunktion-laesst-die-hormone-verrueckt-spielen-a-882960.html>
- Hackethal, J. (1978). Keine Angst vor Krebs. *Der Spiegel*, 198-214.
- Hellmich, B. (2005). *Fallbuch Innere Medizin*. Estugarda: Georg Thieme Verlag.
- Herget, K., & Alegre, T. (Julho de 2009). Translation of Medical Terms. *Translation Journal*.
- Herget, K., & Alegre, T. (2012). Análise de técnicas de tradução em textos da área da saúde e bem-estar no par de línguas alemão-português. *Mathésis*, pp. 149-162.
- Jandová, L. (18 de Junho de 2007). Fremdes Wortgut in der Wirtschaftssprache (dargelegt am Sprachmaterial aus der Zeitschrift TREND). Brno, República Checa. Obtido de https://is.muni.cz/th/prl38/jandova_lenka_dp07.pdf
- Kirchmayr, L. (junho de 1906). Zur Pathologie und Therapie des Milzabszesses. *Deutsche Zeitschrift f. Chirurgie*, 83(1-2), pp. 13-26. doi:<https://doi.org/10.1007/BF02794238>
- Kovářová, V. (2007). Personenbezeichnungen in der Wirtschaftspresse. Brno, República Checa: Masarykova univerzita, Filozofická fakulta. Obtido de <https://is.muni.cz/th/p062b/>
- Kuhs, C. (29 de setembro de 2016). *Schilddrüsenunterfunktion: Defektes Schaltzentrum im Hals*. Obtido em 20 de outubro de 2019, de Spiegel Online: <https://www.spiegel.de/gesundheit/diagnose/schilddruesenunterfunktion-defektes-schaltzentrum-im-hals-a-1114337.html>
- Mediengruppe RTL Deutschland. (29 de julho de 2014). *PSA-Test: Früherkennung von Prostatakrebs*. Obtido em 21 de outubro de 2019, de RTL.de: <https://www.rtl.de/cms/psa-test-frueherkennung-von-prostatakrebs-731845.html>
- Merlot, J. (19 de fevereiro de 2018). *Schilddrüsenunterfunktion (Hypothyreose): Symptome, Diagnose, Therapie*. Obtido em 16 de outubro de 2019, de Spiegel Online:

- <https://www.spiegel.de/gesundheit/diagnose/schilddruesenunterfunktion-hypothyreose-symptome-diagnose-therapie-a-1188241.html>
- Monteiro, L. L. (3 de 10 de 2018). *Doença do fígado gordo. Comer este alimento pode reverter os sintomas*. Obtido em 17 de outubro de 2019, de Notícias ao Minuto: <https://www.noticiasao minuto.com/amp/1092297>
- Nauber, T. (23 de agosto de 2017). *Glück, Sex, Kraft: So beeinflussen Hormone unseren Körper*. Obtido em 20 de outubro de 2019, de Berliner-Kurier.de: <https://www.berliner-kurier.de/ratgeber/gesundheit/glueck--sex--kraft-so-beeinflussen-hormone-unseren-koerper-28212928>
- Norddeutscher Rundfunk. (26 de julho de 2019). *Schilddrüse: Hashimoto und Basedow behandeln*. Obtido em 21 de outubro de 2019, de NDR.de - Ratgeber - Gesundheit: <https://www.ndr.de/ratgeber/gesundheit/Schilddruese-Hashimoto-und-Basedow-behandeln,schilddruese100.html>
- Piper, W. (2007). *Innere Medizin*. Heidelberg: Springer Medizin Verlag.
- Portnov, A. (25 de 06 de 2018). *Plevra | Competentemente sobre saúde no iLive*. Obtido em 19 de outubro de 2019, de iLive: https://pt.iliveok.com/health/plevra_109667i16006.html
- Quais as doenças do fígado mais comuns?* (s.d.). (Rádio e Televisão de Portugal) Obtido em 17 de outubro de 2019, de Agora Nós: <http://media.rtp.pt/agoranos/digadoutor/quais-as-doencas-do-figado-mais-comuns>
- Radjai, M. (18 de setembro de 2019). *Service: Schilddrüse - Morgenmagazin - ARD*. Obtido em 21 de outubro de 2019, de Das Erste: <https://www.daserste.de/information/politik-weltgeschehen/morgenmagazin/service/service-Gesundheit-Schilddruese-100.html>
- rbb Praxis. (16 de janeiro de 2019). *Knoten in der Schilddrüse - welche Therapien schaffen Abhilfe?* Obtido em 17 de outubro de 2019, de rbb: https://www.rbb-online.de/rbbpraxis/archiv/20190116_2015/knoten-in-der-schilddruese.html
- Reinsch, M. (18 de agosto de 2013). *Schilddrüsenhormon: Seefisch statt Thyroxin - Doping*. Obtido em 21 de outubro de 2019, de FAZ: <https://www.faz.net/aktuell/sport/sportpolitik/doping/schilddruesenhormon-seefisch-statt-thyroxin-12537289.html>

- Reiß, K. (2000). *Translation Criticism - The Potentials & Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Routledge.
- Roelcke, T. (2014). Zur Gliederung von Fachsprache und Fachkommunikation. *Fachsprache*, pp. 154-178.
- Saúde CUF. (2017). *Fígado gordo*. Obtido em 17 de outubro de 2019, de CUF: <https://www.saudecuf.pt/mais-saude/doencas-a-z/figado-gordo>
- Schall, M. (4 de julho de 2019). *Krebs: Prostatakrebs - Krankheiten - Gesellschaft*. Obtido em 20 de outubro de 2019, de Planet Wissen: <https://www.planet-wissen.de/gesellschaft/krankheiten/krebs/pwieprostatakrebs100.html>
- Seith, A., & Le Ker, H. (26 de fevereiro de 2009). Faszination Darm, treten Sie ein! *Der Spiegel*. Obtido de <https://www.spiegel.de/wissenschaft/mensch/begehbare-plastikorgan-faszination-darm-treten-sie-ein-a-609886.html>
- Splett, B. (18 de janeiro de 2018). *Störungen der Schilddrüse*. Obtido em 20 de outubro de 2019, de MDR.DE: <https://www.mdr.de/nachrichten/ratgeber/gesundheits/schilddruese-stoerungen-ueberfunktion-unterfunktion-100.html>
- Stäbler, A., & Ertl-Wagner, B. (2006). *Radiologie-Trainer Körperstamm, innere Organe und Gefäße*. Estugarda: Georg Thieme Verlag.
- Stobbe, H., & Baumann, G. (1996). *Innere Medizin: Grundlagen und Klinik innerer Krankheiten*. Berlin: Ulstein Moby GmbH.
- Stolze, R. (2009). *Fachübersetzen - Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin: Franke und Timme.
- Thiel, W. (2005). *Photographischer Atlas der Praktischen Anatomie* (2. ed.). Heidelberg: Springer Medizin Verlag.
- t-online.de. (29 de janeiro de 2015). *Schilddrüsenhormone und ihre Funktion*. Obtido em 17 de outubro de 2019, de t-online.de: https://www.t-online.de/gesundheits/krankheiten-symptome/id_72568406/schilddruesenhormone-und-ihre-funktion.html
- t-online.de. (28 de julho de 2016). *Fettleber: Mögliche Ursachen und Risikofaktoren*. Obtido em 17 de outubro de 2019, de t-online.de: https://www.t-online.de/gesundheits/krankheiten-symptome/id_78539900/fettleber-moegliche-ursachen-und-risikofaktoren.html

- t-online.de. (28 de julho de 2019). *Fettleber: Symptome, Ursachen und Behandlungsmöglichkeiten*. Obtido em 17 de outubro de 2019, de t-online.de: https://www.t-online.de/gesundheit/krankheiten-symptome/id_60890950/fettleber-symptome-ursachen-und-behandlungsmoeglichkeiten.html
- Uspensky, A. (2 de novembro de 1927). Die Bedeutung der Röntgenstrahlen für die Diagnostik des Lungenkrebses. *Zeitschrift für Krebsforschung*(2), pp. 168-181. doi:<https://doi.org/10.1007/BF02124890>
- van Dijk, T. (1980). *Macrostructures: An Interdisciplinary Study of Global Structures in Discourse, Interaction, and Cognition*. Hillsdale, Nova Jérĩa: Lawrence Erlbaum Associates.
- wbr/dapd. (30 de março de 2011). *Sehstörungen: Schilddrüse beeinflusst die Farbwahrnehmung*. Obtido em 20 de outubro de 2019, de Spiegel Online: <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/sehstoerungen-schilddruese-beeinflusst-die-farbwahrnehmung-a-753993.html>
- Wesener, F. (1892). *Medicinish-klinische Diagnostik. Lehrbuch der Untersuchungsmethoden innerer Krankheiten für Studirende und Aerzte*. Heidelberg: Springer Medizin Verlag.
- Zilles, K., & Tillmann, B. H. (2010). *Anatomie*. Heidelberg: Springer Medizin Verlag.

Apêndice e seleção de textos

Anexo 1: Texto de Partida “Ecografia Tiroídeia”

Coimbra, 20 de FEVEREIRO DE 2013

Ecografia

TIROÍDEIA

Glândula tiroide com configuração e dimensões normais, contornos bem definidos e mobilidade conservada.

É visível istmo à direita, transição para o lobo direito, uma formulação nodular procidente, isoecógena mas com halo hipoecogénico, medindo 11x7x8 mm.

Caso não tenha ainda sido efectuado estudo citológico, sugerimos a realização deste estudo por biópsia ecodirigida.

Não há outros aspectos relevantes, estruturais ou nodulares, nem adenopatias latero-cervicais.

Dra XXX (assinatura ilegível)

Anexo 2: Texto de Chegada “Schilddrüsensonografie”

Coimbra, 20. FEBRUAR 2013

Schilddrüsensonografie

Schilddrüse mit normaler Form und Größe, gut definierten Konturen und erhaltener Beweglichkeit.

Sichtbar Isthmus rechts am Übergang zum rechten Lappen vorspringende isoechogene knotige Struktur, jedoch mit 11 x 7 x 8 mm großem hypoechogenem Halo.

Wenn noch keine zytologische Untersuchung durchgeführt wurde, wird sonografisch gesteuerte Biopsie empfohlen.

Keine weiteren relevanten strukturellen oder knotigen Aspekte, auch keine latero-zervikalen Adenopathien.

Dr. XXX (unleserliche Unterschrift)

Anexo 3: Texto de Partida “A Saúde da Tireoide de A a Z”

A saúde da tireoide de A a Z

Falamos muitas vezes de doenças ou disfunções da tireoide, mas será também importante entender o seu funcionamento e respetivas funções para assegurar a saúde da tireoide. Sendo que as patologias não têm muitas vezes sintomas específicos, será vantajoso estar atento aos diferentes sinais de alarme para que possa consultar um endocrinologista.

Tireoide: o que é, onde se encontra e para que serve?

A tireoide é uma glândula endócrina, isto é, produz hormonas que são libertadas para a circulação sanguínea. Esta glândula tem cerca de 5cm de diâmetro e está localizada na parte de baixo do pescoço, por baixo da maçã-de-adão. Frequentemente associada à forma de uma borboleta, assemelha-se também a um escudo, o que deu origem ao seu nome: thyerós (escudo) + oidés (forma de).

Quais as funções das hormonas produzidas na tireoide?

As hormonas produzidas pela tireoide, a T3 (triiodotironina) e a T4 (tiroxina) regulam a velocidade de diferentes funções químicas, velocidade metabólica, crescimento e desenvolvimento do organismo. Estas hormonas são importantes na regulação do mecanismo do cálcio, temperatura corporal, frequência cardíaca, pressão arterial, funcionamento intestinal, controlo de peso e de estados de humor.

Como se regula e avalia a atividade da tireoide?

A atividade da tireoide é regulada por outras duas glândulas: a hipófise e o hipotálamo. A hipófise produz TSH e o hipotálamo produz TRH.

Apesar das siglas e nomes complicados, a interação entre estas três glândulas, o eixo hipotálamo-hipófise-tireoide, é simples:

- Se os níveis de T3 e T4 (produzidos pela tireoide) forem muito baixos, o hipotálamo liberta TRH que estimula a produção e libertação da TSH pela

hipófise. Consequentemente os níveis de TSH vão potenciar a produção de T3 e T4 pela tiroide, repondo os valores normais destas hormonas tiroideias.

- Se pelo contrário os níveis de T3 e T4 forem muito elevados, o hipotálamo diminui a produção de TRH que inibe também a produção de TSH pela hipófise, havendo menor produção de hormonas tiroideias.

De acordo com os diferentes níveis de T3, T4 e TSH presentes no sangue, através de uma análise sanguínea consegue avaliar-se o funcionamento da tiroide. Alterações nestas hormonas refletem as diferentes disfunções da glândula.

As diferentes doenças da tiroide

As causas exatas que originam as várias patologias da tiroide estão ainda por esclarecer. Podem estar associadas a fatores genéticos, geográficas, dietéticos, tabagismo, entre outros.

As doenças mais comuns são o hipotireoidismo (produção insuficiente de hormonas tiroideias) e o hipertireoidismo (produção em excesso de hormonas tiroideias). No entanto existem outras que devem ser referenciadas:

- Nódulos – saliências indolores no pescoço, geralmente benignas, que devem ser avaliadas periodicamente com ecografia e citologia, quando necessário.
- Cancro na tiroide – tumor maligno sob a forma de nódulo. No entanto, apenas 5% dos nódulos são malignos.
- Doenças autoimunes – como a doença de Graves ou Tiroidite de Hashimoto.
- Bócio – aumento generalizado da tiroide.

O que fazer em caso de alerta

Se verificou recentemente alguma oscilação anormal de peso, alterações no apetite, tremores, fadiga, palpitações cardíacas, olhar fixo e olhos salientes, nódulos na zona do pescoço ou outro indicador de doença tiroideia, deve consultar um endocrinologista.

Caso tenha algum antecedente familiar, deve consultar regularmente o seu médico, de forma a garantir um diagnóstico precoce e um tratamento mais eficaz.

Fontes: Grupo de Estudo da Tiroide; Saude CUF; Endocrineweb; Healthline

Fonte do texto: <https://adti.pt/2017/12/29/a-saude-da-tiroide-de-a-a-z/> (Versão em arquivo: <https://web.archive.org/web/20191025102131/https://adti.pt/2017/12/29/a-saude-da-tiroide-de-a-a-z/>)

Die Gesundheit der Schilddrüse von A bis Z

Wir reden oft über Erkrankungen oder Fehlfunktionen der Schilddrüse, aber es ist auch wichtig, ihre Funktionsweise und entsprechenden Funktionen zu verstehen, um die Gesundheit der Schilddrüse zu gewährleisten.

Da die Krankheitsbilder selten spezifische Symptome aufweisen, ist es von Vorteil, auf die verschiedenen Alarmsignale zu achten, damit Sie einen Endokrinologen aufsuchen können.

Die Schilddrüse besser verstehen

Die Schilddrüse ist eine endokrine Drüse, sie produziert folglich Hormone, die in den Blutkreislauf gelangen. Diese Drüse hat einen Durchmesser von etwa 5cm und befindet sich im unteren Teil des Halses, unterhalb des Adamsapfels. Sie wird oft mit der Form eines Schmetterlings verbunden und ähnelt darüber hinaus einem Schild, aus dem ihr Name entstand: thureós (Schild) + eîdos (Form von).

Welche Funktionen haben die in der Schilddrüse produzierten Hormone?

Die Schilddrüsenhormone (T3-Trijodthyronin und T4-Thyroxin) regulieren die Geschwindigkeit der verschiedenen chemischen Funktionen, die Stoffwechselrate sowie Entwicklung und Wachstum des Organismus. Diese Hormone sind wichtig für die Regulierung des Kalziumspiegels, der Körpertemperatur, der Herzfrequenz, des Blutdrucks, der Darmfunktion, der Gewichtskontrolle und der Stimmungszustände.

Wie wird die Schilddrüsenaktivität reguliert und bewertet?

Die Schilddrüsenaktivität wird durch zwei andere Drüsen reguliert: die Hirnanhangsdrüse und den Hypothalamus. Die Hirnanhangsdrüse produziert TSH und der Hypothalamus produziert TRH.

Trotz der komplizierten Abkürzungen und Bezeichnungen ist die Interaktion zwischen diese drei Drüsen (der Hypothalamus-Hirnanhangdrüse-Schilddrüsen-Achse) einfach:

- Wenn die Werte von T3 und T4, die von der Schilddrüse produziert werden, sehr niedrig sind, gibt der Hypothalamus TRH ab, das die Produktion und Abgabe von TSH durch die Hirnanhangdrüse (Hypophyse) anregt. Infolgedessen erhöhen die TSH-Werte die Produktion von T3 und T4 durch die Schilddrüse und stellen die normalen Werte dieser Schilddrüsenhormone wieder her.
- Wenn die Werte von T3 und T4 im Gegensatz dazu sehr hoch sind, verringert der Hypothalamus die Produktion von TRH, was die Produktion von TSH durch die Hirnanhangdrüse verhindert, wodurch die Produktion der Schilddrüsenhormone reduziert wird.

Gemäß den unterschiedlichen Werten von T3, T4 und TSH im Blut kann man durch eine Blutuntersuchung die Funktionsweise der Schilddrüse bestimmen. Veränderungen bei diesen Hormone geben über verschiedene Funktionsstörungen der Drüse Auskunft

Die verschiedenen Erkrankungen der Schilddrüse

Die exakten Ursachen, die die verschiedenen Erkrankungen der Schilddrüse hervorrufen, sind unklar. Sie können mit genetischen, geografischen und ernährungsbedingten Faktoren sowie dem Rauchen verbunden sein.

Die gewöhnlichsten Erkrankungen sind Hypothyreoidismus (Schilddrüsenunterfunktion) und Hyperthyreose (Schilddrüsenüberfunktion). Jedoch gibt es auch andere Erkrankungen, die erwähnt werden sollten:

- Schilddrüsenknoten: schmerzlose Vorsprünge am Hals, meistens gutartig die bei Bedarf regelmäßig durch Ultraschall und Zelldiagnosik ausgewertet werden sollten.
- Schilddrüsenkrebs: bösartiges Geschwulst, das wie ein Knoten aussieht. Allerdings sind nur 5 % der Knoten bösartig.
- Autoimmunerkrankungen: wie Morbus Basedow oder Hashimoto.
- Kropf: Generelle Vergrößerung der Schilddrüse.

Was tun im Fall von Anzeichen

Wenn Sie kürzlich anormale Gewichts- und Appetitschwankungen, Zittern, Müdigkeit, Herzklopfen, starren Blicken, hervorspringende Augen, Knoten im Halsbereich oder andere Hinweise einer Schilddrüsenerkrankung bei sich festgestellt haben, sollten Sie einen Endokrinologen aufsuchen.

Wenn es in Ihrer Familie bereits Erkrankungen gab, sollten Sie regelmäßig Ihren Arzt aufsuchen, um eine Früherkennung und eine wirkungsvolle Behandlung zu garantieren.

Quellen: Grupo de Estudio da Tiroide; Saude CUF; Endocrineweb; Healthline

Anexo 5: Texto de Partida “Cancro da Próstata”

Cancro da Próstata

O que é o cancro da Próstata?

Só em Portugal existem 130 mil casos em Portugal. Em todo o mundo foram já diagnosticados 2,6 milhões de casos, sendo a 2ª causa de morte mais comum no homem. Só na Europa morrem cerca de 300 homens por dia com cancro da próstata. São números muito elevados que podem ser facilmente controlados. O segredo está na prevenção e no diagnóstico precoce. Por isso, aconselhamos faça o rastreio!

Quando se deve realizar o rastreio do cancro da próstata?

Todos os homens a partir dos 50 anos devem realizar o rastreio. Caso pertença a um grupo de risco (homens de raça negra e homens com familiares de 1º grau - irmãos ou pai que sofrem ou sofreram de cancro) deve realizá-lo a partir dos 40 anos, pois têm 3 vezes mais probabilidade de vir a ter cancro da próstata.

Como é feito o rastreio do cancro da próstata?

O rastreio é muito simples de se realizar. É feito através de uma análise ao sangue que analisa um androgénio específico da próstata designado PSA. Esta análise permite identificar alterações que podem ajudar a diagnosticar o cancro da próstata.

Qual a probabilidade de ter cancro da próstata?

Qualquer homem em Portugal ou na Europa tem 17% de probabilidade de vir a contrair cancro da próstata

Como se pode diagnosticar o cancro da próstata?

O Dr. Carlos Rabaça explica em reportagem à Sic quais os elementos necessário para se fazer o diagnóstico ao cancro da próstata: a realização do PSA, o toque rectal e a ecografia prostática. Através destes três exames é determinada a necessidade de realizar (ou não) a biopsia prostática via trans-rectal.

Como ainda consultar informação mais detalhada em Cancro da Próstata: diagnóstico e tratamento da autoria do Dr. Carlos Rabaça.

Tratamentos do cancro da próstata

Existem vários tratamentos disponíveis que são utilizados consoante a gravidade do tumor e da idade do paciente.

Prostatectomia radical

É uma técnica cirúrgica em que consiste na ressecção da próstata.

Radioterapia externa

A radioterapia externa consiste na aplicação de radiações a partir de uma fonte externa (é a radioterapia mais utilizada na generalidade das situações, que não o cancro da próstata);

Braquiterapia prostática

A Braquiterapia é uma técnica cirúrgica não invasiva alternativa à prostatectomia radical. A equipa de CETRUC é especialista em braquiterapia. Consulte informação detalhada sobre a técnica cirúrgica e sobre o seu sucesso na página braquiterapia.

Vídeo explicativo sobre o cancro da próstata com a participação do Dr. Carlos Rabaça da CETRUC:

[Vídeo em formato Flash]

Fonte do texto: <http://www.cetruc.pt/Cancrodapr%C3%B3stata/tabid/65/Default.aspx>

(Versão em arquivo:

<https://web.archive.org/web/20191025102003/http://www.cetruc.pt/Cancrodapr%C3%B3stata/tabid/65/Default.aspx>)

Anexo 6: Texto de Chegada “Prostatakrebs”

Prostatakrebs

Was ist Prostatakrebs?

Allein in Portugal gibt es 130.000 Fälle. Weltweit wurden bereits 2,6 Millionen Fälle diagnostiziert. Es ist die zweithäufigste Todesursache bei Männern. Allein in Europa sterben circa 300 Männer täglich an Prostatakrebs. Dies sind sehr hohe Zahlen, die man leicht kontrollieren kann. Das Geheimnis liegt in der Vorbeugung und in der Früherkennung. Deshalb empfehlen wir Ihnen, eine Früherkennungsuntersuchung durchführen zu lassen.

Wann sollten Sie die Prostatakrebs-Früherkennung durchführen?

Ab dem Alter von 50 Jahren sollten alle Männer die Früherkennungsuntersuchung durchführen. Falls Sie zu einer Risikogruppe gehören (schwarze Männer und Männer mit Familienangehörigen ersten Grades – Brüder oder Vater leiden oder litten an Krebs) sollten Sie die Früherkennung ab 40 Jahren durchführen, weil Sie eine dreimal höhere Wahrscheinlichkeit besitzen, an Prostatakrebs zu erkranken.

Wie wird die Prostatakrebs-Früherkennung gemacht?

Die Prostatakrebs-Früherkennung ist sehr einfach durchzuführen. Dies geschieht durch eine Blutuntersuchung, die ein prostataspezifisches Androgen, PSA genannt, analysiert. Diese Untersuchung erlaubt es, Abweichungen zu erkennen, die dabei helfen können, Prostatakrebs festzustellen.

Mit welcher Wahrscheinlichkeit kann man an Prostatakrebs erkranken?

Jeder Mann in Portugal oder in Europa hat eine Wahrscheinlichkeit von 17% an Prostatakrebs zu erkranken.

Wie kann man Prostatakrebs bestimmen?

In einem Beitrag des portugiesischen Fernsehsenders SIC gibt Dr. Carlos Rabaça über die notwendigen Elemente zur Feststellung von Prostatakrebs Auskunft: (Durchführung einer PSA-Untersuchung, einer rektalen Tastuntersuchung und der Ultraschalluntersuchung der Prostata). Durch diese drei Untersuchungen wird überprüft, ob eine transrektale Prostatabiopsie durchgeführt werden muss. Sie können ausführliche Informationen zu Prostatakrebs unter „Prostatakrebs: Diagnose und Behandlung“ von Dr. Carlos Rabaça erhalten.

Behandlung von Prostatakrebs

Es gibt verschiedene Behandlungen gemäß der Schwere des Tumors und dem Alter des Patienten.

Radikale Prostatektomie

Die Radikale Prostatektomie ist eine chirurgische Technik, die in der Entfernung der Prostata besteht.

Externe Strahlentherapie

Die Externe Strahlentherapie besteht in der Anwendung von Strahlungen über eine externe Strahlenquelle. Es handelt sich dabei um die herkömmlichste Strahlentherapie bei allen Erkrankungen, außer bei Prostatakrebs.

Brachytherapie der Prostata

Die Brachytherapie ist ein nichtinvasive chirurgische Technik, die alternativ zur radikalen Prostatektomie durchgeführt wird. Das Ärzteteam von CETRUC besteht aus Fachärzten und Fachärztinnen in Brachytherapie. Ausführliche Informationen über diese chirurgische Technik und ihren Erfolg erhalten Sie auf der Seite „Brachytherapie“.

Lehrvideo über Prostatakrebs mit der Teilnahme von Dr. Carlos Rabaça von CETRUC:

[Flash-format Video]

Anexo 7: Texto de Partida “Ecografia Prostática Trans-rectal”

Coimbra, 31 de OUTUBRO de 2014

Ecografia

PROSTÁTICA TRANS-RECTAL

Vemos glândula prostática com um peso aproximado de 36,6 grs., de contornos nítidos, simétrica, e ecoestrutura sobreponível à do último exame efectuado.

Há integridade da cápsula prostática.

Vesículas seminais aparentemente dentro da normalidade.

Conclusão:

Em relação ao exame de 26/02/2008, verificamos ter havido um aumento não significativo do peso da glândula prostática de 35,1 grs. para 36,6 grs., mantendo-se o mesmo aspecto ecoestrutural (hipertrofia benigna).

* Peso normal da glândula prostática (20 grs).

[assinatura ilegível]

Dr. XXX

Anexo 8: Texto de Chegada “Transrektale Prostasonografie”

Coimbra, 31. OKTOBER 2014

TRANSREKTALE PROSTATASONOGRAFIE

Sichtbar ist Prostata Drüse mit einem ungefähren Gewicht von 36,6 g und mit klaren und symmetrischen Konturen sowie eine sich mit der letzten durchgeführten Untersuchung deckenden Echostruktur.

Die Prostata kapsel ist unversehrt.

Samenblase entspricht üblichen Parametern.

Fazit:

In Bezug auf die Untersuchung vom 26.02.2008 stellen wir fest, dass keine wesentliche Zunahme des Gewichts der Prostata von 35,1 g bis 36,6 g zu verzeichnen ist und der echostrukturelle Aspekt (gutartige Hypertrophie) unverändert bestehen bleibt.

* Gewöhnliches Gewicht der Prostata (20g .)

[unleserliche Unterschrift]

Dr. XXX

Fígado gordo: um perigo silencioso

Com o tempo, a acumulação de gordura no fígado pode evoluir para doenças hepáticas graves. Conheça as causas, os sintomas e tratamentos para o fígado gordo.

Fígado gordo ou esteatose hepática é uma acumulação de gordura nas células do fígado, correspondendo a 5-10% da sua massa total.

É uma situação clínica muito frequente em Portugal, afetando cerca de 15% dos adultos portugueses.

Pode não chegar a evoluir para uma lesão do fígado mais preocupante ou, pelo contrário, pode causar inflamação do tecido hepático, degenerescência do órgão, causando [cirrose](#).

Portanto, a esteatose hepática constitui, assim, a fase anterior ao desenvolvimento de lesão permanente do fígado.

Causas do fígado gordo

- Ingestão excessiva de gorduras na alimentação, sobrecarregando o fígado na sua transformação de modo a ser eliminada, acumulando-se o excedente nos tecidos hepáticos;
- Excesso de peso ou [obesidade](#);
- Consumo de álcool;
- [Diabetes](#) e colesterol elevado;
- Perda de peso rápida;
- Certas [doenças metabólicas](#) genéticas;
- Uso de alguns medicamentos;
- Ingestão de toxinas e cogumelos.

Sintomas do fígado gordo

A maioria das pessoas não apresenta sintomas ou complicações. Por vezes, pode ocorrer:

- Cansaço;
- Enjoos e vômitos;
- [Dor ou desconforto abdominal](#);
- [Perda de apetite](#).

As alterações são detetadas através de análises ao sangue, onde se revela aumento das enzimas hepáticas (transaminases) e através da ecografia abdominal, encontrando-se aumento do tamanho do órgão (hepatomegalia).

Tratamento do fígado gordo

Não existem medicamentos específicos para tratar a gordura no fígado. O tratamento é feito através de alterações no estilo de vida, fazendo uma alimentação com pouca gordura, perdendo peso, praticando exercício físico regular.

Infusões e plantas medicinais

Alcachofra: planta que pode ser [consumida sob a forma de infusão](#), em xarope ou incluindo na alimentação (coração de alcachofra em conserva). Uma das suas principais propriedades é regeneração e proteção hepática, ajudando ao bom funcionamento do fígado, facultando as digestões difíceis. Ajuda também a [baixar os níveis de colesterol](#) e melhora toda a função hepática e biliar.

Cardo-mariano: a infusão desta planta medicinal tem benefícios terapêuticos muitos notáveis nível hepático. Ajuda a manter o fígado saudável, através da sua importante ação protetora e regeneradora, tal como a alcachofra.

Dente-de-leão: esta planta muito comum, usada como infusão, possui diversas propriedades benéficas à saúde. É um tónico hepático, melhorando o funcionamento do fígado e da vesícula biliar. Muito usado nas digestões difíceis, especialmente após refeições exageradas. Ajuda a desintoxicar o fígado.

Alimentação

Para eliminar a gordura no fígado, deve-se evitar o consumo de alimentos ricos em gorduras e açúcares, como carnes vermelhas, enchidos (bacon, salsicha, chouriço, salpicão, alheira, presunto), bolos, biscoitos, doces, uma vez que aumentam o colesterol e o açúcar no sangue, o que favorece a acumulação de gordura nesse órgão.

Além disso, é importante eliminar o [consumo de bebidas alcoólicas](#), pois o álcool é responsável pelo aumento de absorção dos ácidos gordos no fígado. Aumentar o consumo de frutas, legumes e cereais como linhaça, chia e aveia, pois são [ricos em fibras](#), que ajudam a diminuir a absorção de gordura no intestino.

Atividade física

O [exercício físico](#) ajuda a aumentar o metabolismo e a queimar a gordura acumulada. Essencial para perder e controlar o peso, deve ser feito com regularidade entre 3 a 4 vezes por semana, cerca de 40 a 60 minutos.

Controlar doenças

As doenças como diabetes e colesterol elevado aumentam o risco de fígado gordo e mais tarde, lesões hepáticas mais graves. O excesso de açúcar no sangue, obriga o organismo a transformar o açúcar em gordura para manter os níveis de glicemia. O colesterol elevado, por si só, já é um sinal de excesso de gordura no organismo.

Fonte do texto: <https://www.e-konomista.pt/figado-gordo/> (Versão em arquivo: <https://web.archive.org/web/20191025101523/https://www.e-konomista.pt/figado-gordo/>)

Fettleber: eine leise Gefahr

Im Laufe der Zeit kann sich die Fettansammlung in der Leber zu einer schweren Lebererkrankung entwickeln. Hier erfahren Sie etwas über die Ursachen, Symptome und die Behandlungsmöglichkeiten der Fettleber.

Fettleber oder Steatosis hepatis ist eine Fettansammlung in den Leberzellen, die 5 % bis 10 % ihres Gesamtgewichts entspricht.

Es handelt sich dabei um eine häufige klinische Situation in Portugal, die circa 15 % der portugiesischen erwachsenen Bevölkerung betrifft.

Fettleber muss nicht zu einer beunruhigenden Leberschädigung führen, kann aber Entzündungen des Lebergewebes sowie eine Degenerierung des Organs und Zirrhose verursachen.

Die Fettleber ist folglich die Vorstufe einer dauerhaften Leberschädigung.

Ursachen einer Fettleber

- Übermäßige Aufnahme fettreicher Nahrung, die nicht vollständig umgewandelt werden kann und die Leber überlastet. Das Überangebot des Fettes sammelt sich im Lebergewebe an;
- Übergewicht oder Fettleibigkeit;
- Alkoholgenuss;
- Zuckerkrankheit und hoher Cholesterinspiegel;
- Schneller Gewichtsverlust;
- Bestimmte genetische Stoffwechselerkrankungen;
- Verwendung bestimmter Arzneimittel;
- Aufnahme von Giftstoffen und Pilzen.

Symptome einer Fettleber

Die meisten Menschen zeigen keine Symptome oder Komplikationen auf. Manchmal erscheinen:

- Müdigkeit;
- Übelkeit und Erbrechen;
- Magenschmerzen oder Bauchbeschwerden;
- Appetitlosigkeit.

Die Veränderungen werden durch Blutuntersuchungen erkannt. In diesen Tests wird die Vermehrung der Leberenzyme (Transaminasen) nachgewiesen. Durch einen Ultraschall des Bauches lässt sich die Vergrößerung des Organs (Hepatomegalie) feststellen.

Behandlung der Fettleber

Es gibt kein spezifisches Arzneimittel für die Behandlung der Fettleber. Die Behandlung erreicht man durch einen veränderten Lebensstil durch fettarme Ernährung, Gewichtsabnahme und regelmäßige Bewegung.

Kräutertees und Heilpflanzen

Artischocke: ist eine Pflanze, die als Kräutertee, Sirup oder im Essen enthalten verzehrt werden kann (Artischockenherz in Dosen). Eine der wichtigsten Heilwirkungen ist die Regeneration und der Schutz der Leber. Die Artischocke unterstützt die Funktionstüchtigkeit der Leber und ermöglicht eine schwierige Verdauung. Diese Pflanze hilft auch dabei, den Cholesterinspiegel zu senken und verbessert die gesamte Leber- und Gallenfunktion.

Mariendistel: der Kräutertee von dieser Heilpflanze hat sehr bemerkenswerte therapeutische Vorteile für die Leber. Die Mariendistel hilft der Leber durch ihre wichtige schützende und regenerierende Wirkung, wie die Artischocke, dabei, gesund zu bleiben

Löwenzahn: diese gewöhnliche Pflanze (als Kräutertee benutzt) hat verschiedene gesundheitsfördernde Heilwirkungen. Es ist ein Leberstärkungsmittel, das die Funktion der Leber und der Gallenblase verbessert. Löwenzahn wird oft bei schwieriger Verdauung verwendet, insbesondere wenn Sie zu viel essen. Er hilft dabei, die Leber zu entgiften.

Ernährung

Um das Fett in der Leber zu vermeiden, sollten Sie den Verzehr von fettreichen und zuckerreichen Lebensmitteln vermeiden, z.B. rotes Fleisch, Wurstwaren (Bacon, Würstchen, Chorizo, Schweinswurst, Knoblauchwurst, Schinken), Kuchen, Kekse und Süßigkeiten, denn sie erhöhen den Cholesterin- und Zuckerspiegel im Blut, was die Fettansammlung in diesen Organen begünstigt.

Außerdem ist es wichtig, keinen Alkohol zu konsumieren, denn Alkohol ist verantwortlich für die Erhöhung der Aufnahme von Fettsäuren in der Leber. Essen Sie mehr Obst, Gemüse und Getreide, wie z.B. Leinsamen, Chia und Hafer, da sie reich an Ballaststoffen sind, was dabei hilft, die Fettaufnahme im Darm zu vermindern.

Körperliche Aktivität

Bewegung hilft dabei, den Stoffwechsel zu erhöhen und das angesammelte Fett zu verbrennen. Es ist die Hautursache für Gewichtsverlust und Gewichtskontrolle. Sie sollten sich regelmäßig zwischen 3 bis 4 mal pro Woche circa 40 bis 60 Minuten bewegen.

Kontrolle von Krankheiten

Krankheiten wie Zuckerkrankheit und Cholesterin erhöhen das Risiko der Entstehung einer Fettleber und späterer ernster Leberschädigungen. Übermäßiger Blutzucker zwingt den Organismus Zucker in Fett umzuwandeln, um den Blutzuckerspiegel aufrechtzuerhalten. Ein hoher Cholesterinspiegel ist an sich ein Zeichen von überschüssigem Fett im Organismus.

Anexo 11: Texto de Partida “Ecografia Abdominal Superior”

ECOGRAFIA ABDOMINAL SUPERIOR

O fígado tem dimensões normais, superfícies lisas, com ecoestrutura globalmente homogênea, mas com ecogenicidade aumentada do parênquima, em relação com provável infiltração esteatósica marcada.

As vias biliares intra e extra-hepáticas com normal calibre.

Vesícula biliar normalmente distendida, com paredes finas, sem litíase.

Pâncreas de configuração habitual, sem alterações ecoestruturais relevantes nem ectasias do Wirsung.

Baço com morfologia habitual, dimensões normais e ecoestrutura homogênea.

No retroperitôneo, não se observam imagens de adenomegalias, nem alteração do calibre dos grandes vasos.

Ausência de líquido livre na cavidade peritoneal.

CONCLUSÃO: Sinais ecográficos compatíveis com esteatose hepática marcada.

Com os melhores cumprimentos do colega,

[assinatura ilegível]

Anexo 12: Texto de Chegada “Sonografie des Oberen Abdomens”

SONOGRAFIE DES OBEREN ABDOMENS

Leber mit normaler Größe, straffer Oberfläche mit insgesamt homogener Echostruktur, aber mit erhöhter Echogenität des Parenchyms, was wahrscheinlich mit ausgeprägter Leberinfiltration zusammenhängt.

Die intra- und extrahepatischen Gallengänge haben normale Durchmesser.

Gallenblase regulär überdehnt mit feinen Wänden und ohne Nierengrieß.

Pankreas mit üblicher Konfiguration ohne bedeutende echostrukturelle Veränderungen, keine Ektasie in Ductus Wirsungianus.

Milz mit gewöhnlicher Morphologie, normaler Größe und homogener Echostruktur.

Im Retroperineum gibt es keinen Hinweis auf Adenomegalien sowie Änderung des Durchmessers der großen Gefäße.

Es gibt keine freie Flüssigkeit im Peritonealraum.

FAZIT: Sonografiezeichen vereinbar mit ausgeprägter Steatosis hepatis.

Mit freundlichen Grüßen,

[unleserliche Unterschrift]

Anexo 13: Texto de Partida “Radiografia ao Tórax”

Radiografia ao Tórax

O estudo radiológico do tórax continua a ser utilizado como rastreio e como diagnóstico ou despiste de várias condições clínicas, quer em ambulatório quer a nível hospitalar.

É também utilizado como estudo de “rotina” antes de avaliações para o emprego, para cirurgias, etc.

O estudo radiológico do tórax não necessita de qualquer preparação prévia. O paciente despe-se da cintura para cima, incluindo a roupa interior que possa conter material metálico.

O exame é geralmente feito em inspiração (o peito cheio de ar). Obtém-se uma radiografia de frente (mais exatamente postero-anterior, ou seja, com radiação a incidir pelas costas), e por vezes uma incidência lateral (designada “perfil”), além de eventuais incidências complementares.

O exame é conduzido por um técnico radiologista devidamente credenciado, e ao qual podem ser pedidos quaisquer esclarecimentos técnicos ou práticos.

O relatório será elaborado posteriormente por um médico radiologista e estará pronto no máximo em 4 ou 5 dias úteis, ou mais cedo, em caso de urgência.

Fonte do texto: <http://www.imi.pt/pt/content/17-servios/120-radiografia-do-trax?main=18¤t=22> (Versão em arquivo: <https://web.archive.org/web/20190512022754/http://www.imi.pt/pt/content/17-servios/120-radiografia-do-trax?main=18¤t=22>)

Anexo 14: Texto de Chegada “Röntgendiagnostik zum Brustkorb”

Röntgendiagnostik zum Brustkorb

Die Röntgenuntersuchung des Brustkorbs stellt weiterhin die Methode zur Früherkennung, Diagnose oder Feststellung verschiedener klinischer Zustände dar, die ambulant sowie stationär behandelt werden.

Die Röntgenuntersuchung wird auch häufig zur Feststellung der Berufstauglichkeit, bei Chirurgien etc. durchgeführt.

Die Röntgenuntersuchung des Brustkorbs bedarf keiner gesonderten Vorbereitung. Der Patient macht sich bis zur Taille frei, inklusive Unterwäsche, die metallisches Material enthalten kann.

Die Untersuchung wird meistens durch Einatmung (Brust voller Luft) durchgeführt. Man erhält ein Röntgenbild von vorne (genauer von hinten nach vorn, also mit der Strahlenquelle im Rücken) und manchmal von einer Seitenansicht („Profil“ genannt), neben weiterer möglicher Ansichten.

Die Untersuchung wird von einem ausgebildeten Röntgentechniker durchgeführt, der sowohl technische als auch praktische Fragen beantworten kann.

Der Bericht wird später von einem Röntgenarzt ausgearbeitet und ist maximal in 4 oder 5 Tagen oder bei einem Notfall auch früher fertig.

Anexo 15: RX.DO TORAX

Coimbra, 14 de JUNHO de 2009

Radiografia

RX.DO TORAX

Obtivemos filmes do torax em duas incidências que mostram haver um reforço hilar bilateral, com ligeiro espessamento das brônquicas, não parecendo haver outras evidentes anomalias da transparência do pleuro-parenquimatosa.

A silhueta cardíaca mostra alargamento do pedículo vascular por ectasia e desenrolamento aórtico.

O mediastino não se mostra alargado ou deformado.

Seios pleurais livres.

[assinatura ilegível]

Dr. XXX

Anexo 16: RÖNTGENSTRAHLUNG DES THORAX

Coimbra, 14. JUNI 2009

Röntgen

RÖNTGENAUFNAHME THORAX

Auswertung von Aufnahme des Thorax in zwei Inzidenzen, die eine bilaterale Hilusverstärkung mit leichter Verdickung der Bronchialwände zeigen. Kein Hinweis auf weitere pleurale und parenchymatöse Anomalien.

Der Herzumriss zeigt Ausweitung des Gefäßstieles durch Ektasie und Ausrollen der Aorta.

Mediastinum ist nicht verlängert oder verkrümmt.

Freie Recessus pleurales.

[unleserliche Unterschrift]

Dr. XXX

Anexo 17: Base de dados terminológica Português-Alemão

A

adenomegalia

German **Adenomegalie** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...es ist die spürbare Vergrößerung der Lymphknoten." <https://de.thpanorama.com/blog/ciencia/adenomegalia-fisiopatologa-etiology-y-pruebas.html> Contexto: "Es kommt zur Einlagerung von Cholesterinestern und Triglyceriden, die Hepatozyten schwellen an, gehen kaputt, und entsprechend schnell bekommt man auch Hepatomegalie und bei den Säuglingen sehr schnell sehr stark ausgeprägt Adenomegalie." https://www.g-ba.de/downloads/91-1031-196/2016-02-09_Wortprotokoll_12-02-2016_Sebelipase_alfa.pdf

adenopatia

German **Adenopathie** Gramática: Feminino+Singular

análise ao sangue

German **Blutuntersuchung** Gramática: Masculino+Singular Definição: "...bezeichnet man die klinische Analyse verschiedener Parameter des menschlichen (...) Blutes zur Diagnose von Erkrankungen oder zur Überwachung des Gesundheitszustandes." <https://flexikon.doccheck.com/de/Blutuntersuchung> Contexto: "Leukämien werden normalerweise durch eine Blutuntersuchung diagnostiziert." https://www.leukemia-net.org/kompetenznetz-leukaemie/content/patienten/diagnostik/blutuntersuchung/index_ger.html

B

baço

German **Milz** Gramática: Feminino+Singular Definição: "Die Milz (Splen, Lien) ist ein intraperitoneal im linken Oberbauch gelegenes Organ. Histologisch lässt sie sich in eine rote und eine weiße Pulpa gliedern, in denen jeweils unterschiedliche Organfunktionen ablaufen." <https://www.amboss.com/de/wissen/Milz> Contexto: "Das dorsale Gekröse wird durch die Milz in eine Pars gastrolialis und den von der Milz bis zur Wirbelsäule (Körperachse) reichenden axialen Gekröserest geteilt." Grosser, Otto (1950) Vorlesungen über Topographische Anatomie: Springer Medizin Verlag

biópsia

German **Gewebeentnahme** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Bei einer fortgeschrittenen Erkrankung oder bei schwer erreichbaren Organen wie der Prostata können auch mehrere Gewebeentnahmen nötig sein." <https://www.gesundheitsinformation.de/was-wird-bei-einer-gewebeentnahme-biopsie-gemacht.2599.de.html> **Biopsie** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...ist eine Entnahme von Gewebe. Ziel ist es, durch genaue mikroskopische Untersuchungen der gewonnenen Probe krankhafte Veränderungen der Zellen zu entdecken und zu diagnostizieren. Dazu genügt bereits ein kleines Stück des Gewebes (unter einem Zentimeter)." <https://www.netdoktor.de/diagnostik/biopsie/> Contexto: "Die histologische Untersuchung einer Biopsie aus dem suspekten Areal ergibt den Befund eines Adenokarzinoms." Hellmich, Bernhard (2005) Fallbuch Innere Medizin: Thieme Verlag

biópsia prostática

German **Prostatabiopsie** Gramática: Feminino+Singular Definição: "Bei einer Prostatabiopsie entnimmt der Arzt Gewebeproben aus der Vorstehdrüse (Prostata) des Patienten." <https://www.netdoktor.de/diagnostik/biopsie/prostatabiopsie/> Contexto: "Manchmal

weist die erste Prostatabiopsie zwar keinen Prostatakrebs nach, aber die Vorbefunde deuten mit hoher Wahrscheinlichkeit auf ein Prostatakarzinom hin." <https://prostata-hilfe-deutschland.de/biopsie-wirklich-notwendig/>

C

cápsula prostática

German **Prostatakapsel** Gramática: Feminino+Singular Definição: "Der äußere Anteil der Prostata (...)." <https://www.uniklinikum-dresden.de/de/das-klinikum/kliniken-polikliniken-institute/uro/fachinformation/benigne-prostatahyperplasie> Contexto: "Die hintere Prostatakapsel ist eine mit der Prostata fester verbundene muskulös-bindegewebe Lamelle, die vom Rectum dagegen durch eine Schichte aus lockerem Bindegewebe und Fettgewebe getrennt ist, durch welche Schichte Nerven und Geäße an die Prostata herantreten." Alken, C.E., Dix, V.W, Goodwin, W.E., Wildbolz, E. (1969) *Handbuch der Urologie*: Springer Medizin Verlag

cardo-mariano

German **Mariendistel** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Um die Funktion und Regeneration einer belasteten oder beschädigten Leber zu fördern, hat sich die Einnahme von Mariendistel bewährt." <https://www.dr-boehm.at/ratgeber/leber-stoehnt-mariendistel/>

colesterol

German **Cholesterin** Gramática: Neutro+Singular Definição: "...ist ein polyzyklischer Alkohol aus der Gruppe der Steroide, welche wiederum den Isoprenlipiden zugehörig sind. Cholesterin spielt im Organismus eine wichtige Rolle als Membranbestandteil, es ist in allen Zellmembranen in die Lipiddoppelschicht eingelagert und erhöht dessen Fluidität und Stabilität." <https://www.amboss.com/de/wissen/Cholesterin> Contexto: "Cholesterin und Triglyzeride des Plasmas sinken, die freien Fettsäuren steigen stark an." Piper, Wolfgang, (2007) *Innere Medizin*, Heidelberg: Springer Medizin Verlag

D

desconforto abdominal

German **Bauchbeschwerde** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Jede unklare Bauchbeschwerde, jede Thrombophlebitis oder jeder neu aufgetretene insulinpflichtige Diabetes mellitus bei älteren Personen sollte an diese Krankheit denken lassen." Hansen, Werner E. (1987) *Internistische Gastroenterologie: Ein Lehrbuch*: Springer Medizin Verlag

diabetes

German **Zuckerkrankheit** Gramática: Feminino+Singular Definição: Umgangssprachliche Form von "Diabetes". Contexto: "Bei einem Verdacht auf eine Zuckerkrankheit wird der Arzt zuerst nach verdächtigen Symptomen wie häufigem Harndrang, ständigem Durst, Leistungsschwäche oder Diabetes-erkrankungen in der Verwandtschaft fragen. Nach der Anamnese wird der Arzt verschiedene Tests durchführen und von einem Labor auswerten lassen." <https://www.tagesspiegel.de/themen/fit-im-alter/arztbrief-diabetes-mellitus-typ-2-wie-die-zuckerkrankheit-entsteht/13407432.html> **Diabetes** Gramática: Masculino+Singular Definição: "Diabetes mellitus, umgangssprachlich auch Zuckerkrankheit genannt, ist eine chronische Stoffwechselerkrankung, die durch einen zu hohen Blutzuckerspiegel bei den Betroffenen gekennzeichnet ist." <https://www.novartis.at/patienten/therapiebereiche/diabetes-mellitus-zuckerkrankheit> Contexto: "Beim Diabetes ist anscheinend die initiale Endothelschädigung begünstigt, sowohl durch die Insulinresistenz als auch durch die Hyperglykämie." Piper, Wolfgang, (2007) *Innere Medizin*, Heidelberg: Springer Medizin Verlag

doença metabólica

German **Stoffwechselerkrankung** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...sind Krankheiten, welche durch Störungen eines oder mehrerer Stoffwechselwege entstehen." <https://flexikon.doccheck.com/de/Stoffwechselerkrankung> Contexto: "Eine Stoffwechselerkrankung kann gemeinsam mit einer Herz-Kreislaufkrankung auftreten oder deren Entstehung verursachen." <https://www.ratgeber-herzinsuffizienz.de/herzinsuffizienz/ursachen-risikofaktoren/stoffwechselerkrankungen/>

dores abdominais

German **Magenschmerzen** Gramática: Plural Definição: "...äußern sich durch sehr starke, kolikartige Schmerzen." <https://www.iberogast.de/beschwerden/magenschmerzen/> Contexto: "Wie die Magenschmerzen sich anfühlen, kann wieder ganz unterschiedlich ausfallen: Ob drückend, bohrend, brennend, krampfend oder stechend – alles ist möglich." <https://www.buscopan.de/bauchschmerzen/magenschmerzen-und-kraempfe>

ducto do Wirsung

German **Wirsung-Gang** Gramática: Masculino+Singular **Ductus Wirsungianus** Gramática: Masculino+Singular Definição: "...ist der Ausführungsgang der Bauchspeicheldrüse (Pankreas), der sich zusammen mit dem Ductus choledochus zur Ampulla hepatopancreatica vereinigt und in der Papilla duodeni major in den Zwölffingerdarm (Duodenum) einmündet." https://flexikon.doccheck.com/de/Ductus_pancreaticus Contexto: "Bei systematischen, röntgenologischen Prüfungen der Papillenin-suffizienz und des Influxes in den Pankreasgang fanden sich neben dem Ductus Wirsungianus, der in den letzten Jahren im Hinblick auf seine Röntgenanatomie und seine Pathologie eingehender studiert wurde (Annacker), Nebengänge, die dem Anatomen schon lange bekannt sind." Kuhlmann, F. (1967) Ganganomalien des Pankreas und ihre klinische Bedeutung, Krager AG

ducto pancreático

German **Wirsung-Gang** Gramática: Masculino+Singular **Ductus Wirsungianus** Gramática: Masculino+Singular Definição: "...ist der Ausführungsgang der Bauchspeicheldrüse (Pankreas), der sich zusammen mit dem Ductus choledochus zur Ampulla hepatopancreatica vereinigt und in der Papilla duodeni major in den Zwölffingerdarm (Duodenum) einmündet." https://flexikon.doccheck.com/de/Ductus_pancreaticus Contexto: "Bei systematischen, röntgenologischen Prüfungen der Papillenin-suffizienz und des Influxes in den Pankreasgang fanden sich neben dem Ductus Wirsungianus, der in den letzten Jahren im Hinblick auf seine Röntgenanatomie und seine Pathologie eingehender studiert wurde (Annacker), Nebengänge, die dem Anatomen schon lange bekannt sind." Kuhlmann, F. (1967) Ganganomalien des Pankreas und ihre klinische Bedeutung, Krager AG

E

ecoestrutura

German **Echostruktur** Contexto: "Zur Beschreibung des Parenchyms und ggf. der Läsionen unterscheidet man zwischen homogener und inhomogener Echostruktur sowie für die Echogenität zwischen den Begriffen echoreich, echonormal, echoarm und echokomplex." <https://www.schildruesenpraxis.de/ratgeber/?cat=33> Gramática: Feminino+Singular

ecografia

German **Sonografie** Gramática: Feminino+Singular Definição: "Unter Sonografie versteht man in der Medizin die Anwendung von Ultraschall zur Untersuchung von organischem Gewebe. Das durch die Sonografie entstehende Bild nennt man Sonogramm. Bei der Sonografie handelt es sich um eines der am häufigsten eingesetzten bildgebenden Verfahren der Medizin. (...) Die Sonografie beruht auf dem Echoprinzip. Ein gerichteter Ultraschall wird ausgesandt und von den aufeinanderfolgenden Schichten des beschallten Objektes mehr oder weniger stark reflektiert. Aus der Laufzeit des reflektierten Signals kann die Schichtstruktur des Objekts rekonstruiert werden."

<https://flexikon.doccheck.com/de/Sonografie> **Ultraschall** Gramática: Masculino+Singular Contexto: "Der Ultraschall hat seinen Stellenwert im gesamten Verlauf einer Erkrankung unabhängig von der Schwere der Erkrankung." <https://www.uk-augsburg.de/kliniken-und-institute/klinik-fuer-diagnostische-und-interventionelle-radiologie-und-neuroradiologie/hochmoderne-diagnostik/sonographie-ultraschall.html>

ectasia

German **Ektasie** Gramática: Feminino+Singular

endocrinologista

German **Endokrinologe** Gramática: Masculino+Singular

enjoo

German **Übelkeit** Gramática: Feminino+Singular **Brechreiz** Gramática: Masculino+Singular

enzimas hepáticas

German **Leberenzyme** Gramática: Plural

esteatose hepática

German **Lebersteatose** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Die Darstellung einer Leberfibrose bei vorhandener Lebersteatose gestaltet sich schwierig: die groben Echos entwickeln sich in Mitten der feinen Echos der Steatose." <https://www.zhb.uni-luebeck.de/epubs/ediss992.pdf> **Fettleber** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Wer eine Fettleber hat, für den steigt das Risiko der Entwicklung von Typ-2-Diabetes, Leberentzündungen und Leberkrebs. Bluthochdruck, Herz- und Gefäßkrankheiten gehen ebenfalls häufig mit der Leberverfettung einher." <https://www.ndr.de/ratgeber/gesundheit/Fettleber-Symptome-und-Ursachen,fettleber102.html> **Steatosis hepatis**

estudo citológico

German **zytologische Untersuchung** Gramática: Feminino+Singular **Zytodiagnostik** Gramática: Masculino+Singular **Zellidiagnostik** Gramática: Masculino+Singular

estudo de rotina

German **Routineuntersuchung** Gramática: Feminino+Singular

F

fígado

German **Leber** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...ist das schwerste (bis zu 2,2kg) innere Organ beim Menschen und erfüllt eine zentrale Aufgabe innerhalb lebenswichtiger Stoffwechselprozesse. Als Teil des Verdauungstraktes gehört die Leber aufgrund ihrer Produktion von Verdauungsenzymen und Gallenflüssigkeit zu den Drüsen." <http://www.biologie-schule.de/leber.php> Contexto: "Sie können in die regionalen Lymphknoten und in die Leber metastasieren." Piper, Wolfgang, (2007) Innere Medizin, Heidelberg: Springer Medizin Verlag

fígado gordo

German **Lebersteatose** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Die Darstellung einer Leberfibrose bei vorhandener Lebersteatose gestaltet sich schwierig: die groben Echos entwickeln sich in Mitten der feinen Echos der Steatose."

<https://www.zhb.uni-luebeck.de/epubs/ediss992.pdf> **Fettleber** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Wer eine Fettleber hat, für den steigt das Risiko der Entwicklung von Typ-2-Diabetes, Leberentzündungen und Leberkrebs. Bluthochdruck, Herz- und Gefäßkrankheiten gehen ebenfalls häufig mit der Leberverfettung einher." <https://www.ndr.de/ratgeber/gesundheit/Fettleber-Symptome-und-Ursachen,fettleber102.html> **Steatosis hepatis**

G

glândula prostática

German **Prostata** Gramática: Feminino+Singular Definição: "In der Prostata, auch Vorsteherdrüse genannt, wird beim Mann ein Teil der Samenflüssigkeit produziert. Die Funktion der Prostata wird durch das Hormon Testosteron gesteuert."

<https://www.prostata.de/prostata> Contexto: "Unterentwicklung des Genitale: Penis und Testes behalten ihre präpubertäre Größe, das Skrotum bleibt unterentwickelt, glatt und unpigmentiert, die Prostata klein." Piper, Wolfgang, (2007) Innere Medizin, Heidelberg: Springer Medizin Verlag **Vorsteherdrüse** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Die Vorsteherdrüse bildet mit Hoden und Samenbläschen die Samenflüssigkeit und ist im Normalzustand etwa so groß wie eine Kastanie. Sie liegt unterhalb der Harnblase und umschließt die Harnröhre." <https://www.ndr.de/ratgeber/gesundheit/Gutartige-Prostatavergroesserung-behandeln,prostata124.html>

gordura

German **Fett** Gramática: Neutro+Singular

H

hepatomegalia

German **Hepatomegalie** Gramática: Feminino+Singular

hipertiroidismo

German **Hyperthyreose** Contexto: "Auch die Konzentration des rT3 nimmt zu, weil sein Abbau zu Diiodthyronin verlangsamt ist. Gesteigert ist die D1-Aktivität bei Hyperthyreose und sehr hoher Kalorienzufuhr." Piper, Wolfgang, (2007) Innere Medizin, Heidelberg: Springer Medizin Verlag Definição: "...bezeichnet eine Überfunktion der Schilddrüse. Die durch eine Hyperthyreose bedingte Stoffwechsellage nennt man Thyreotoxikose." <https://flexikon.doccheck.com/de/Hyperthyreose> **Schilddrüsenüberfunktion** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Die Forscher um Christian Selmer von der Universitätsklinik Gentofte in Dänemark berichten im "British Medical Journal", dass bei Patienten mit einer Überfunktion das Risiko für Vorhofflimmern um etwa 60 Prozent erhöht ist. Bereits 2010 hatte eine große asiatische Studie ergeben, dass das Schlaganfallrisiko bei jungen Menschen mit Schilddrüsenüberfunktion um 44 Prozent erhöht ist." <https://www.spiegel.de/gesundheit/ernaehrung/schilddruese-ueberfunktion-laesst-die-hormone-verruecktspielen-a-882960.html>

hipófise

German **Hypophyse** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...ist ein etwa haselnussgroßer Synthese- und Abgabeort für zahlreiche Hormone im zentralen Nervensystem. Sie spielt eine wichtige übergeordnete Rolle bei der Regulation des endokrinen Systems im Körper."

<https://flexikon.doccheck.com/de/Hypophyse> **Hirnanhangdrüse** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Jeden Tag produziert die Schilddrüse die Hormone Trijodthyronin (T3) und Thyroxin (T4). Der Befehl dazu kommt aus dem Gehirn. Dort wird im Hypothalamus das Hormon TRH (Thyreotropin Releasing Hormon) freigesetzt und zur Hirnanhangdrüse (Hypophyse) weitergeleitet."

hipotálamo

German **Hypothalamus** Gramática: Masculino+Singular Definição: "...ist ein lebenswichtiger Teil des Diencephalons (Zwischenhirns). Er dient als oberstes Regulationszentrum für alle vegetativen und endokrinen Vorgänge. Er steuert u.a. Atmung, Kreislauf, Körpertemperatur, Sexualverhalten sowie die Flüssigkeits- und Nahrungsaufnahme." <https://flexikon.doccheck.com/de/Hypothalamus> Contexto: "Ein hochkomplexes hormonelles System steuert alle Funktionen unseres Körpers. Sechs große Drüsen – Hypothalamus, Hirnanhangdrüse, Schilddrüse, Bauchspeicheldrüse, Nebennieren und Keimdrüsen – spielen dabei eine wesentliche Rolle." <https://www.daserste.de/information/wissen-kultur/w-wie-wissen/sendung/2010/welt-in-zahlen-hormone-100.html>

hipotiroidismo

German **Hypothyreose** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...ist der medizinische Fachausdruck für eine Unterfunktion der Schilddrüse." <https://flexikon.doccheck.com/de/Hypothyreose> Contexto: "Kommt bei Läsionen des Hypothalamus durch Tumoren oder entzündliche Erkrankungen vor, selten als autosomal-rezessiver Defekt des TRH- oder TRH-Rezeptor-Gens. Führt zur tertiären Hypothyreose." Piper, Wolfgang, (2007) Innere Medizin, Heidelberg: Springer Medizin Verlag **Schilddrüsenunterfunktion** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Erst im späteren Stadium kann eine Schilddrüsenunterfunktion (Hypothyreose) auftreten – weil die Antikörper die Schilddrüsenzellen dauerhaft angegriffen und letztlich zerstört haben, sodass diese nur noch wenige oder keine Hormone mehr bilden können. Dann leiden Patientinnen und Patienten häufig unter Schwellungen durch Wassereinlagerungen, haben Stimmungsschwankungen, Haarausfall, Verdauungsprobleme, nehmen zu, sind müde und können sich nur schwer konzentrieren oder haben Muskelschmerzen." https://www.rbb-online.de/rbbpraxis/rbb_praxis_service/verschiedenes/schilddruese-hormone-hashimoto-hype-diagnose.html

I

infiltração esteatósica

German **Leberinfiltration** Gramática: Feminino+Singular

istmo

German **Isthmus** Gramática: Masculino+Singular Definição: "die physiologische Verengung in einem Hohlorgan (z.B. die Bauhin-Klappe im Darm oder den Isthmus tubae uterinae des Eileiters.; eine schmale Gewebsbrücke zwischen zwei anatomischen Strukturen, z.B. der Schilddrüsenisthmus (Isthmus glandulae thyroideae)" <https://flexikon.doccheck.com/de/Isthmus> **Gewebebrücke** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Sie besteht aus zwei Hauptlappen, die durch eine schmale Gewebebrücke (Isthmus) vor der Luftröhre miteinander verbunden sind." <https://www.deutsches-schilddruesenzentrum.de/wissenswertes/anatomie-der-schilddruese/>

L

lesão do fígado

German **Leberschädigung** Gramática: Feminino+Singular

M

mediastino

German **Mediastinum** Gramática: Neutro+Singular Definição: "...ist der median in der Brusthöhle liegende Raum. Es wird ventral vom Sternum und dorsal von der Wirbelsäule begrenzt. Die seitlichen Begrenzungen des Mediastinums bilden die Pleurae. Die kraniale Begrenzung des Mediastinums entsteht durch die obere Thoraxapertur (OTA), die kaudale durch das Diaphragma (Zwerchfell). Das Mediastinum enthält alle Organe der Brusthöhle mit Ausnahme der beiden Lungen." <https://flexikon.doccheck.com/de/Mediastinum> Contexto: "Steigt der Luftdruck im Pneumothorax über den atmosphärischen Druck, werden das Mediastinum mit seinen Gefäßen und die gesunde Lunge komprimiert." Piper, Wolfgang, (2007) Innere Medizin, Heidelberg: Springer Medizin Verlag

medicamento

German **Arzneimittel** Gramática: Neutro+Singular Definição: "...sind Stoffe oder Zubereitungen aus Stoffen, die zur Anwendung im oder am menschlichen oder tierischen Körper bestimmt sind und als Mittel mit Eigenschaften zur Heilung oder Linderung oder zur Verhütung menschlicher oder tierischer Krankheiten oder krankhafter Beschwerden bestimmt sind oder die im oder am menschlichen oder tierischen Körper angewendet oder einem Menschen oder einem Tier verabreicht werden können, um entweder die physiologischen Funktionen durch eine pharmakologische, immunologische oder metabolische Wirkung wiederherzustellen, zu korrigieren oder zu beeinflussen oder eine medizinische Diagnose zu erstellen (§ 2 Absatz 1 AMG)." <https://www.bundesgesundheitsministerium.de/themen/krankenversicherung/arzneimittelversorgung/arzneimittel.html> Contexto: "Arzneimittel über die Toilette oder das Spülbecken zu entsorgen, geht gar nicht und ist schädlich für die Umwelt. Viele Wirkstoffe können auch in Kläranlagen nicht herausgefiltert werden und gelangen so in den Wasserkreislauf." <https://www.br.de/radio/bayern1/inhalt/experten-tipps/umweltkommissar/alte-medikamente-arzneien-entsorgen-muell-100.html>

Medikament Gramática: Neutro+Singular Contexto: "Erklärung des Krankheitsbildes und der Wirkungsweise der Medikamente, deren Dosierung vom Patienten in Grenzen variiert werden kann." Piper, Wolfgang, (2007) Innere Medizin, Heidelberg: Springer Medizin Verlag

O

obesidade

German **Fettleibigkeit** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Auf der anderen Seite nehme aber die Fettleibigkeit zu. Während etwa 20 Millionen der unter Fünfjährigen schwer unterernährt sind, seien 40 Millionen übergewichtig. Bei den Erwachsenen hätten 2014 weltweit 1,9 Milliarden Erwachsene Übergewicht gehabt, davon 600 Millionen so stark, dass sie als fettleibig galten." <https://www.kurier.de/inhalt/fettleibigkeit-nimmt-zu-who-gesuendere-nahrung-kann-millionsen-menschen-retten.0e2e03a4-2900-4420-b15a-09d727efea78.html> **Adipositas** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...ist definiert als eine über das Normalmaß hinausgehende Vermehrung des Körperfetts." <https://www.adipositas-gesellschaft.de/index.php?id=39> Contexto: "Ätiologie: Die Ursache der essenziellen (primären) Hypertonie ist unbekannt. Risikofaktoren sind Diabetes mellitus, Rauchen, Hypercholesterinämie, Stress und Adipositas." Hellmich, Bernhard (2005) Fallbuch Innere Medizin: Thieme Verlag

P

pâncreas

German **Bauchspeicheldrüse** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Erkrankungen der Bauchspeicheldrüse sind meist schwerwiegend oder sogar lebensbedrohlich." https://www.deutschlandfunk.de/schwerpunktthema-erkrankungen-der-bauchspeicheldruese.709.de.html?dram:article_id=88997 Definição: "...ist eine große, keilförmige Drüse im Oberbauch. Sie gibt

wichtige Verdauungssekrete in den Darm und Hormone ins Blut ab." <https://www.netdoktor.de/anatomie/bauchspeicheldruese/>
Pankreas Gramática: Neutro+Singular Contexto: "Über den Vagus wird Acetylcholin an den parasympathischen Nervenendigungen des Pankreas freigesetzt." Piper, Wolfgang, (2007) Innere Medizin, Heidelberg: Springer Medizin Verlag Definição: "...ist eine große, keilförmige Drüse im Oberbauch. Sie gibt wichtige Verdauungssekrete in den Darm und Hormone ins Blut ab." <https://www.netdoktor.de/anatomie/bauchspeicheldruese/>

paredes brônquicas

German **Bronchialwände** Gramática: Plural

parênquima

German **Parenchym** Gramática: Neutro+Singular Contexto: "Dadurch gelingt die subtile Darstellung der Atemwege und des Parenchyms." Piper, Wolfgang, (2007) Innere Medizin, Heidelberg: Springer Medizin Verlag

perda de appetite

German **Appetitlosigkeit** Gramática: Feminino+Singular

perda de peso

German **Gewichtsverlust** Gramática: Masculino+Singular Contexto: "Denn Verdauungskrankheiten führen nicht nur zu Gewichtsverlust: Nimmt der Körper nicht ausreichend Mineralstoffe, Vitamine und Spurenelemente auf, fühlen sich die Patienten müde und wenig leistungsfähig." https://www.focus.de/gesundheit/ratgeber/verdauung/krankheiten/gewichtsverlust-ernst-nehmen-ohne-diaet-stark-abgenommen-dahinter-steckt-haeufig-diese-krankheit_id_5637487.html

próstata

German **Prostata** Gramática: Feminino+Singular Definição: "In der Prostata, auch Vorsteherdrüse genannt, wird beim Mann ein Teil der Samenflüssigkeit produziert. Die Funktion der Prostata wird durch das Hormon Testosteron gesteuert." <https://www.prostata.de/prostata> Contexto: "Unterentwicklung des Genitale: Penis und Testes behalten ihre präpubertäre Größe, das Skrotum bleibt unterentwickelt, glatt und unpigmentiert, die Prostata klein." Piper, Wolfgang, (2007) Innere Medizin, Heidelberg: Springer Medizin Verlag **Vorsteherdrüse** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Die Vorsteherdrüse bildet mit Hoden und Samenbläschen die Samenflüssigkeit und ist im Normalzustand etwa so groß wie eine Kastanie. Sie liegt unterhalb der Harnblase und umschließt die Harnröhre." <https://www.ndr.de/ratgeber/gesundheit/Gutartige-Prostatavergroesserung-behandeln,prostata124.html>

proteção hepática

German **Leberschutz** Gramática: Masculino+Singular

R

radiografia

German **Röntgendiagnostik** Gramática: Feminino+Singular **Röntgen** Gramática: Neutro+Singular **Röntgenuntersuchung** Gramática: Feminino+Singular

regeneração hepática

German **Leberregeneration** Gramática: Feminino+Singular

retroperitoneu

German **Retroperitoneum** Gramática: Masculino+Singular Contexto: "Der Altersgipfel liegt bei 25 Jahren für nichtseminomatöse Tumoren und bei 36 Jahren für Seminome. Selten sind die Tumoren extragonadal lokalisiert (Retroperitoneum, Mediastinum)." Piper, Wolfgang, (2007) Innere Medizin, Heidelberg: Springer Medizin Verlag

S

seios pleurais

German **Recessus pleurales** Gramática: Masculino+Singular Definição: "...bezeichnet man taschenförmige Aussackungen der Pleura parietalis, in welche sich die Lunge bei starker Inspiration ausdehnen kann."

https://flexikon.doccheck.com/de/Recessus_pleurales Contexto: "Die durch Bewegungen des Thorax hervorgerufenen Erweiterungen un Verengungen der Recessus pleurales (...) bei der Atmung bezeichnet man als Brustatmung." Zilles, K., & Tillmann, B. H. (2010). Anatomie. Heidelberg: Springer Medizin Verlag. **Pleuralbrüste** Gramática: Plural

silhueta cardíaca

German **Herzumriss** Gramática: Feminino+Singular

T

tecido hepático

German **Lebergewebe** Contexto: "Stadium IV: Leberzirrhose mit Induration des Lebergewebes durch kollagenes Bindegewebe und Rarefizierung der Gallengänge." Piper, Wolfgang, (2007) Innere Medizin, Heidelberg: Springer Medizin Verlag Gramática: Neutro+Singular

técnico radiologista

German **Röntgentechniker** Gramática: Masculino+Singular

tiroide

German **Schilddrüse** Gramática: Feminino+Singular Definição: "... ist die größte reine Hormondrüse des menschlichen Körpers. Sie hat eine fundamentale Bedeutung für Entwicklung und Stoffwechsel, indem sie mehrere Schilddrüsenhormone, u. a. Trijodthyronin (T3), Thyroxin (T4) und Calcitonin produziert." <https://flexikon.doccheck.com/de/Schilddr%C3%BCse> Contexto: "Bekommt die Schilddrüse nicht genügend Jod, produziert sie zu wenig Schilddrüsenhormone. Ist es zu viel oder bekommt die Schilddrüse falsche Signale von Botenstoffen im Gehirn, kommt es zu ungebremster Hormonproduktion - beides führt zu Funktionsstörungen oder zu krankhaftem Wachstum der Drüse." https://www.focus.de/gesundheit/ratgeber/hormone/hormonstoerung-im-hals-sechs-anzeichen-dass-die-schilddruese-nicht-richtig-arbeitet-und-was-hilft_id_11209958.html

tiroidite

German **Thyreoiditis** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Anders als bei der granulomatösen Thyreoiditis ist die Blutsenkung nicht oder nur gering beschleunigt und der Titer der TPO-Antikörper hoch". Piper, Wolfgang, (2007) Innere Medizin, Heidelberg: Springer Medizin Verlag **Schilddrüsenentzündung** Gramática: Feminino+Singular Definição: "Entzündungen des Schilddrüsenorgans machen nur 3 Prozent aller Schilddrüsenerkrankungen aus. Man unterscheidet eine bakterielle, akut-eitrige und eine nicht bakterielle, durch Viren oder Strahlen bedingte Krankheitsform." <https://www.lecturio.de/lexikon/schilddruesenentzuendung> Contexto: "ine Schilddrüsenentzündung kann sich auf ein bestimmtes Areal beschränken oder diffus im Schilddrüsenorgans verteilt auftreten." <https://www.schilddruesenzentrum-koeln.de/wissenswertes/erkrankungen-der-schilddruese/entzuendungen-hashimoto>

tiroidite de Hashimoto

German **Hashimoto-Thyreoiditis** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Gegen ein Karzinom sprechen familiäres Vorkommen von Hashimoto-Thyreoiditis und Knotenstrumen, Zeichen der Über und Unterfunktion der Schilddrüse und eine über Nacht aufgetretene schmerzhafte Anschwellung, bei der es sich in der Regel um die Einblutung in einen zystischen Knoten oder eine lokale Thyreoiditis handelt." Piper, Wolfgang, (2007) Innere Medizin, Heidelberg: Springer Medizin Verlag Definição: ""Bei Hashimoto-Thyreoiditis bildet der Körper fälschlicherweise Antikörper gegen die Schilddrüse und ist somit eine autoimmunverursachte Schilddrüsenentzündung. Die Fehlsteuerung des Immunsystems führt zu einer chronischen Entzündung dieses Organs – Hashimoto-Thyreoiditis genannt." <https://www.hashimoto-koeln-bonn.de/was-ist-hashimoto-thyreoiditis/> **Hashimoto-Krankheit** Gramática: Feminino+Singular

tiroxina

German **Thyroxin** Gramática: Neutro+Singular

tórax

German **Thorax** Gramática: Masculino+Singular Contexto: "Er habe bisher nicht an Gewicht verloren. Schmerzen im Epigastrium oder Thorax bestehen nicht." Hellmich, Bernhard (2005) Fallbuch Innere Medizin: Thieme Verlag **Brustkorb** Gramática: Masculino+Singular Definição: "...wird aus den 12 Wirbeln der Brustwirbelsäule, den 12 Rippen und dem Brustbein (Sternum) gebildet." <https://www.lecturio.de/lexikon/brustkorb> Contexto: "Dafür muss der Brustkorb geöffnet werden, die alte verkalkte Klappe entfernt und eine neue Klappe eingenäht werden." <https://www.swr.de/swr2/wissen/herzklappen-implantation-neu,article-swr-19594.html>

toxina

German **Giftstoff** Gramática: Masculino+Singular Definição: "...ist jeder feste, gasförmige oder flüssige Stoff, der bei bestimmter Dosis im Körper Reizungen oder Schädigungen der Gewebe und Organe bewirkt, die zu Krankheit und Tod führen können." <http://www.gbe-bund.de/glossar/Giftstoffe.html> Contexto: "Schuld ist ein Giftstoff, der in einem Mittel aus einer Kölner Apotheke gefunden wurde." <https://www.stern.de/panorama/weltgeschehen/tod-durch-giftstoff-aus-apotheke--weitere-mischungen-im-umlauf--8922150.html> **Toxin** Gramática: Neutro+Singular Definição: "Unter Toxinen versteht man biogene Substanzen, die Organismen schädigen, indem sie die physiologischen Stoffwechselabläufe stören. Sie stellen damit eine Teilmenge der Gifte dar und können wie diese zu akuten oder chronischen Vergiftungen oder anderen Krankheitsbildern führen." <https://flexikon.doccheck.com/de/Toxin> Contexto: "Denn das lösliche IgG bindet die Toxine und hält sie von den IgE-besetzten Mastzellen fern." Piper, Wolfgang, (2007) Innere Medizin, Heidelberg: Springer Medizin Verlag

transaminases

German **Transaminasen** Gramática: Plural Contexto: "Anstieg der alkalischen Phosphatase und der Transaminasen bei Leberbeteiligung." Piper, Wolfgang, (2007) Innere Medizin, Heidelberg: Springer Medizin Verlag

TRH

German **TRH** Gramática: Neutro+Singular **Thyreoliberin** Gramática: Neutro+Singular

triiodotironina

German **Trijodthyronin** Gramática: Neutro+Singular Contexto: "Das Thyroxin besitzt vier Jod-Atome (T₄), das Trijodthyronin entsprechend nur drei (T₃)."
<https://www.deutsches-schilddruesenzentrum.de/wissenswertes/funktion-der-schilddruese/> **Triiodthyronin** Gramática: Neutro+Singular Definição: "...ist das eigentliche, biologisch aktive Schilddrüsenhormon (übertrifft T₄, auch Thyroxin genannt, in seiner biologischen Aktivität um das Mehrfache, bis zu 100 (?) -fach), das durch Monodeiodination (Außenringsdeiodination) aus seinem Prohormon Thyroxin (T₄) entsteht."
<https://www.enzyklopaedie-dermatologie.de/innere-medizin/triiodthyronin-110944> Contexto: "Nach Aufnahme des Thyreoglobulins durch Endozytose werden die Tri- oder Tetraiodtyronylreste freigesetzt und gelangen als Triiodthyronin (T₃) und Tetraiodthyronin (Thyroxin, T₄) ins Blut."
<https://viamedici.thieme.de/lernmodule/physiologie/schilddr%C3%BCsenhormone+thyroxin+t4+und+triiodthyronin+t3>

TSH

German **TSH** Gramática: Neutro+Singular **Thyreotropin** Gramática: Neutro+Singular

tumor

German **Geschwulst** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Die Pathologen sind sich jetzt sicher, dass es sich um eine gutartige Geschwulst aus Schilddrüsengewebe handelt."
https://www.t-online.de/gesundheit/krankheiten-symptome/krebs/id_70740506/frauentdeckt-raetselhaften-knoten-unter-ihrer-zunge.html Definição: "...entsteht durch eine plötzlich einsetzende unnormale Vermehrung einzelner Körperzellen, etwa von Epithelzellen, die die oberflächlichsten Schichten der Haut und aller Schleimhäute des Körpers bilden und aus denen alle drüsigen Organe aufgebaut sind, oder einer jener vielgestaltigen Bindegewebszellen, die überall in den Körpergeweben als Füll- oder Stützsubstanz anzutreffen sind."
<https://www.lecturio.de/lexikon/tumor> **Tumor** Gramática: Masculino+Singular Contexto: "Post-operativ sind bei benignem Tumor 95% der Patienten mit Blutdruckkrisen und 70% der Patienten mit kontinuierlicher Hypertonie normotensiv." Piper, Wolfgang, (2007) Innere Medizin, Heidelberg: Springer Medizin Verlag Definição: "Bezeichnet prinzipiell jede Art der abnormen Größenzunahme im Gewebe"
https://www.amboss.com/de/wissen/Allgemeine_Onkologie

V

velocidade metabólica

German **Metabolismusrate** Gramática: Feminino+Singular Definição: "Energieverbrauch pro Zeiteinheit"
<https://www.karteikarte.com/card/1331815/stoffwechselrate-metabolismusrate> Contexto: "Es konnte gezeigt werden, dass mit den Veränderungen der Metabolismusrate des linken orbitofrontalen Kortex der klinische Behandlungserfolg vorhersagbar war." Schiepek, Günter (2004) Neurobiologie der Psychotherapie: Schattauer Verlag **Stoffwechselrate** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...bezeichnet den Umfang des Energiestoffwechsels eines Organismus pro Zeiteinheit."
<https://www.spektrum.de/lexikon/biologie/stoffwechselrate/64020> Contexto: "Wenn ein Organismus im Laufe der Evolution seine Größe verdoppelt, verdoppelt sich seine Stoffwechselrate nicht etwa, sondern wächst nur um etwa 75 Prozent."
https://www.deutschlandfunkkultur.de/geoffrey-west-scale-eine-weltformel-der-nachhaltigkeit.950.de.html?dram:article_id=459551

vesícula biliar

German **Gallenblase** Contexto: "Zu den physiologischen Effekten des Somatostatins gehört die Hemmung aller exokrinen und endokrinen Sekretionen von Pankreas, Darm und Gallenblase." Piper, Wolfgang, (2007) Innere Medizin, Heidelberg: Springer Medizin Verlag Definição: "Die Gallenblase ist ein birnenförmiges Organ und liegt der Leber dorsal an. Sie speichert die von der Leber

gebildete Galle, dickt sie weiter ein und gibt sie bei Bedarf über den Ductus choledochus ins Duodenum ab."

https://www.amboss.com/de/wissen/Gallenblase_und_Galle Gramática: Feminino+Singular

vesículas seminais

German **Bläschendrüse** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Bezogen auf die international gültige Begriffsbestimmung, ist die Bezeichnung Radikaloperation oder radikale Prostatektomie für eine Operation, bei der lediglich die Vorsteherdrüse selbst mit den anhängenden Bläschendrüsen entfernt wird, jedoch unrichtig." <https://www.spiegel.de/spiegel/print/d-40605787.html> Definição: "...ist eine paarig angelegte akzessorische Geschlechtsdrüse des Mannes." <https://flexikon.doccheck.com/de/Bl%C3%A4schendr%C3%BCse>

Samenblase Gramática: Masculino+Singular Definição: "...ist eine paarige Drüse, die der Prostata anliegt. Sie steuert dem Ejakulat ein Sekret bei, das die Spermien ernährt und bewegungsfähig macht." <https://www.netdoktor.de/anatomie/samenblase/> Contexto: "Enthält das Sperma gleichzeitig keine Fruktose, die aus dem Sekret der Samenblase stammt, liegt eine Obstruktion des Genitaltraktes proximal von der Einmündung der Samenbälgen oder eine Aplasie des Ductus deferens vor." Piper, Wolfgang, (2007) Innere Medizin, Heidelberg: Springer Medizin Verlag

Anexo 18: Base de dados terminológica Alemão-Português

A

Adenomegalie

Portuguese **adenomegalia** Gramática: Feminino+Singular Definição: "Um gânglio linfático aumentado de tamanho..." <https://www.educare.pt/opinio/artigo/ver?id=11607&langid=1> Contexto: "Ao exame objectivo apresentava uma tiróide globosa elástica, com nodulação palpável e adenomegalia cervical esquerda." https://www.spmi.pt/20congresso/resumos_aceites_consulta.php?id=PO-034-10

Adenopathie

Portuguese **adenopatia** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Biópsia de adenopatia sugestiva de Linfoma linfocítico de pequenas células." https://www.spmi.pt/21congresso/resumos_aceites_consulta.php?id=PO-1048 Definição: "...aumento do tamanho dos gânglioslinfáticos" <http://www.arscentro.min-saude.pt/Institucional/projectos/crsmca/ucf/Documents/hospitais/vertente2/mapa/CHC/actividades%20e%20reunioes/Adenopatias%20-%20M%C3%B3nica%20Jer%C3%B3nimo.pdf>

Adipositas

Portuguese **obesidade** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...uma patologia em que o excesso de gordura corporal acumulada pode afetar a saúde." <https://www.sns24.gov.pt/tema/doencas-cronicas/obesidade/#sec-0> Contexto: "Na população Portuguesa adulta, diversos estudos indicam uma prevalência do excesso de peso e da obesidade na ordem dos 40%, sendo mais elevada nas pessoas com mais de 55 anos e nas de escolaridade e classe social mais baixas;..." <https://www.dgs.pt/doencas-cronicas/a-obesidade.aspx>

Appetitlosigkeit

Portuguese **perda de apetite** Gramática: Feminino+Singular

Arzneimittel

Portuguese **medicamento** Gramática: Masculino+Singular Definição: "Substâncias ou composições de substâncias que possuam propriedades curativas ou preventivas das doenças e dos seus sintomas, do homem ou do animal, com vista a estabelecer um diagnóstico médico ou a restaurar, corrigir ou modificar as suas funções." https://www.infarmed.pt/web/infarmed/perguntas-frequentes-area-transversal/medicamentos_uso_humano Contexto: "A substância ativa dos medicamentos é sempre a mesma, contudo, os restantes ingredientes (os chamados excipientes) e a tecnologia utilizada na sua produção podem ser diferentes (podendo haver variações na cor, tamanho e forma do medicamento entre fabricantes)." <https://www.farmaciasportuguesas.pt/menu-principal/bem-estar/o-que-e-um-medicamento-generico.html>

B

Bauchbeschwerde

Portuguese **desconforto abdominal** Gramática: Masculino+Singular Definição: "Tal acontece quando o intestino produz resíduos mais sólidos do que o habitual, ou quando as contrações musculares são insuficientes para movimentar as fezes, que quanto mais tempo

permanecem no intestino, mais difíceis de expulsar se tornam." <https://www.vitalhealth.pt/saude/2779-obstipacao-e-desconforto-abdominal.html> Contexto: "Esta secção do website Buscopan® aborda os diferentes tipos de dores de barriga, espasmos e desconforto abdominal, bem como as suas possíveis causas e tratamento." <https://www.buscopan.pt/dor-de-barriga-onde-doi>

Bauchspeicheldrüse

*Portuguese **pâncreas** Gramática: Masculino+Singular Contexto: "As células exócrinas e endócrinas do pâncreas são as responsáveis pela constituição do tecido pancreático." <https://www.saudecuf.pt/oncologia/o-cancro/cancro-do-pancreas> Definição: "...é um órgão que se situa posteriormente ao estômago e anteriormente à coluna vertebral. (...) Uma das suas funções é produzir o suco pancreático, que é lançado diretamente no tubo digestivo, para auxiliar a digestão dos alimentos (função exócrina). A outra função é a produção de hormonas, elementos químicos que são lançados na corrente sanguínea, que atuam à distância (função endócrina). A hormona pancreática mais importante é a insulina, essencial no controlo do valor da glicose sanguínea." <https://www.saudecuf.pt/unidades/porto-hospital/areas-clinicas/gastreenterologia/areas-de-especializacao/consulta-de-pancreatologia>*

Biopsie

*Portuguese **biópsia** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...é um procedimento cirúrgico que visa a obtenção de uma amostra de tecido de um organismo vivo para posterior análise anátomo-patológica. A biópsia confirma o diagnóstico clínico ou permite estabelecer um diagnóstico definitivo de lesões nas quais existem dúvidas de diagnóstico." <https://www.ond.pt/formacao/cursos/biopsias-na-cavidade-oral/> Contexto: "Em muitos casos, a zona biopsada é apenas protegida por um penso; noutros casos podem ser necessários alguns pontos para encerrar o local onde a biópsia foi realizada e, assim, acelerar a sua cicatrização." <https://www.saudecuf.pt/areas-clinicas/exames/ginecologia-obstetricia/biopsias>*

Bläschendrüse

*Portuguese **vesículas seminais** Contexto: "Outras alterações que podem ser detetadas neste exame são os quistos (ou cistos) ou dilatações das vesículas seminais." <https://www.saudebemestar.pt/pt/exame/imagiologia/ecografia-prostatica/> Definição: "As vesículas seminais são duas, estão situadas na parte inferior da bexiga e segregam um produto que faz parte da constituição do líquido seminal." <https://www.mamasebebes.pt/concepcao/sistema-reprodutor-conjunto-de-orgaos-masculinos-e-femininos-que-tem-por-funcao-a-reproducao-humana-600.html>*

Blutuntersuchung

*Portuguese **análise ao sangue** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "O PSA é o que transforma novamente em líquido o sêmen que coagula depois da ejaculação, e pode ser medido por uma análise ao sangue uma vez que parte dele entra nos vasos sanguíneos da próstata." <https://www.saudecuf.pt/oncologia/o-cancro/cancro-da-prostata/diagnostico> Definição: "...é um procedimento simples que envolve a recolha de uma pequena amostra de sangue, (...). O (...) médico vai pedir a um laboratório para analisar essa amostra de sangue e dizer-lhes o que procurar." <https://deficienciadeferro.pt/pt-pt/patients/teste-da-defici%C3%A2ncia-de-ferro>*

Brechreiz

*Portuguese **enjoo** Gramática: Masculino+Singular*

Bronchialwände

*Portuguese **paredes brônquicas** Gramática: Feminino+Plural*

Brustkorb

Portuguese **tórax** Gramática: Masculino+Singular Definição: "...o segmento corporal existente entre o pescoço e o abdómen, acolhe órgãos vitais como o coração e os pulmões." <https://www.medipedia.pt/home/home.php?module=artigoEnc&id=238> Contexto: "Na Unidade de Cirurgia Mini-invasiva do Heart Center, abordamos esta deformidade com uma técnica que permite a correção total através de duas incisões de 3 cm na região lateral do tórax e com excelentes resultados funcionais e estéticos independentemente da severidade ou idade do paciente." <http://www.hospitalcruzvermelha.pt/saude-bem-estar/correominiinvasivadasdeformidadesdotraxpectus>

C

Cholesterin

Portuguese **colesterol** Gramática: Masculino+Singular Definição: "...é uma gordura essencial existente no nosso organismo, que tem duas origens: uma parte produzida pelo próprio organismo, em particular o fígado, e outra parte obtida através da alimentação, em particular pela ingestão de produtos animais, como a carne, os ovos, e os produtos lácteos." <https://lifestyle.sapo.pt/saude/saude-e-medicina/artigos/o-que-e-o-colesterol> Contexto: "Para a maioria das pessoas com diabetes o valor desejado do colesterol LDL é inferior a 100 mg/dl (doentes de alto risco) ou inferior a 70 mg/dl (doentes de muito alto risco)." <https://controlardiabetes.pt/controlo-da-diabetes/cuidados-a-ter-com-o-seu-colesterol>

D

Diabetes

Portuguese **diabetes** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...é uma doença em que existe excesso de um açúcar – a glucose – no sangue." <http://www.fpcardiologia.pt/saude-do-coracao/factores-de-risco/diabetes/> Contexto: "Quando se tomam medicamentos para controlar a Diabetes é necessário ter muita atenção com a alimentação para que os níveis de açúcar não desçam demasiado." <https://www.saudecuf.pt/mais-saude/doencas-a-z/diabetes>

Ductus Wirsungianus

Portuguese **ducto pancreático** Gramática: Masculino+Singular Contexto: "No ducto pancreático, o cancro começa a crescer para dentro ou para fora conforme o diâmetro deste canal." **ducto do Wirsung** Gramática: Masculino+Singular Definição: "Principal canal excretor do pâncreas, que se liga ao ducto biliar comum para fornecer sucos que auxiliam a digestão." <https://dicionario.priberam.org/ducto> Contexto: "Por dor abdominal recorrente nos quadrantes superiores, náuseas e vômitos alimentares persistentes, realizou endoscopias digestivas e tomografia computadorizada abdomino-pélvica - "corpo do pâncreas globoso ocupado por área hipodensa e hipocaptante de 57x16mm, correspondendo ao ducto de Wirsung dilatado e ocupado por estrutura tecidual hipodensa - suspeita de neoplasia mucinosa papilar intraductal (NMPI) envolvendo ducto principal." https://www.spmi.pt/22congresso/resumos_aceites_consulta.php?id=PO-07-18

E

Echostruktur

Portuguese **ecoestrutura** Contexto: "Na ecografia prostática é possível calcular as dimensões e volume da próstata, assim como avaliar a sua ecoestrutura e os seus contornos." <https://www.saudebemestar.pt/pt/exame/imagiologia/ecografia-prostatica/> Gramática: Feminino+Singular

Ektasie

Portuguese **ectasia** Gramática: Feminino+Singular

Endokrinologe

Portuguese **endocrinologista** Gramática: Masculino+Singular

F

Fett

Portuguese **gordura** Gramática: Feminino+Singular

Fettleber

Portuguese **esteatose hepática** Gramática: Feminino+Singular **fígado gordo** Gramática: Masculino+Singular Contexto: "O fígado gordo é uma situação clínica que pode permanecer estável por muitos anos e até mesmo regredir, se as suas causas forem eliminadas ou controladas." <https://www.vidaativa.pt/a/figado-gordo/>

Fettleibigkeit

Portuguese **obesidade** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...uma patologia em que o excesso de gordura corporal acumulada pode afetar a saúde." <https://www.sns24.gov.pt/tema/doencas-cronicas/obesidade/#sec-0> Contexto: "Na população Portuguesa adulta, diversos estudos indicam uma prevalência do excesso de peso e da obesidade na ordem dos 40%, sendo mais elevada nas pessoas com mais de 55 anos e nas de escolaridade e classe social mais baixas;..." <https://www.dgs.pt/doencas-cronicas/a-obesidade.aspx>

G

Gallenblase

Portuguese **vesícula biliar** Gramática: Feminino+Singular Definição: "A vesícula biliar é um pequeno órgão em forma de pêra que se localiza do lado direito do abdómen, imediatamente abaixo do fígado. Ela é responsável pelo armazenamento dos líquidos digestivos que são libertados no intestino delgado durante a digestão." <https://www.sped.pt/index.php/publico/doencas-gastroenterologicas-mais-comuns/litiasi-biliar>

Geschwulst

Portuguese **tumor** Gramática: Masculino+Singular Contexto: "A icterícia traduz-se numa coloração amarelada dos olhos e pele, e pode ser causada por um tumor que esteja a bloquear o canal que drena a biliar proveniente do fígado; (...)" <https://www.noticiasao minuto.com/lifestyle/1262209/cancro-do-pancreas-8-sinais-alarmanes-do-tumor-com-92-de-mortalidade>
Definição: "...é um termo que corresponde a qualquer massa anormal, de que são exemplos alguns cancros (ex: cancro da mama) e outras que nada têm a ver com cancro (ex: verruga, quisto sebáceo)." <https://www.saudecuf.pt/oncologia/o-cancro/o-que-e-o-cancro>

Gewebebrücke

Portuguese **istmo** Gramática: Masculino+Singular Definição: "estreitamento que liga duas partes de um órgão ou dois órgãos entre si" <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/istmo> Contexto: "A GT mede normalmente 6 a 7 cm de largura, 3 a 4 cm de altura,

2 a 6 mm de espessura no istmo e 15 a 30 mm nos lobos laterais." <https://eg.uc.pt/bitstream/10316/44248/2/Bases%20anat%C3%B3micas%20da%20cirurgia%20da%20gl%C3%A2ndula%20tir%C3%B3ide%20-%20Catarina%20.pdf>

Gewebeentnahme

Portuguese **biópsia** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...é um procedimento cirúrgico que visa a obtenção de uma amostra de tecido de um organismo vivo para posterior análise anátomo-patológica. A biópsia confirma o diagnóstico clínico ou permite estabelecer um diagnóstico definitivo de lesões nas quais existem dúvidas de diagnóstico." <https://www.ond.pt/formacao/cursos/biopsias-na-cavidade-oral/> Contexto: "Em muitos casos, a zona biopsada é apenas protegida por um penso; noutros casos podem ser necessários alguns pontos para encerrar o local onde a biópsia foi realizada e, assim, acelerar a sua cicatrização." <https://www.saudecuf.pt/areas-clinicas/exames/ginecologia-obstetricia/biopsias>

Gewichtsverlust

Portuguese **perda de peso** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Uma dieta de emagrecimento não deve visar apenas a perda de peso imediata, mas a correção gradual desses hábitos, de modo a garantir resultados duradouros." <https://www.deco.proteste.pt/alimentacao/dietas-emagrecimento/dicas/ementas-para-perder-peso>

Giftstoff

Portuguese **toxina** Gramática: Feminino+Singular Definição: "Designação de elemento ou substância que possui uma atuação venenosa para o corpo, sendo por vezes originário do metabolismo do próprio corpo, podendo também ser proveniente de parasitas." <https://www.lexico.pt/toxina/> Contexto: "Botulismo é o envenenamento causado pela toxina Clostridium botulinum e que atinge os nervos periféricos." <https://www.msmanuals.com/pt-pt/profissional/doen%C3%A7as-infecciosas/bact%C3%A9rias-anaer%C3%B3bias/botulismo>

H

Hashimoto-Krankheit

Portuguese **tiroidite de Hashimoto** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...é uma doença autoimune, em que o sistema imunitário – que nos devia proteger, – vira-se contra nós próprios e ataca a tiroide." <https://adti.pt/2017/10/04/tiroidite-cronica-ou-de-hashimoto/> Contexto: "Ao 15º dia de levotiroxina: redução dos edemas periféricos e perda ponderal de 7kg; analiticamente: TSH 35.5 mIU/L, T4L 15.4 pmol/l, anticorpo anti -tiroglobulina 44485.00UI/ml (> 60:positivo) e anti-tiroide peroxidase 1563UI/ml(> 35:positivo); assume-se Tiroidite de Hashimoto." https://www.spmi.pt/22congresso/resumos_aceites_consulta.php?id=CO-01-06

Hashimoto-Thyreoiditis

Portuguese **tiroidite de Hashimoto** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...é uma doença autoimune, em que o sistema imunitário – que nos devia proteger, – vira-se contra nós próprios e ataca a tiroide." <https://adti.pt/2017/10/04/tiroidite-cronica-ou-de-hashimoto/> Contexto: "Ao 15º dia de levotiroxina: redução dos edemas periféricos e perda ponderal de 7kg; analiticamente: TSH 35.5 mIU/L, T4L 15.4 pmol/l, anticorpo anti -tiroglobulina 44485.00UI/ml (> 60:positivo) e anti-tiroide peroxidase 1563UI/ml(> 35:positivo); assume-se Tiroidite de Hashimoto." https://www.spmi.pt/22congresso/resumos_aceites_consulta.php?id=CO-01-06

Hepatomegalie

Portuguese **hepatomegalia** Gramática: Feminino+Singular

Herzumriss

Portuguese **silhueta cardíaca** Gramática: Feminino+Singular

Hirnanhangsdrüse

Portuguese **hipófise** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...pode ser considerada a "glândula mãe" do sistema endócrino já que tem como função controlar o funcionamento das restantes glândulas endócrinas. Situa-se num recesso ósseo denominado sela turca, localizado por trás e acima da pirâmide nasal, na base do cérebro. Produz várias hormonas nomeadamente: hormona do crescimento (GH), prolactina (PRL), hormona estimuladora da tiróide (TSH), corticotropina (ACTH), hormonas estimuladoras das gónadas (LH e FSH), hormona estimuladora dos melanócitos (MSH), hormona antidiurética (ADH) e oxitocina." <https://www.saudecuf.pt/mais-saude/doencas-a-z/o-que-e-a-hipofise> Contexto: "Quando os tumores são grandes a membrana – diafragma selar – que separa a hipófise do cérebro pode ser aberta e ocasionar saída de líquido – o líquido cefalorraquidiano ou líquido, que envolve todo o cérebro. Esta complicação chama-se fístula de líquido." <http://www.spedm.pt/grupo-de-estudo-da-hipofise/tratamento-cirurgico-dos-tumores-da-hipofise/>

Hyperthyreose

Portuguese **hipertiroidismo** Gramática: Feminino+Singular Definição: "Excesso de produção de hormonas da tiróide" <https://bibliotecadigital.ipb.pt/bitstream/10198/9772/1/Aur%C3%A9lio%20Carvalho.pdf> Contexto: "Dosagem excessiva de medicação com hormona da tiroide, que leva também a um quadro de hipertiroidismo. Nestes casos, não é um problema da própria glândula, mas sim de um desajuste na dosagem da medicação." <https://rotasaude.lusiadas.pt/doencas/sintomas-e-tratamentos/hipertiroidismo-o-que-e/>

Hypophyse

Portuguese **hipófise** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...pode ser considerada a "glândula mãe" do sistema endócrino já que tem como função controlar o funcionamento das restantes glândulas endócrinas. Situa-se num recesso ósseo denominado sela turca, localizado por trás e acima da pirâmide nasal, na base do cérebro. Produz várias hormonas nomeadamente: hormona do crescimento (GH), prolactina (PRL), hormona estimuladora da tiróide (TSH), corticotropina (ACTH), hormonas estimuladoras das gónadas (LH e FSH), hormona estimuladora dos melanócitos (MSH), hormona antidiurética (ADH) e oxitocina." <https://www.saudecuf.pt/mais-saude/doencas-a-z/o-que-e-a-hipofise> Contexto: "Quando os tumores são grandes a membrana – diafragma selar – que separa a hipófise do cérebro pode ser aberta e ocasionar saída de líquido – o líquido cefalorraquidiano ou líquido, que envolve todo o cérebro. Esta complicação chama-se fístula de líquido." <http://www.spedm.pt/grupo-de-estudo-da-hipofise/tratamento-cirurgico-dos-tumores-da-hipofise/>

Hypothalamus

Portuguese **hipotálamo** Gramática: Masculino+Singular Definição: "...é uma formação situada na parte média da porção inferior do cérebro, constituída fundamentalmente por neurónios. Encontra-se junto ao terceiro ventrículo, uma das cavidades cerebrais repletas de líquido cefalorraquidiano, por baixo de um grande núcleo cinzento da base do cérebro denominado tálamo." <https://www.medipedia.pt/home/home.php?module=artigoEnc&id=247#2> Contexto: "Receber luz logo de manhã vai ajudar a regular o ritmo circadiano, dando informação ao cérebro de que iniciou um novo dia. Quando os olhos recebem luz, é estimulado um impulso nervoso que liga a retina ao hipotálamo, no cérebro." <http://visao.sapo.pt/visaosaude/2019-03-19-As-melhores-formas--comprovadas-cientificamente--para-ativar-o-cerebro-logo-pela-manha>

Hypothyreose

Portuguese **hipotiroidismo** Gramática: Masculino+Singular Definição: "...é a doença funcional tiroideia mais comum e traduz uma

deficiente produção hormonal. Geralmente o hipotireoidismo é causado pela falência primária da tiroide, mas também pode resultar da diminuição do estímulo da TSH sobre a tiroide (hipotireoidismo central ou secundário)." <https://www.saudecuf.pt/mais-saude/doencas-a-z/hipotireoidismo> Contexto: "Uma mulher com hipotireoidismo prévio à gravidez não tem esta capacidade de adaptação e deverá, por isso, ser acompanhada pelo médico de forma a fazer ajustes da terapêutica com levotiroxina, caso seja necessário." <https://adti.pt/2019/05/07/hipotireoidismo-uma-doenca-muito-feminina/>

I

Isthmus

Portuguese **istmo** Gramática: Masculino+Singular Definição: "estreitamento que liga duas partes de um órgão ou dois órgãos entre si" <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/istmo> Contexto: "A GT mede normalmente 6 a 7 cm de largura, 3 a 4 cm de altura, 2 a 6 mm de espessura no istmo e 15 a 30 mm nos lobos laterais." <https://eg.uc.pt/bitstream/10316/44248/2/Bases%20anat%C3%B3micas%20da%20cirurgia%20da%20gl%C3%A2ndula%20tir%C3%B3ide%20-%20Catarina%20.pdf>

L

Leber

Portuguese **fígado** Gramática: Masculino+Singular Definição: "O fígado é um dos maiores órgãos do corpo humano e preenche o lado direito da parte superior da cavidade abdominal. O fígado tem várias funções importantes como por exemplo: Filtrar resíduos do sangue, para que possam ser eliminados pelas fezes ou pela urina; Produzir enzimas e a biliar, que ajuda a digerir as gorduras alimentares; Armazenar açúcar sob a forma de glicogénio, que o corpo usa como fonte de glicose." <https://www.saudecuf.pt/oncologia/o-cancro/cancro-do-figado/o-orgao> Contexto: "Além de limpar o sangue de toxinas (enviando-as para o rim, que se encarrega de as eliminar), o fígado é ainda uma espécie de fábrica do corpo." <https://www.spmi.pt/figado-gordo-sintomas-fatores-de-risco-e-o-plano-de-um-portugues-para-combater-a-doenca/>

Leberenzyme

Portuguese **enzimas hepáticas** Gramática: Feminino+Plural

Lebergewebe

Portuguese **tecido hepático** Gramática: Masculino+Singular

Leberinfiltration

Portuguese **infiltração esteatósica** Gramática: Feminino+Singular

Leberregeneration

Portuguese **regeneração hepática** Gramática: Feminino+Singular

Leberschädigung

Portuguese **lesão do fígado** Gramática: Feminino+Singular

Leberschutz

Portuguese **proteção hepática** Gramática: Feminino+Singular

Lebersteatose

Portuguese **esteatose hepática** Gramática: Feminino+Singular **figado gordo** Gramática: Masculino+Singular Contexto: "O figado gordo é uma situação clínica que pode permanecer estável por muitos anos e até mesmo regredir, se as suas causas forem eliminadas ou controladas." <https://www.vidaativa.pt/a/figado-gordo/>

M

Magenschmerzen

Portuguese **dores abdominais** Gramática: Feminino+Plural Definição: "...fazem-se sentir na região que envolve o tórax, podendo ir até à zona das virilhas. Normalmente chamada dor de barriga ou dor de estômago, a dor abdominal pode ser contínua ou recorrente, crónica ou aguda, e pode estar associada a causas sem grande importância ou a outras mais graves, como é o caso da dor que tem origem numa doença." <https://www.e-konomista.pt/dores-abdominais/> Contexto: "Pode caracterizar-se por dores abdominais e pélvicas, dores de cabeça, dores mamárias, entre outros sintomas físicos e de alteração do comportamento." <https://www.dor.com.pt/tipos-de-dor/dor-ginecologica>

Mariendistel

Portuguese **cardo-mariano** Gramática: Masculino+Singular Definição: "...de nome científico *Silybum marianum*, é uma planta medicinal também conhecida como cardo-santo ou cardo-leiteiro." <https://www.vidaativa.pt/a/cardo-mariano/> Contexto: "O cardo mariano possui uma extensa lista de utilização na história da medicina natural, sempre associado aos benefícios da saúde do sistema digestivo, hepático e respiratório." <https://www.e-konomista.pt/cha-de-cardo-mariano/>

Mediastinum

Portuguese **mediastino** Gramática: Masculino+Singular Definição: "Região localizada entre os dois pulmões no meio da caixa torácica. É limitado atrás pela coluna vertebral dorsal, à frente pelo esterno, em cima pela base do pescoço e em baixo pela face superior do diafragma. O mediastino contém o coração e os grandes vasos torácicos (aorta, artérias e veias pulmonares, veias ázigos, tronco braquiocefálico), esófago, canal torácico, linfáticos, gânglios linfáticos e simpáticos e nervos." <https://www.infopedia.pt/dicionarios/termos-medicos/mediastino> Contexto: "O exame anátomo-patológico revelou teratoma trigerminar maduro, parcialmente quístico, do mediastino, condicionado erosão brônquica e aspectos de pneumonia em organização no parênquima pulmonar não tumoral." https://www.spmi.pt/21congresso/resumos_aceites_consulta.php?id=PO-1147

Medikament

Portuguese **medicamento** Gramática: Masculino+Singular Definição: "Substâncias ou composições de substâncias que possuam propriedades curativas ou preventivas das doenças e dos seus sintomas, do homem ou do animal, com vista a estabelecer um diagnóstico médico ou a restaurar, corrigir ou modificar as suas funções." https://www.infarmed.pt/web/infarmed/perguntas-frequentes-area-transversal/medicamentos_uso_humano Contexto: "A substância ativa dos medicamentos é sempre a mesma, contudo, os restantes ingredientes (os chamados excipientes) e a tecnologia utilizada na sua produção podem ser diferentes (podendo haver variações na cor, tamanho e forma do medicamento entre fabricantes)." <https://www.farmaciasportuguesas.pt/menu-principal/bem-estar/o-que-e-um-medicamento-generico.html>

Metabolismusrate

Portuguese **velocidade metabólica** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Todos as outras provas de resistência mostraram o mesmo padrão de velocidade metabólica, quer fosse em desportos de inverno ou de verão." <http://visao.sapo.pt/visaosaude/2019-06-16-Afinal-ha-um-limite-para-a-velocidade-do-metabolismo-e-serve-para-evitar-que-o-corpo-se-autodestrua> Definição: "É o número de calorias que se consome numa determinada quantidade de tempo." <http://www.nutricaointegrativa.com/accelere-o-seu-metabolismo/>

Milz

Portuguese **baço** Gramática: Masculino+Singular Contexto: "Assim, alguns grupos de especialistas nesta doença têm proposto e realizado alguns rastreios (mas não de forma sistemática) baseados nos sinais e sintomas que são mais frequentes nestes doentes, como por exemplo o aumento do baço, a anemia e diminuição das plaquetas." <https://www.spmi.pt/anemia-fadiga-e-cansaco-os-sinais-insuspeitos-da-doenca-de-gaucher/> Definição: "O baço é um pequeno órgão do tamanho de um punho que fica na porção posterior e esquerda da cavidade abdominal. É composto por dois tipos de tecido, a polpa branca e a polpa vermelha, os quais desempenham um papel essencial no funcionamento imunitário." <https://www.medipedia.pt/home/home.php?module=artigoEnc&id=937>

P

Pankreas

Portuguese **pâncreas** Gramática: Masculino+Singular Contexto: "As células exócrinas e endócrinas do pâncreas são as responsáveis pela constituição do tecido pancreático." <https://www.saudecuf.pt/oncologia/o-cancro/cancro-do-pancreas> Definição: "...é um órgão que se situa posteriormente ao estômago e anteriormente à coluna vertebral. (...) Uma das suas funções é produzir o suco pancreático, que é lançado diretamente no tubo digestivo, para auxiliar a digestão dos alimentos (função exócrina). A outra função é a produção de hormonas, elementos químicos que são lançados na corrente sanguínea, que atuam à distância (função endócrina). A hormona pancreática mais importante é a insulina, essencial no controlo do valor da glicose sanguínea." <https://www.saudecuf.pt/unidades/porto-hospital/areas-clinicas/gastroenterologia/areas-de-especializacao/consulta-de-pancreatologia>

Parenchym

Portuguese **parênquima** Gramática: Masculino+Singular

Pleuralbrüste

Portuguese **seios pleurais** Gramática: Masculino+Plural

Prostata

Portuguese **glândula prostática** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "O toque retal permite a avaliação da região periférica da glândula prostática, procurando nódulos suspeitos na zona mais frequentemente afetada por neoplasia maligna." <https://www.hospitaldaluz.pt/pt/guia-de-saude/dicionario-de-saude/C/70/cancro-prostata-causas-tratamentos> **próstata** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...é uma glândula que faz parte do sistema reprodutor masculino que produz parte do fluido seminal. Durante a ejaculação, o fluido seminal ajuda a transportar os espermatozoides (parte do sêmen ou esperma), até à sua libertação no exterior." <https://www.saudecuf.pt/oncologia/o-cancro/cancro-da-prostata/o-orgao> Contexto: "Até certo ponto, os problemas da próstata estão naturalmente associados ao envelhecimento." <https://www.saudecuf.pt/mais-saude/artigo/problemas-da-prostata-7-sinais-a-que-deve-estar-atento>

Prostatabiopsie

Portuguese **biópsia prostática** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...é um exame que permite a obtenção de pequenos cilindros de tecido prostático para análise ao microscópio e assim, poder identificar a presença ou ausência de células malignas." https://www.apurologia.pt/publico/frameset.htm?https://www.apurologia.pt/publico/biopsia_prostatica.htm Contexto: "Atualmente, estão disponíveis marcadores adicionais de risco no sangue (PSA livre, p2PSA, hK2) e na urina (PCA3, HOXC6/DLX1) que auxiliam, no doente com PSA total elevado, a determinar com maior acuidade o risco de cancro da próstata e a necessidade de realização de uma biópsia prostática." <https://www.hpalfena.pt/noticias-e-eventos/noticias/cancro-da-pr%C3%B3stata-avan%C3%A7os-no-diagn%C3%B3stico-precoce/>

Prostatakapsel

Portuguese **cápsula prostática** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "O tumor da próstata tem predisposição pela zona mais periférica da próstata (cápsula prostática) e nos estádios iniciais não cursa com queixas, sendo que estas só aparecem em estádios avançados da doença quando já existe crescimento local exuberante, invasão de órgãos adjacentes ou à distância." <http://www.ipolisboa.min-saude.pt/sobre-o-cancro/alguns-tipos-de-cancro/cancro-da-prostata/> Definição: Tecido que cobre a próstata. (Adaptado de <https://www.saudecuf.pt/oncologia/o-cancro/cancro-da-prostata/o-orgao>)

R

Recessus pleurales

Portuguese **seios pleurais** Gramática: Masculino+Plural

Retroperitoneum

Portuguese **retroperitoneu** Gramática: Masculino+Singular Contexto: "Durante o internamento desenvolveram hematomas da parede abdominal e retroperitoneu, com choque hipovolémico, a motivar admissão em unidade de cuidados intensivos." https://www.spmi.pt/22congresso/resumos_aceites_consulta.php?id=IMI-03-100

Röntgen

Portuguese **radiografia** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...consiste num exame de diagnóstico por imagem que utiliza radiação X. Trata-se de um exame de execução rápida e indolor (não provoca dor)." <https://www.saudebemestar.pt/pt/exame/imagiologia/raio-x/> Contexto: "O uso da radiografia em Medicina é muito antigo e permite, entre outras aplicações, o diagnóstico de múltiplas alterações estruturais, doenças ou presença de corpos estranhos," <https://www.saudecuf.pt/unidades/belem/areas-clinicas/exames/imagiologia/rx-torax-pulmoes-e-coracao>

Röntgendiagnostik

Portuguese **radiografia** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...consiste num exame de diagnóstico por imagem que utiliza radiação X. Trata-se de um exame de execução rápida e indolor (não provoca dor)." <https://www.saudebemestar.pt/pt/exame/imagiologia/raio-x/> Contexto: "O uso da radiografia em Medicina é muito antigo e permite, entre outras aplicações, o diagnóstico de múltiplas alterações estruturais, doenças ou presença de corpos estranhos," <https://www.saudecuf.pt/unidades/belem/areas-clinicas/exames/imagiologia/rx-torax-pulmoes-e-coracao>

Röntgentechniker

Portuguese **técnico radiologista** Gramática: Masculino+Singular

Röntgenuntersuchung

Portuguese **radiografia** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...consiste num exame de diagnóstico por imagem que utiliza radiação X. Trata-se de um exame de execução rápida e indolor (não provoca dor)." <https://www.saudebemestar.pt/pt/exame/imagiologia/raio-x/> Contexto: "O uso da radiografia em Medicina é muito antigo e permite, entre outras aplicações, o diagnóstico de múltiplas alterações estruturais, doenças ou presença de corpos estranhos," <https://www.saudecuf.pt/unidades/belem/areas-clinicas/exames/imagiologia/rx-torax-pulmoes-e-coracao>

Routineuntersuchung

Portuguese **estudo de rotina** Gramática: Masculino+Singular

S

Samenblase

Portuguese **vesículas seminais** Contexto: "Outras alterações que podem ser detetadas neste exame são os quistos (ou cistos) ou dilatações das vesículas seminais." <https://www.saudebemestar.pt/pt/exame/imagiologia/ecografia-prostatica/> Definição: "As vesículas seminais são duas, estão situadas na parte inferior da bexiga e segregam um produto que faz parte da constituição do líquido seminal." <https://www.mamasebebes.pt/concepcao/sistema-reprodutor-conjunto-de-orgaos-masculinos-e-femininos-que-tem-por-funcao-a-reproducao-humana-600.html>

Schilddrüse

Portuguese **tireoide** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...é uma glândula localizada na base do pescoço, imediatamente abaixo da "maçã de Adão". Tem uma forma semelhante a uma borboleta e é constituída por dois lobos - direito e esquerdo - unidos por uma porção central chamada istmo. Cada lobo tem cerca de 4 cm de comprimento e 1 a 2 cm de largura. A sua função é produzir, armazenar e libertar para a corrente sanguínea as hormonas tiroideias - tri-iodotironina (T3) e tetraiodotironina (tiroxina ou T4) - que são essenciais à vida: contribuem para a regulação da temperatura corporal, da frequência cardíaca, da pressão arterial, do funcionamento intestinal, do controlo do peso, do nível do colesterol, da força muscular, da memória, dos estados de humor, entre outras funções." <https://www.saudecuf.pt/mais-saude/doencas-a-z/o-que-e-a-tiroide> Contexto: "O órgão da tiroide pode ser afetado por diversas doenças, de um modo mais geral mais comuns nas mulheres." <https://www.noticiasominuto.com/lifestyle/1332247/oito-sinais-de-alarme-de-que-pode-estar-a-sofrer-de-doenca-da-tiroide>

Schilddrüsenentzündung

Portuguese **tiroidite** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...é uma inflamação da glândula tiróide e provoca um hipertiroidismo transitório muitas vezes seguido de um hipotiroidismo transitório. Pode também não produzir qualquer mudança no funcionamento da tiróide." <https://www.atlasdasaude.pt/publico/content/tiroidites> Definição: "A primeira é uma forma dolorosa de tiroidite extremamente rara causada por uma infecção bacteriana, fúngica ou parasitária da tiróide e surgindo, sobretudo, na criança/adolescente e adulto jovem." <https://estudogeral.uc.pt/handle/10316/26160>

Schilddrüsenüberfunktion

Portuguese **hipertiroidismo** Gramática: Feminino+Singular Definição: "Excesso de produção de hormonas da tiróide" <https://bibliotecadigital.ipb.pt/bitstream/10198/9772/1/Aur%C3%A9lio%20Carvalho.pdf> Contexto: "Dosagem excessiva de medicação

com hormona da tiroide, que leva também a um quadro de hipertiroidismo. Nestes casos, não é um problema da própria glândula, mas sim de um desajuste na dosagem da medicação." <https://rotasaude.lusiadas.pt/doencas/sintomas-e-tratamentos/hipertiroidismo-o-que-e/>

Schilddrüsenunterfunktion

Portuguese **hipotiroidismo** Gramática: Masculino+Singular Definição: "...é a doença funcional tiroideia mais comum e traduz uma deficiente produção hormonal. Geralmente o hipotiroidismo é causado pela falência primária da tiroide, mas também pode resultar da diminuição do estímulo da TSH sobre a tiroide (hipotiroidismo central ou secundário)." <https://www.saudecuf.pt/mais-saude/doencas-a-z/hipotiroidismo> Contexto: "Uma mulher com hipotiroidismo prévio à gravidez não tem esta capacidade de adaptação e deverá, por isso, ser acompanhada pelo médico de forma a fazer ajustes da terapêutica com levotiroxina, caso seja necessário." <https://adti.pt/2019/05/07/hipotiroidismo-uma-doenca-muito-feminina/>

Sonografie

Portuguese **ecografia** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...é um meio complementar de diagnóstico que utiliza as propriedades dos ultrassons, nomeadamente a sua reflexão nas estruturas do organismo, já que certas estruturas refletem mais ou menos os sons, enquanto outras (por exemplo a água) os deixam passar. É considerada totalmente inócua nas doses utilizadas em diagnóstico, embora noutras frequências os ultrassons sejam uma arma terapêutica, nomeadamente em fisioterapia. A ecografia permite detetar lesões focais ou difusas em órgãos e estruturas parenquimatosas, como por exemplo no fígado, pâncreas, baço, rins, próstata, mama e tiroide, entre outras, e tem um papel fundamental na avaliação ginecológica (útero e ovários)." <http://imi.pt/pt/content/17-servicos/76-o-que-a-ecografia?main=18¤t=67>

Steatosis hepatis

Portuguese **esteatose hepática** Gramática: Feminino+Singular **fígado gordo** Gramática: Masculino+Singular Contexto: "O fígado gordo é uma situação clínica que pode permanecer estável por muitos anos e até mesmo regredir, se as suas causas forem eliminadas ou controladas." <https://www.vidaativa.pt/a/figado-gordo/>

Stoffwechselerkrankung

Portuguese **doença metabólica** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "É uma doença metabólica, caracterizada por um aumento anormal do açúcar ou glicose no sangue, que aparece por deficiência do funcionamento do pâncreas ou devido a excessos alimentares associados a desequilíbrios alimentares." <https://www.saudecuf.pt/unidades/descobertas/areas-clinicas/nutricao/sintomas-doencas-e-tratamentos>

Stoffwechselrate

Portuguese **velocidade metabólica** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "Todos as outras provas de resistência mostraram o mesmo padrão de velocidade metabólica, quer fosse em desportos de inverno ou de verão." <http://visao.sapo.pt/visaosaude/2019-06-16-Afinal-ha-um-limite-para-a-velocidade-do-metabolismo-e-serve-para-evitar-que-o-corpo-se-autodestrua> Definição: "É o número de calorias que se consome numa determinada quantidade de tempo." <http://www.nutricaointegrativa.com/accelere-o-seu-metabolismo/>

T

Thorax

Portuguese **tórax** Gramática: Masculino+Singular Definição: "...o segmento corporal existente entre o pescoço e o abdómen, acolhe órgãos vitais como o coração e os pulmões." <https://www.medipedia.pt/home/home.php?module=artigoEnc&id=238> Contexto: "Na

Unidade de Cirurgia Mini-invasiva do Heart Center, abordamos esta deformidade com uma técnica que permite a correção total através de duas incisões de 3 cm na região lateral do tórax e com excelentes resultados funcionais e estéticos independentemente da severidade ou idade do paciente." <http://www.hospitalcruzvermelha.pt/saude-bem-estar/correomininiinvasivadasdeformidadesdotraxpectus>

Thyreoiditis

Portuguese **tiroidite** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...é uma inflamação da glândula tiróide e provoca um hipertiroidismo transitório muitas vezes seguido de um hipotiroidismo transitório. Pode também não produzir qualquer mudança no funcionamento da tiróide." <https://www.atlasdasaude.pt/publico/content/tiroidites> Definição: "A primeira é uma forma dolorosa de tiroidite extremamente rara causada por uma infecção bacteriana, fúngica ou parasitária da tiróide e surgindo, sobretudo, na criança/adolescente e adulto jovem." <https://estudogeral.uc.pt/handle/10316/26160>

Thyreoliberin

Portuguese **TRH** Gramática: Feminino+Singular Definição: "hormona libertadora de tireotrofina" <https://www.infopedia.pt/dicionarios/termos-medicos/TRH> Contexto: "A tiróide é controlada por duas hormonas produzidas noutros órgãos - a hipófise – glândula localizada na base do cérebro, que produz a TSH – e o hipotálamo – a porção do cérebro imediatamente acima da Hipófise, que produz a TRH." <https://www.atlasdasaude.pt/publico/content/tiroidite>

Thyreotropin

Portuguese **TSH** Gramática: Masculino+Singular Definição: "hormona segregada pelo lobo anterior da hipófise e que estimula a tiroide" <https://www.infopedia.pt/dicionarios/termos-medicos/TSH> Contexto: "A determinação da TSH com os métodos atuais é suficiente na maioria dos casos para avaliar eventuais alterações hormonais." <https://www.saudecuf.pt/mais-saude/doencas-a-z/doencas-da-tiroide>

Thyroxin

Portuguese **tiroxina** Gramática: Feminino+Singular

Toxin

Portuguese **toxina** Gramática: Feminino+Singular Definição: "Designação de elemento ou substância que possui uma atuação venenosa para o corpo, sendo por vezes originário do metabolismo do próprio corpo, podendo também ser proveniente de parasitas." <https://www.lexico.pt/toxina/> Contexto: "Botulismo é o envenenamento causado pela toxina Clostridium botulinum e que atinge os nervos periféricos." <https://www.msmanuals.com/pt-pt/profissional/doen%C3%A7as-infecciosas/bact%C3%A9rias-anaer%C3%B3bias/botulismo>

Transaminasen

Portuguese **transaminases** Gramática: Feminino+Plural Contexto: "Em Portugal, aproximadamente 30% dos 1.5% de portadores crónicos do AgHB's têm hepatite crónica, isto é apresentam transaminases elevadas e actividade necro-inflamatória no fígado." http://home.uevora.pt/~sinogas/TRABALHOS/2000/virol00_HEPATITES.htm http://home.uevora.pt/~sinogas/TRABALHOS/2000/virol00_HEPATITES.htm

TRH

Portuguese **TRH** Gramática: Feminino+Singular Definição: "hormona libertadora de tireotrofina" <https://www.infopedia.pt/dicionarios/termos-medicos/TRH> Contexto: "A tiróide é controlada por duas hormonas produzidas noutros

órgãos - a hipófise – glândula localizada na base do cérebro, que produz a TSH – e o hipotálamo – a porção do cérebro imediatamente acima da Hipófise, que produz a TRH." <https://www.atlasdasaude.pt/publico/content/tiroide>

Triiodthyronin

Portuguese **triiodotironina** Definição: "uma das principais hormonas produzidas pela tiroide, cuja ação principal é regular o metabolismo celular e acelerar o crescimento" <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/triiodotironina> Gramática: Feminino+Singular Contexto: "A glândula tiróide normal segrega a totalidade da tiroxina e apenas 20% da triiodotironina." <https://ubibliorum.ubi.pt/handle/10400.6/1198>

Trijodthyronin

Portuguese **triiodotironina** Definição: "uma das principais hormonas produzidas pela tiroide, cuja ação principal é regular o metabolismo celular e acelerar o crescimento" <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/triiodotironina> Gramática: Feminino+Singular Contexto: "A glândula tiróide normal segrega a totalidade da tiroxina e apenas 20% da triiodotironina." <https://ubibliorum.ubi.pt/handle/10400.6/1198>

TSH

Portuguese **TSH** Gramática: Masculino+Singular Definição: "hormona segregada pelo lobo anterior da hipófise e que estimula a tiroide" <https://www.infopedia.pt/dicionarios/termos-medicos/TSH> Contexto: "A determinação da TSH com os métodos atuais é suficiente na maioria dos casos para avaliar eventuais alterações hormonais." <https://www.saudecuf.pt/mais-saude/doencas-a-z/doencas-da-tiroide>

Tumor

Portuguese **tumor** Gramática: Masculino+Singular Contexto: "A icterícia traduz-se numa coloração amarelada dos olhos e pele, e pode ser causada por um tumor que esteja a bloquear o canal que drena a biliar proveniente do fígado; (...)" <https://www.noticiasao minuto.com/lifestyle/1262209/cancro-do-pancreas-8-sinais-alarmantes-do-tumor-com-92-de-mortalidade> Definição: "...é um termo que corresponde a qualquer massa anormal, de que são exemplos alguns cancros (ex: cancro da mama) e outras que nada têm a ver com cancro (ex: verruga, quisto sebáceo)." <https://www.saudecuf.pt/oncologia/o-cancro/o-que-e-o-cancro>

Ü

Übelkeit

Portuguese **enjoo** Gramática: Masculino+Singular

U

Ultraschall

Portuguese **ecografia** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...é um meio complementar de diagnóstico que utiliza as propriedades dos ultrassons, nomeadamente a sua reflexão nas estruturas do organismo, já que certas estruturas refletem mais ou menos os sons, enquanto outras (por exemplo a água) os deixam passar. É considerada totalmente inócua nas doses utilizadas em diagnóstico, embora noutras frequências os ultrassons sejam uma arma terapêutica, nomeadamente em fisioterapia. A ecografia permite detetar lesões focais ou difusas em órgãos e estruturas parenquimatosas, como por exemplo no fígado, pâncreas, baço, rins, próstata, mama e tiroide, entre outras, e tem um papel fundamental na avaliação ginecológica (útero e ovários)." <http://imi.pt/pt/content/17-servicos/76-o-que-a-ecografia?main=18¤t=67>

V

Vorsteherdrüse

Portuguese **glândula prostática** Gramática: Feminino+Singular Contexto: "O toque retal permite a avaliação da região periférica da glândula prostática, procurando nódulos suspeitos na zona mais frequentemente afetada por neoplasia maligna." <https://www.hospitaldaluz.pt/pt/guia-de-saude/dicionario-de-saude/C/70/cancro-prostata-causas-tratamentos> **próstata** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...é uma glândula que faz parte do sistema reprodutor masculino que produz parte do fluido seminal. Durante a ejaculação, o fluido seminal ajuda a transportar os espermatozoides (parte do sêmen ou esperma), até à sua libertação no exterior." <https://www.saudecuf.pt/oncologia/o-cancro/cancro-da-prostata/o-orgao> Contexto: "Até certo ponto, os problemas da próstata estão naturalmente associados ao envelhecimento." <https://www.saudecuf.pt/mais-saude/artigo/problemas-da-prostata-7-sinais-a-que-deve-estar-atento>

W

Wirsung-Gang

Portuguese **ducto pancreático** Gramática: Masculino+Singular Contexto: "No ducto pancreático, o cancro começa a crescer para dentro ou para fora conforme o diâmetro deste canal." **ducto do Wirsung** Gramática: Masculino+Singular Definição: "Principal canal excretor do pâncreas, que se liga ao ducto biliar comum para fornecer sucos que auxiliam a digestão." <https://dicionario.priberam.org/ducto> Contexto: "Por dor abdominal recorrente nos quadrantes superiores, náuseas e vômitos alimentares persistentes, realizou endoscopias digestivas e tomografia computadorizada abdomino-pélvica - "corpo do pâncreas globoso ocupado por área hipodensa e hipocaptante de 57x16mm, correspondendo ao ducto de Wirsung dilatado e ocupado por estrutura tecidular hipodensa - suspeita de neoplasia mucinosa papilar intraductal (NMPI) envolvendo ducto principal." https://www.spmi.pt/22congresso/resumos_aceites_consulta.php?id=PO-07-18

Z

Zelldiagnostik

Portuguese **estudo citológico** Gramática: Masculino+Singular

Zuckerkrankheit

Portuguese **diabetes** Gramática: Feminino+Singular Definição: "...é uma doença em que existe excesso de um açúcar – a glucose – no sangue." <http://www.fpcardiologia.pt/saude-do-coracao/factores-de-risco/diabetes/> Contexto: "Quando se tomam medicamentos para controlar a Diabetes é necessário ter muita atenção com a alimentação para que os níveis de açúcar não desçam demasiado." <https://www.saudecuf.pt/mais-saude/doencas-a-z/diabetes>

Zytodiagnostik

Portuguese **estudo citológico** Gramática: Masculino+Singular

zytologische Untersuchung

Portuguese **estudo citológico** Gramática: Masculino+Singular